

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] ἀδύ τι^{Pt} τὸ ψιθύρισμα^N καὶ^{Kon} ἀ πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα,
süß das Flüstern whispering die the Kiefer pine Ziegenhirte goatherd dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι^D μελίσδεται, PräM/P ἀδύ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^U
die she den Quellen springs tönt, is humming, süß sweet du you
- [3] συρίσδες^{PräAkt} μετὰ Πᾶνα^A τὸ δεύτερον ἔθλον^A ἀποισῆ. FuAkt
pfeifst- you pipe. Pan Pan den the zweiten second Preis prize davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος ἔλη^{AorSAktKnj} κεραὸν τράγον, ^A αἴγα^A τὺ^U λαψῆ. AorSAktKnj
jener that one nehme may take gehörnt horned Bock, he goat, Ziege she goat du ergreifst. may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα^A λάβη^{AorSAktKnj} τῆνος γέρας, ^A ἔξ τε^{Pt} καταρρεῖ^{PräAkt}
Ziege she goat nimmt may take jener that one Ehrengabe, prize, herabfliebt flows down
- [6] ἀ χίμαρος.^N χιμάρω^D δέ^{Pt} καλὸν κρέας, ^A ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀμέλειης. AorAktKnj
die Ziegenbock- dem Ziegenbock to the he goat gut good Fleisch, meat, melkest. you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν^V τὸ τεὸν μέλος^N ἦ^{Kon} τὸ καταχὲς
süßer sweeter Hirt shepherd das dein Lied song das Hinabfließende the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας^G καταλείβεται PräM/P ὑψόθεν ὕδωρ.^N
das that der the Felsen rock herabträufelt is dripped down von oben from above Wasser. water.
- [9] αἴκα^{Kon} ταὶ Μοῖσαι^N τὰν οἰδα^A δῶρον^A ἄγωνται, PräM/PKnj
die the Mosen Muses die the Ode ewe als Geschenk gift bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὺ σακίταν λαψῆ^{AorAktKnj} γέρας.^A αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκη^{PräAktKnj}
Lamm du im Sack bagged ergreifst you may get Ehrengabe. prize. gefalle it may please
- [11] τήναις ἄρνα^A λαβεῖν, AorSInfAkt τὺ δὲ^{Pt} τὰν ὄιν^A ὕστερον ἀξῖ. PräAktKnj
jenen to those Lamm lamb zu nehmen, to take, du you den the Widder ram später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, ^G λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε καθίξας, ^N Aor
willst you wish der of the Nymphen, Nymphs, willst you wish Ziegenhirte goatherd hier here gesetzt habend, having sat,

- [13] ὡς^{Kon} τὸ κάταντες τοῦτο γε ἀλόφον^A αὕτε^{Pt} μυρίκαι,^N
das hinab dieses Erd Hügel die Tamariken,
the downward this hill the tamarisks,
- [14] συρίσδεν; PräAktInf τὰς δέ^{Pt} αἴγας^A ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.^{FuAkt}
pfeifen; to pipe; die the Ziegen goats ich I diesem this werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὡς ποιμὴν^V τὸ μεσαμβρινόν, οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν
Brauch lawfull Hirt shepherd das Mittag, midday, Brauch lawfull uns to us
- [16] συρίσδεν; PräAktInf τὸν Πᾶνα^A δε δούκαμες.^{PerAkt} ξῆπτ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G
pfeifen. to pipe. den the Pan Pan haben gefürchtet. we have feared. Jagd hunt
- [17] τανίκα κεκμακώς^N άμπαύεται.^{PräM/P} ξστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is herb, harsh,
- [18] καὶ^{Kon} οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ^N ποτὶ βρινὶ^D κάθηται.^{PräM/P}
ihm to him stets always scharfe sharp Gallen humors Nase nose sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι^V τὰ Δάφνιδος^G ἄλγε^{'A} ἀείδες^{PräAkt}
du you Thyrsis die des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains singst you sing
- [20] καὶ^{Kon} τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ὕκει^{AorMed} μοίσας,^G
der of the bucolischen bucolic das the mehr more kamst du you came der Muse, muses,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν^A ἐσδώμεθα,^{AorMedKnj} τῷ τε^{Pt} Πριήπω^D
hierher hither die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the Priapos Priapus
- [22] καὶ^{Kon} τῶν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἔπειρ ὁ θῶκος^N
der of the Cranaeischen gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ^{Kon} ταὶ δρύες.^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀείσης^{AorAktKnj}
jener der hirtenhafte shepherdly die the Eichen. oaks. singest you may sing
- [24] ὡς^{Kon} ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν^A ἔσσας^N Αορ ἐρίσδων,^N Prä
als when den aus Libya ward Chromis gesungen habend wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα^A δέ^{Pt} τοι δωσῶ^{FuAkt} διδυματόκον ἔς τρὶς ἀμέλξαι,^{AorInfAkt}
Ziege she goat dir to you werde ich geben I will give zwilling gebärend dreimal melken,
- [26] ἀδύ['] χοιο^N Πρᾶ ἔριφως^A ποταμέλγεται^{PräM/P} ἔς δύο πέλλας,^A
die which zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked zwei two Eimer, pails,

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ	κισσούβιον ^A	κε κλυσμένον ^A	PerM/P	ἀδέι	κηρῷ, ^D
	tief deep	Efeu becher ivy cup	gewaschen smeared		liebem in sweet	Wachs, wax,
[28]	ἀμφῶ ες,	νεο τευχές,	ἔ τι γλυφά νοιο	πο τόσδον.		
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch des Schnitzers still of carving		zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῷ	περὶ μὲν ^{Pt}	χείλη ^A	μαρύ εται ^{PräM/P}	ὑψόθι	κισσός, ^N
	an dem then	Lippen lips	schleicht sich trickles		oben from above	Efeu, ivy,
[30]	κισσός ^N	ἐ λιχρύσω ^D	κεκο νιμένος ^N	PerM/P	ἀ δὲ ^{Pt} κατ'	αὐτὸν
	Efeu ivy	mit Helichrysum with everlasting	bestäubt. having been dusted.		die the	ihn it
[31]	καρπῷ ^D	ἐ λιξ ^N	εἰ λεῖται ^{PräM/P}	ἀ γαλλομένα ^N	PräM/P	κροκό εντι.
	mit Frucht on the stem	Ranke tendril	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing		safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντο σθεν	δὲ ^{Pt} γυνά, ^N	τί θε ῶν ^G	δα δαλμα ^N	τέ τυκται, ^{PerM/P}	
	innen within	Frau, woman,	was der Götter of gods	Kunst werk workmanship	ist gemacht, has been made,	
[33]	ἀσκη τὰ	πέ πλῳ ^D	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἄμπυκι. ^D	πᾶρ δὲ ^{Pt} οἱ	ἄνδρες ^N
	kunst voll wrought	mit Gewand with robe		Stirn band. with headband.	ihr to her	Männer men
[34]	καλὸν	ἐ θειρά ζοντες ^N	Prä	ἀ μοιβαδίς	ἄλλοθεν	ἄλλος
	schön es fairly	Haar hair arranging		kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another
[35]	νεικεύ ουσ, ^N	Prä	ἐπέ εσσοι. ^D	τὰ δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	φρενὸς ^G	ἄπτεται ^{PräM/P} αὐτᾶς.
	streiten d quarreling	mit Worten. das with words.	das		des Geistes of mind	berührt touches
						sie selbst of her.
[36]	ἀλλ, ^{Kon} ὥκα	μὲν ^{Pt} τῇ νον	ποτὶ δέρκεται ^{PräM/P}	ἄνδρα ^A	γε λᾶσσα, ^N	Prä
	wann when	jenen that one	hin blickt looks toward	den Mann man	lachend, smiling,	
[37]	ἄλλοκα	δέ ^{Pt} αὖ	ποτὶ	τὸν ὅ πτει ^{PräAkt}	νόον. ^A	οἱ δέ ^{Pt} ὑπ' ἔ ρωτος ^G
	anderswann at another time	wieder again	den	wirft she hurls	Sinn. mind.	sie they
						Liebe of love
[38]	δηθὰ	κυλοιδίωντες ^N	Prä	ἐ τώσια	μοχθίζοντι. ^{PräAkt}	
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.	
[39]	τοῖς	δὲ ^{Pt} με τὰ	γρι πεύς ^N	τε ^{Pt} γέ ρων ^N	πε τρα ^N	τέ τυκται ^{PerM/P}
	ihnen for them	Fischer fisherman	Greis old man	Fels rock		ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς,	ἔφ' ᾧ	σπεύ δων ^N	Prä	μέγα δίκτυον ^A	ἔ ς βόλον ^A
	rau he, rough,	welcher which	eilend hastening	sehr great	Netz net	Ξλκει ^{PräAkt}
						zieht he drags

[41]	ό πρέσβυς, ^N der Greis,	κάμποντι ^D dem Müden	τὸ das	καρτερὸν Starke	ἀνδρὶ ^D dem Mann	ἐοικώς. ^N gleichend. having resembled.	
[42]	φαίης, ^{OpAkt} würdest sagen you would say	κεν ^{Pt} der Glieder of limbs	γυνίων ^G ihm him	νιν so viel how much	σον Kraft strength	έλλοπι εύειν. ^{InfAkt} zu röhren. to wield.	
[43]	ώδε οἱ thus ihm	ώδην καντὶ ^D singend having swollen	κατ' Hals neck	αὐχένα ^A alleits from everywhere	πάντοθεν Sehnen sinews	ίνες ^N	
[44]	καὶ ^{Kon} grau haarig grey	πολιῷ haarig	περ ^{Pt} seiend, being,	ἐόντι, ^D die the	τὸ δὲ ^{Pt} die Kraft strength	σθένος ^N würdig worthy	ἄξιον mild. enough.
[45]	τυτθὸν wenig small	δ' ^{Pt} so viel	ὅσσον as much	ἄπωθεν von fern from afar	ἀλιτρύτοιο meer erfahrenen sea worn	γέροντος ^G Greises of old man	
[46]	πυρναῖαις kern igen with hard	σταφυλαῖσι ^D Trauben with grapes	καλὸν schön	βέβριθεν, ^{PerAkt} ist beladen has been laden	ἄλωά, ^N Weingarten, vineyard,		
[47]	τὰν ὄλιγος τις die klein little someone	κῶρος ^N Knabe boy	ἔφεν die	αἰμασιαῖσι ^D den Stein wällen stone fences	φυλάσσει ^{PräAkt} bewacht guards		
[48]	ῆμενος, ^N sitzend. sitting.	άμφι δέ ^{Pt} ihn him	δύ' ἀλώπεκες ^N zwei Füchse foxes	ά μὲν ^{Pt} ἀν' ὅρχως ^A die the Reb zeilen orchards			
[49]	φοιτῆται ^{PräAkt} streift ranges	σινομένα ^N schädigend ravaging	τὰν τρώαιμον, ^A die the Ess bare, eatable,	ά δέ ^{Pt} ἐπὶ πήρα ^D die the Beutel bag			
[50]	πάντα δόλον ^A jeden all	κεύθοισα ^N verbergend hiding	τὸ παιδίον ^A das the Kind little boy	οὐ ^{Pt} πρὶν bevor before	ά νησεῖν ^{FulInfAkt} los lassen to let go		
[51]	φατὶ ^{PräAkt} sagt says	πρὶν bevor before	ἡ Kon ἀκράτιστον ungefrühstückt without breakfast	έπι ξηροῖσι καθίξῃ. ^{AorAktKnj} trocknen dry foods			
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} er he	ὄγκονθερικοισι ^D mit Halmen with flower stalks	καλὸν πλέκει ^{PräAkt} schön fine flechtet plaits	ἀκριδοθήραν ^A Heuschrecken fang locust snare			
[53]	σχοίνῳ ^D mit Binsen with rush	ἔφαρμόσδων, ^N passend. fitting.	μέλεται ^{PräM/P} kümmert sich he concerns	δέ ^{Pt} οἱ ihm to him	οὔτε ^{Kon} τι etwas anything	πήρας ^G der Tasche of bag	
[54]	οὔτε ^{Kon} der Pflanzen of plants	φυτῶν ^G so viel, so much,	τοσοῦνον, ὅσον wie as much	πλέγματι ^D dem Flechtwerk mesh	γαθεῖ ^{PräAkt} freut er sich. he rejoiced.		

[55]	παντῷ	δ', ^{Pt} ἀμφὶ δέ πας ^N	περιπέπταται ^{PerM/P}	ὑγρὸς ἄκανθος. ^N
	überall everywhere	Becher cup	um fliegt has flown around	feucht wet
[56]	αἰολὶ κόν τι	θέ αμα, ^A	τέ ρας ^A κέ ^{Pt} τυ	θυμὸν ^A ἀτύξαι, ^{AorAktInf}
	schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,	Wunder portent
	dich you	Sinn spirit		erschrecken. to startle.
[57]	τῷ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔγὼ πορθμεῖ ^D	Καλυδωνίω	αἴγα ^A τ· ^{Pt} ἔδωκα ^{AorSAkt}	
	ich I	dem Fährmann	Calydonian	she goat gab gave
[58]	ἄνον ^A	καὶ ^{Kon} τυρόεντα	μέγαν λευκοῖ γάλακτος. ^G	
	Kauf price	Käse cheese	großen laden	weißen of great
			der Milch- of white	der Milch- of milk.
[59]	οὐδέ ^{Pt} τι	πῶ ^{Pt} ποτὶ χεῖλος ^A ἐμὸν θήγεν, ^{AorSAkt}	ἀλλ· ^{Pt} ἔτι κεῖται ^{PräM/P}	
	etwas anything	Lippe lip	meine my	berührte, touched,
			noch still	liest lies
[60]	ἄχραντον. τῷ	καὶ ^{Kon} τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν, ^{AorAktOp}		
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	dir you	sehr very
			bereit very	willing willing
			gefallen würde,	I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon} μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον	ὕμνον ^A ἀείσης. ^{AorSAktKnj}		
	mir to me	du freundlich you dear	begehrten desired	Hymnus hymn
				singen sollst. you may sing.
[62]	κοῦτι ^{KonPt} τυ κερτομέω. ^{PräAkt}	πόταγ' ^{ImvAkt} ὥγαθέ· τὰν γὰρ ^{Pt} ἀοιδᾶν ^A		
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on
				die for
				Gesang song
[63]	οὐτὶ ^{Pt} πα	εἰς Ἀίδαν ^A γε ^{Pt} τὸν ἐκλελάθοντα ^A φυλαξεῖς. ^{FuAkt}		
	irgend wie in any way	Hades Hades	den the	vergessen habenden having forgotten
				wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικάς	Μοῖσαι ^V φίλαι	ἄρχεται ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear
				beginnt begin
				des Gesangs. of song.
[65]	Θύρσις ^N ὅδ'	ώξ Αἴτνας, ^G καὶ ^{Kon} Θύρσιδος ^G	ἀδέα φωνά. ^N	
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	des Thyrsis of Thyrsis	süße sweet
				Stimme. voice.
[66]	πᾶ ποκ' ἔρ· ^{Pt}	ἥσθ· ^{'ImpAkt} ὕκα ^{Kon} Δάφνις ^N ἐτάκετο ^{ImpM/P}	πᾶ ποκα	Νύμφαι, ^V
	wo where	einst sometime	wart ihr, were you,	wo where
				einst sometime
				Nymphen; Nymphs;
[67]	ἡ ^{Kon} κατὰ Πηνειῶ ^N	καλὰ τέμπεα; ^A ἡ ^{Kon} κατὰ Πίνδω; ^A		
	Peneios of Peneus	schöne beautiful	Täler; dells;	Pindos; of Pindus;
[68]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ποταμοῖο ^G μέγαν ῥόον ^A εἵχετ ^{'ImpAkt} Ἄναπω, ^G			
	des Flusses of river	großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding
				Anapos, at Anapos,

[69]	οὐδ', ^{Pt} Αἴτινας ^G σκοπιάν, ^A οὐδ', ^{Pt} Ἀκιδος ^G Ἱερὸν ^A ὕδωρ. ^A	Ätnas of Etna	Höhe, peak,	des Acis of Acis	heilig es holy	Wasser. water.	
[70]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^A ἄρχετ ['] , ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς, ^G	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	
[71]	τῆνον μᾶν ^{Pt} θῶμες, ^N τῆνον λύκοι ^N ὥρυ σαντο, ^{AorM/P}	jenen that one	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,	
[72]	τῆνον χώκ ^{Kon} δρυμοῦ ^G λέων ^N κλαυσε ^{AorSAkt} θάνοντα. ^A _{AorS}	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	
[73]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^A ἄρχετ ['] , ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς, ^G	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	
[74]	πολλαί οἱ πάρ ποστὶ ^D βόες, ^N πολλοὶ δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι, ^N	viele many	ihm to him	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	
[75]	πολλαί δ', ^{Pt} αὖ δαμάλαι ^N καὶ ^{Kon} πόρτιες ^N ὠδύραντο. ^{ImpM/P}	viele many	wieder again	Färsen heifers	Kälberinnen young cows	klagten. lamented.	
[76]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^A ἄρχετ ['] , ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς, ^G	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	
[77]	ῆνθ' Αόριμης ^N πράτιστος ἀπ' ὄρεος, ^G εἶπε ^{AorSAkt} δέ. ^{Pt} "Δάφνι, ^V	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	Berges, of mountain,	sagte said	
[78]	τίς τυ κατατρύχει; ^{PräAkt} τίνος ὡγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι; ^{PräM/P} "	wer dich who you	quält; wears down;	wessen of whom	so sehr so much	liebst; you love;	
[79]	ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικᾶς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^A ἄρχετ ['] , ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς, ^G	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	
[80]	ῆνθον Αόριστοι ^{AorSAkt} τοὶ βοῦται, ^N τοὶ ποιμένες, ^N ὄπολοι ^N ἓνθον. ^{AorSAkt}	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	
[81]	πάντες ἀνηρῶτευν, ^{ImpAkt} τί πάθοι ^{AorAktOp} κακόν. ^A ἓνθ' Αόριστο ^{AorSAkt} ὁ Πρίηπος ^N	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	
[82]	κῆφα· ^{AorSAkt} Δάφνι ^V τάλαν, ^V τί τὺ τάκεαι; ^{PräM/P} ἀ δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα ^N	und sprach: and he said:	"Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, ^A πάντ' ἄλσεα ^A ποσσὸν φορεῖται _{PräM/P}	alle Quellen, alle Haine groves mit Füßen with feet läuft umher she ranges
[84] (ἄρχετε _{InvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι ^V φ(λαι) ἄρχετ', _{InvAkt} ἀοιδᾶς ^G)	(Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song)
[85] ζάτειο'; _{PräAkt} ἀδύσερώς τις ἄγνω καὶ Κον ἀμήχανος ἔσσι. _{PräAkt}	streift; you wander; schwer zu lieben hard to love jemand someone too much allzu ratlos helpless bist. you are.
[86] βούτας ^N μὰν ^{Pt} ἐλέ γευ _{ImpAkt} νῦν δ ^{Pt} αἰπόλω ^D ἀνδρὶ ^D ἔοικας. _{PerAkt}	Rinder hirt cowherd sagtest, you were called, nun now Ziegen hirten to goatherd Mann to man gleichst. you resemble.
[87] ὥπόλοις ^N ὄκκος ^{Kon} ἔσορῆς _{PräAkt} τὰς μηκάδας ^A οἴλα βατεῦνται, _{PräM/P}	Ziegen hirt goatherd du erblickst he looks die the Meckernden bleating ones wie how sie sich besteigen, they mount,
[88] τάκεται _{PräM/P} ὀφθαλμώς, ὅτι ^{Kon} οὖ ^{Pt} τράγος ^N αὐτὸς ἔγεντο. _{AorMed}	schmilzt hin mit den Augen, in his eyes, Bock he goat selbst himself geworden ist. he became.
[89] ἄρχετε _{InvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι ^V φίλαι ἄρχετ', _{InvAkt} ἀοιδᾶς ^G .	Beginnt begin der bucolischen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs of song.
[90] καὶ ^{Kon} τὺ δ ^{Pt} ἐπεί ^{Kon} κ ^{Pt} ἔσορῆς _{PräAkt} τὰς παρθένος ^A οἴλα γε λαντι, ^A _{Prä}	du you siehst you look die the Mädchen maidens wie how lachende, laughing,
[91] τάκεαι _{PräM/P} ὀφθαλμώς, ὅτι ^{Kon} οὖ ^{Pt} μετὰ ταῖσι χορεύεις. " _{PräAkt}	schmilzt du you melt mit den Augen, in your eyes, ihnen the du tanzest: " you dance."
[92] τὰς δ ^{Pt} οὐδὲν ποτε λέξαθ', _{AorAkt} ὁ βουκόλος, ^N ἀλλὰ ^{Kon} τὸν αὐτῷ	so thus nichts nothing vollendete spoke der the Rinder hirt, cowherd, den the selbsame
[93] ἄνυε _{PräAkt} πικρὸν ἔρωτα, ^A καὶ ^{Kon} ἔς τέλος ^A ἄνυε _{PräAkt} μοίρας. ^G	vollführte was accomplishing bitteren bitter Liebe, love, Ende end vollführte was accomplishing des Schicksals- of fate.
[94] ἄρχετε _{InvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι ^V πάλιν ἄρχετ', _{InvAkt} ἀοιδᾶς ^G .	Beginnt begin der bucolischen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs of song.
[95] ἤνθε _{AorSAkt} γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀδεῖα καὶ ^{Kon} ἀκύπρις ^N γελάοισα, ^N _{Prä}	kam came lieblich sweet die the Kypris Kypris lachend, laughing,
[96] λάθρια μὲν ^{Pt} γελάοισα, ^N _{Prä} βαρὺν δ ^{Pt} ἀνὰ θυμὸν ^A ἔχοισα, ^N _{Prä}	heimlich secretly lachend, laughing, schweren heavy Sinn heart haltend, holding,

[97]	κεῖπε·	AorSAkt	"τú	θην ^{Pt}	τὸν	"Ερωτα ^A	κα τεύχεο	PräM/Plmv	Δάφνι ^V	λυ γιξεῖν.	FuAktInf
	und sagte·		"du	den	the	Eros	beschwöre		Daphnis	zu beugen·	
	and said:		"you			Eros	pray		Daphnis		
[98]	ἡ ^{Pt}	ὁ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς	"Ερωτος ^G	ὑπ'	ἀργαλέω		ἐλυ γίχθης;	AorPas	"
	selbst		yourself	des Eros	of Eros		leid vollen		gebogen wurdest;		
							painful				you were bent;
[99]	ἄρχετε	ImvAkt	βουκολι ^{Käcs}	Μοῖσατ ^V	πάλιν	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀ οιδᾶς. ^G			
	Beginnt		der bucolischen	Musen	wieder	beginnt	begin	des Gesangs.			
	begin		bucolic	Muses	again	begin	begin	of song.			
[100]	τὰν	δ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	χώ ^{Kon}	Δάφνι ^N	ποταμείβετο·	PräM/P	"Κύπρι ^V	βαρεῖα,		
	die		und der	Daphnis	Daphnis	erwiderte·	was answering·	"Kypris	"Kypris		
	the		and the	Daphnis	Daphnis	was	answering·	"Kypris	schwere,		
									heavy,		
[101]	Κύπρι ^V	νεμεσσατά,	Κύπρι ^V	θνατοῖσιν		ἀπεχθής·					
	Kypris	rache würdige, avenging,	Kypris	den Sterblichen to mortals		verhasst·					
	Kypris		Kypris			hateful·					
[102]	ἡδη	γὰρ ^{Pt}	φράσδη	PräAkt	πάνθ'	ἄλιον		ἄμμι	δε δύκειν.	PerAktInf	
	schon		sagst you say		alles all	vergeglich vain		uns to us	versunken to have sunk·		
	already										
[103]	Δάφνι ^N	κήν ^{Kon}	Αίδα ^D	κακὸν	ἔσσεται	FuAkt	ἄλγος ^N	"Ερωτι. ^D			
	Daphnis	Daphnis	Hades	Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain	für Eros. to Eros.			
[104]	ἄρχετε	ImvAkt	βουκολι ^{Käcs}	Μοῖσατ ^V	πάλιν	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀ οιδᾶς. ^G			
	Beginnt		der bucolischen	Musen	wieder	beginnt	begin	des Gesangs.			
	begin		bucolic	Muses	again	begin	begin	of song.			
[105]	ώλεγε	ταὶ	PräM/P	τὰν	Κύπριν ^A	ό	βουκόλος, ^N	ἔρπε	Ιδαν, ^A		
	so thus	wird gesagt is said		die the	Kypris	der the	Rinder hirt, cowherd,	geh go	einmal once		
									Ida, Ida,		
[106]	ἔρπε	ImvAkt	ποτ'	Ἄγχιστην. ^A	τηνεῖ	δρύες, ^N	ἐνθα	κύπειρος. ^N			
	geh	einmal	once	Anchises. Anchises.	dort there	Eichen, oaks,	wo where	Zyper gras· galingale·			
	go										
[107]	ἄρχετε	ImvAkt	βουκολι ^{Käcs}	Μοῖσατ ^V	φίλαι	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀ οιδᾶς. ^G			
	Beginnt		der bucolischen	Musen	liebe	beginnt	begin	des Gesangs.			
	begin		bucolic	Muses	dear	begin	begin	of song.			
[108]	ώραιος	χώδωνις, ^{Kon}	ἐπει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μᾶλα	νομεύει.	PräAkt				
	stattlich	und Adonis, and Adonis,			sehr	weidet.					
	youthful				sheep	pastures.					
[109]	καὶ ^{Kon}	πτῶκας ^A	βάλλει	PräAkt	καὶ ^{Kon}	θηρία ^A	πάντα	διώκει.	PräAkt		
	Hasen	hares	trifft		Tiere	beasts	alle	jagt.			
			hits				all	pursues.			
[110]	ἄρχετε	ImvAkt	βουκολι ^{Käcs}	Μοῖσατ ^V	φίλαι	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀ οιδᾶς. ^G			
	Beginnt		der bucolischen	Musen	liebe	beginnt	begin	des Gesangs.			
	begin		bucolic	Muses	dear	begin	begin	of song.			

[111]	αῦθις	ὅπως ^{Kon}	στα	σῇ ^{AorM/PKnj}	Διο	μίδεος ^G	ἄσσον	ἱοῖσα, ^N Prä
	abermais again		stellest dich you may stand		des Diomedes of Diomedes		näher nearer	gehend, going."
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε· ^{PräAktImv}	τὸν	βού	ταν ^A	νι	κῶ ^{PräAkt}	Δάφνιν, ^A
	sage- say-		den the	Rinder	hirt	I	siege ich I conquer	Daphnis, Daphnis,
								ἀλλα ^{Kon}
								μάχευ ^{PräAktImv}
								μοι. ["]
[113]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι	κᾶς	Μοῖ	σατ ^V	πάλιν	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		Musen Muses		wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[114]	ὦ	λύκοι, ^N	ὦ	θῶ	ες, ^N	ὦ	ἄν'	ἄρκτοι, ^N
	Wölfe, wolves,	Schakale, jackals,		Berge mountains		Höhlen bewohnende den dwellers		Bären, bears,
[115]	χαίρεθ ['] _{ImvAkt}	ό	βουκόλος ^N	ὕμιν	ἐγώ	Δάφνις ^N	ούκέτ ^{'Pt}	ἄν'
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd	euch to you	ich I	Daphnis Daphnis		Ülavn, ^A
[116]	ούκέτ ^{'Pt}	ἀνὰ	δρυ	μώς, ^A	ούκ ^{Pt}	ἄλσεα. ^A	χαῖρ ['] _{ImvAkt}	Ἀρέ
	Dickichte, thicket,					Haine. groves.	sei gegrüßt hail	θοισα, ^V
								Arethusa, Arethousa,
[117]	καὶ ^{Kon}	ποτα	μοί ^V	τοὶ ^V	χεῖτε ^{PräAkt}	καλὸν	κατὰ	Θύμβριδος ^G
	Flüsse, rivers,	die the		fießt you pour		schön es fair		ὕδωρ. ^A
								Wasser. water.
[118]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι	κᾶς	Μοῖ	σατ ^V	πάλιν	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		Musen Muses		wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[119]	Δάφνις ^N	ἐγών	ὅδε	τῆνος	ό	τὰς	βόας ^A	ὦδε νομεύων, ^N Prä
	Daphnis Daphnis	ich I	dieser this	that one	der the	die the	Kühe cows	so thus hütend, tending,
[120]	Δάφνις ^N	ό	τῶς	ταύρως ^A	καὶ ^{Kon}	πόρτιας ^A	ὦδε πο	τίσδων. ^N Prä
	Daphnis Daphnis	der the	die the	Stiere bulls		Kälberinnen heifers	so thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι	κᾶς	Μοῖ	σατ ^V	πάλιν	ἄρχετ ['] _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		Musen Muses		wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[122]	ὦ	Πὰν ^V	Πάν, ^V	εἴτ ^{'Kon}	ἐσσι ^{PräAkt}	κατ'	ὢρεα ^A	μακρὰ Λυκαίω, ^G
	Pan Pan	Pan, Pan,		bist you are		Berge mountains	lange long	des Lykaion, at Lykaion,
[123]	εἴτε ^{Kon}	τύ	γ ^{,Pt}	ἀμφιπο	λαεῖς ^{PräAkt}	μέγα	Μαίναλον, ^A	ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον ^A
	du you			bewohnst go about		groß es great	Maenalon, Maenalus,	wo there Insel island
[124]	τὰν	Σικελάν,	Ἐλίκας ^G	δὲ ^{Pt}	λίπ, ^N _{AorS}	ἱρόν ^A	αἰπύ	τε ^{Pt} σᾶμα ^A
	die the	Sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas	gelassen having left		Grabmal barrow	steil steep	Grab monument

- [125] τῆνο λυκαονίδαο, ^G τὸ καὶ^{Kon} μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes des Lykaoniden, das den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε_{ImvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι^V ἵτε_{ImvAkt} λήγετ', _{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Endet cease der bucolischen Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [127] ἔνθ' ὥναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε φέρευ_{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπονου
wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν, περὶ χεῖλος^A ἐλικτάν.
Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.
- [129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος^G ἐς Ἅιδαν^A ἔλκομαι_{PräM/P} ἤδη.
ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε_{ImvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι^V ἵτε_{ImvAkt} λήγετ', _{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Endet cease der bucolischen Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [131] νῦν δ̄^{Pt} τα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε_{PräAktOp} βάτοι, ^N φορέοιτε_{PräAktOp} δ̄^{Pt} ἄκανθαι,^N
nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,
- [132] ἀδε^{Pt} καλὰ νάρκισσος^N ἐπ' ἀρκεύθοισι^D κομάσαι_{AorInfAkt}
die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern· to grow·
- [133] πάντα δ̄^{Pt} ἔναλλα γένοιτο, _{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἀπίτυς^N ὅχνας^A ἐνείκαι._{AorInfAkt}
alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.
- [134] Δάφνις^N ἐπει^{Kon} θνάσκει_{PräAkt} καὶ^{Kon} τώς κύνας^A ὄλαφος^N ἔλκοι, _{PräAktOp}
Daphnis Daphnis stirbt· dies· die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ^{Kon} ὄρεων^G τοὶ σκῶπες^N ἀηδόσιτ^D γαρύσαιντο_{PräM/POp}
Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.
- [136] λήγετε_{ImvAkt} βουκολικᾶς Μοῖσαι^V ἵτε_{ImvAkt} λήγετ', _{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Endet cease der bucolischen Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.
- [137] χώ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσος' εἰπών^N ορ_S ἀπεπάυσατο_{AorMed} τὸν δ̄^{Pt} Ἀφροδίτα^N
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the Aphrodite Aphrodite
- [138] ἥθελ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι_{AorInfAkt} τά γε^{Pt} μὰν^{Pt} πάντα λελοίπει_{PerAkt}
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die die Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139]	ἐκ Μοιρᾶν, G den Schicksalen, of Fates,	χώ Kon und der and the	Δάφνις N Daphnis Daphnis	ἔβα AorSAkt ging went	ρόον. A zum Strom. to stream.	ἔκλυσε AorAkt löste heard	δίνα N Strudel eddy
[140]	τὸν Μοίσαις D den den Muses	φίλον lieben	ἄνδρα, A dear Mann, man,	τὸν den the	οὐ Pt Nύμφαισιν D den Nymphen to Nymphs	ἀπεχθῆ, verhassten. hateful.	
[141]	λήγετε ImvAkt Endet cease	Βουκολίκας der bucolischen bucolic	Μοῖσαι V Muses Muses	ἵτε ImvAkt geht go	λήγετ', ImvAkt endet cease	ἀοιδᾶς. G des Gesangs. of song.	
[142]	καὶ Kon du you	τὸ δίδου PräAktImv gib give	τὰν αἴγα A die the Ziege she goat	τό τε Pt das the	σκύφος, A Becher, cup,	ώς Kon κεν Pt gemolken habend	ἀμέλξας N having milked Aor
[143]	σπείσω AorAktKnj opfere ich I may pour	ταῖς Μοίσαις. D den to the Muses. Muses.	ὦ χαίρετε ImvAkt seid gegrüßt rejoice	πολλάκι oft	Μοῖσαι, V Musen, Muses,		
[144]	χαίρετ'. ImvAkt seid gegrüßt. rejoice.	ἐγὼ δ' Pt ich I	ὕμμιν καὶ Kon euch to you	ἔς ὕστερον das Spätere later	ἄδιον süßer	ἀσῶ. FuAkt werde singen. I will sing.	
[145]	πλῆρες voll full	τοι Pt von Honig of honey	μέλι τος G der the schöne fair	τὸ καλὸν στόμα N Mund mouth	Θύραl V Thyrsis Thyrsis	γένοιτο, AorMedOp möge werden, might become,	
[146]	πλῆρες voll full	τοι Pt Rahm klumpen, of raisins,	σχαδόνων, G aigilus	καὶ Kon ἀπ' Aigilus Aigila	Αἰγύλω G Feige a dried fig	ἰσχάδα A τρώγοις PräAktOp würdest essen you might eat	
[147]	ἀδεῖαν, τέττιγος G süße, sweet, der Zikade of cicada	ἐπει Kon du you at least	τύγα besser better	φέρτερον singst. you sing.	ἀδεις. PräAkt sing.		
[148]	ἡνίδε lo here	τοι Pt der the Becher- cup-	δέ πας. N eile be quick	θᾶσαι φίλος, Freund, friend,	ώς Kon καλὸν schön fair	օσδει. PräAkt duftet er- it smells-	
[149]	Ὥρᾶν G der Horen of the Hours	πεπλύσθαί PerM/PlInf gewaschen zu sein to have been washed	νιν ἐπὶ κράναισι D ihn it Quellen springs		δοκησεῖς. FuAkt wirst meinen. you will seem.		
[150]	ῶδ' ἵθι so thus geh go	Κισσαί θα, V Kissaitha, Kissaitha,	τὺ δ' Pt du you	ἄμελγε PräAktImv melk milch	νιν. αἱ δὲ Pt ihm. it. die	χιμαραι, N Ziegen, she goats,	
[151]	οὐ Pt werdet hüpfen, you will skip,	σκιρταίσειτε, FuAkt	μὴ Pt der the	ό τράγος N Bock he goat	ὕμμιν euch to you	ἀναστῇ. AorAktKnj auf stehe. may rise.	

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι, ^N φέρε _{PräAktImv} Θεστυλί. ^V πᾶ δὲ ^{Pt} τὰ φίλτρα, ^N
wo mir die Lorbeeren; laurels; bring bring Thestylis- Thestylis- wo where die the Liebes zauber; love charms;
[2] στέψον _{AorAktImv} τὰν κελέ βαν ^A φοι νικέω οἰδες ^G ἀ ώτω, ^D
bekränze wreathen die the Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flau, unspun,
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ἐ μὸν βαρὺν εὔντα ^A φί λον κατα θύσομαι _{FuMed} ἄνδρα, ^A
den meinen schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I will opfern sacrifice utterly Mann, man,
[4] ὅς μοι δωδεκα ταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ ^{Pt} τίκει, PräAkt.
der mir zwölfäig of twelve days dem Zeitpunkt which arm wretch kommt, comes,
[5] οὐδε ^{Pt} ε γνω _{AorAkt} πότε ρον ^{Kon} τε θνάκαμες _{PerAkt} ἥ ^{Kon} ζοοι _{PräAkt} ειμές.
erkannte knew wir gestorben sind have we died lebendige living sind. we are.
[6] οὐδε ^{Pt} θύρας ^A ἄραξεν _{AorAkt} ἀνάρσιος. ἥ ^{Pt} ῥά ^{Pt} οι ἀλλα
Türen doors he knocked un männlich. unmanly. ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ', _{ImpM/P} εχων ^N Prä ὅ τ' _{Pt} ερως ^N ταχι νὰς φρένας ^A ἔτι _{Pt} άφρο δίτα; ^N
ging davon went off haltend having was what Eros Eros schnelle swift Sinne minds was which Aphrodite; Aphrodite;
[8] βασεϋ μαι _{FuMed} ποτὶ τὰν Τιμα γήτοιο ^G πα λαίστραν ^A
werde gehen I will go der the des Timagetos of Timagetas Ringer schule wrestling ground
[9] αὔριον, ὡς ^{Kon} νιν ἵδω, AorAktKnj καὶ ^{Kon} μέμψομαι _{FuM/P} οἴλα με ποιει. PräAkt
morgen, tomorrow, ihn him ich sehe, I may see, werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν δέ ^{Pt} νιν ἐκ θυέων ^G κατα θύσομαι. FuMed ἀλλὰ ^{Kon} Σε λάνα, ^V
jetzt now ihn him Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. Selana, Selana,
[11] φαῖνε _{PräAktImv} κα λόν· τιν γάρ ^{Pt} ποτα είσομαι _{FuMed} ὕσυχα, δαιμον, ^V
scheine shine schön fair jene you werde aufsuchen I will call leise, softly, Göttin, goddess,
[12] τῷ χθονί α θ ^{Pt} Ἑκά τα, ^D τὰν καὶ ^{Kon} σκύλα κες ^N τρομέ οντι _{PräAkt}
der to the chthonischen chthonian to Hecate, whom Hunde dogs erzittern tremble
[13] ἐρχομέ ναν ^A PräM/P νεκύων ^G ἀνά τ ^{Pt} ἡρία ^A καὶ ^{Kon} μέλαν αίμα. ^A
komende coming der Toten of corpses Gräber tombs schwarz es Blut. blood.

[14] χαῖρ' ImvAkt sei gegrüßt hail	'Εκάτα ^V Hekate	δασπλήτι, καὶ Kon freigebige, kindly,	ἐξ τέλος ^A Ende end	ἄμμιν ὁ πάδει. uns to us begleite. attend.
[15] φάρμακα ^A Zauber drugs	ταῦτ' ἔρδοισα ^N diese these tuend doing	χερέονα schlechter worse	μήτε ^{Kon} etwas anything	τι Kírkης ^G der Circe of Circes
[16] μήτε ^{Kon} etwas anything	Μηδείας ^G der Medea of Medea	μήτε ^{Kon} der blonden fair haired	ξανθᾶς Perimedē.	Περιμήδας. ^G of Perimede.
[17] ἵνγξ, ^V lynx, Wryneck,	ἔλκε ^{PräAktImv} zieh drag	τὺ τῆνον du jenen you that one	έμὸν meinen my	ποτὶ δῶμα ^A Haus house den the
				τὸν ἄνδρα. ^A den Mann. man.
[18] ἄλφιτά ^N Gersten mehl barley meal	τοι ^{Pt} zuerst first	πρῶτον auf on fire	πυρὶ ^D schmilzt melts	τάκεται ^{PräM/P} "ἀλλ' ἐπὶ πασσε ^{PräAktImv} bestreue sprinkle upon
[19] Θεστυλί. ^V Thestylis.	δειλαί ^A , πᾶ Arme, wretched, where	τὰς φρένας ^A die Sinne minds	ἐκπεπότασαι; _{PerM/P} heraus geflogen bist; you have flown out;	
[20] ἥ ^{Pt} ὥ ^{Pt} γε ^{Pt} dreifach verhasst thrice accused	τρισμυσάρω jemandem that one	καὶ ^{Kon} zugleich together	τὸν zur Freude gloating object	ἔπιχαρμα ^N geworden bin; I have been made;
				τέτυγμαι; _{PerM/P}
[21] πάσσο ['] streue sprinkle	ἔμα ^{PräAktImv} zugleich together	καὶ ^{Kon} sage say	λέγε ^{PräAktImv} say say	ταῦτα. dieses- these things-
				"τὰ Δέλφιδος ^G "die des Delphis of Delphis
				ὅστιά ^A Schwellen door posts
				πάσσω." _{PräAkt} bestreue ich." I sprinkle."
[22] ἕνγξ, ^V lynx, Wryneck,	ἔλκε ^{PräAktImv} zieh drag	τὺ τῆνον du jenen you that one	έμὸν meinen my	ποτὶ δῶμα ^A Haus house den the
				τὸν ἄνδρα. ^A den Mann. man.
[23] Δέλφις ^N ἔμ Delphis mich me	ἀνίασεν. _{AorAkt} kränkte- pained-	ἐγώ δέ ^{Pt} ich I	ἔπι Δέλφιδ ^D Delphis Delphis	δάφναν ^A Lorbeer laurel
[24] αἴθω. _{PräAkt} entzünde ich- I ignite-	χώς ^{Kon} diese this one	αὐτα ^{Kon} this one	λακεῖ ^{PräAkt} kläfft cracks	μέγα ^A sehr greatly
				καππυρίσασα ^N _{Aor} knisternd verbrannt habend
[25] κήξαπινας ^{Kon} und plötzlich from chips	ἄφθη _{AorPas} entzündet wurde, was kindled,	κούδε ^{KonPt} Asche ash	σπιδόν ^A Ash sahen wir we saw	αὐτᾶς. von ihr, of her,
[26] οὕτω ^{Pt} so thus	τοι ^{Pt} Delphis Delphis	καὶ ^{Kon} Flamme flame	φλογὶ ^D Fleisch stücke flesh	σάρκ ^A zer mahlē er. may crumble.
[27] ἕνγξ, ^V lynx, Wryneck,	ἔλκε ^{PräAktImv} zieh drag	τὺ τῆνον du jenen you that one	έμὸν meinen my	ποτὶ δῶμα ^A Haus house den the
				τὸν ἄνδρα. ^A den Mann. man.

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ	τὸν	κηρὸν ^A	ἐγώ	σὺν	δαίμονι ^D	τάκω,	PräAkt
	diesen	den	the	Wachs	ich	I	Dämon	schmelze ich,	
	this			wax			spirit		
[29]	ώς ^{Kon}	τάκοιθ'	AorM/Pop	ύπ'	ἔρωτος ^G	ό	Μύνδιος ^N	αὐτίκα	Δέλφις. ^N
	möge schmelzen	may melt		Liebe of love	der the		Myndier	sofort at once	Delphis.
[30]	χώς ^{Kon}	δινεῖθ'	PräM/P	ὅδε	βόμβος ^N	ό	χάλκεος	ἐξ Ἀφροδίτας, ^G	
	wirbelt	is whirled		dieser this	Kreisel	der the	eherne bronze	Aphrodites,	
[31]	ώς ^{Kon}	τῆνος	δινοῖτο	PräM/Pop	ποθ'	ἀμετέραισι	θύραισιν.	D	
	jener that one	möge sich drehen	might be whirled	einmal sometime		unseren	at our	Türen.	
[32]	ἴνγξ, ^V	ἔλκε	PräAktlmv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du jenen you	meinen	my	Haus house	den the	Mann. man.
[33]	νῦν	θυσῶ	FuAkt	τὰ πίτυρα. ^A	τὺ	δ' ^{Pt}	Ἄρτεμι ^V	καὶ ^{Kon}	τὸν ἐν Ἄιδᾳ ^D
	nun now	werde ich offer	die I will offer	Kleie. bran.	du you	Artemis Artemis	den the	Hades Hades	
[34]	κινήσαις	AorAktOp	ἀδάμαντα ^A	καὶ ^{Kon}	εἴ ^{Kon}	τί	περ ^{Pt}	ἄσφαλὲς	ἄλλο.
	mögest bewegen you might move	den Adamant	adamant stone			etwas anything	festes firm	anderes else.	
[35]	Θεστυλί, ^V	τὰι	κύνες ^N	ἄμμιν	ἀνὰ	πτόλιν ^A	ώρύονται.	PräM/P	
	Thestylis, Thstylis,	die the	Hunde dogs	to us	Stadt city		heulen.	are howling.	
[36]	ἄ θεος ^N	ἐν	τριόδοισι. ^D	τὸ	χαλκίον ^N	ώς ^{Kon}	τάχος ^A	ἄχει.	PräAkt
	die Gottheit the goddess		Drei straßen- cross roads:	das the	Bronze Glöckchen little bronze		rasch speed	tönt.	bring.
[37]	ἴνγξ, ^V	ἔλκε	PräAktlmv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du jenen you	that one	meinen	my	Haus house	den the
[38]	ἡνίδε	σιγῇ ^D	μὲν ^{Pt}	πόνος ^N	σιγῶντι ^D	δ' ^{Pt}	ἄγηται. ^N		
	hier lo here	in Stille in silence		Meer, sea,	schweigend seiend being silent		Wind-winds-		
[39]	ἄ δ' ^{Pt}	ἐμὰ	οὐ ^{Pt}	σιγῇ ^D	στέρεψων ^G	ἐν	τοσθεν	ἄνια, ^N	
	die the	meine my		in Stille in silence	der Brüste of breasts		innen within	Pein, pain,	
[40]	ἄλλα ^{Kon}	ἐπὶ	τήνῳ	πᾶσα	καὶ ταίθομαι,	PräM/P	ὅς με	τάλαιναν	
		jenem that one	ganz all		entbrenne ich, I burn,		der who	me	armselige wretched
[41]	ἄντι γυναικὸς ^G	ἔθηκε	AorSAkt	καὶ κὰν	καὶ ^{Kon}	ἄπαρθενον	ἡμεν.	ImpAkt	
	einer Frau woman	machte he made		schlechte wretched		jungfräulich un deflowered	war ich.	I was.	

[42] ἵνγξ, ^V	ἵλκε	PräAktIImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
lynx, Wryneck,	zieh drag		du	jenen	meinen	my	Haus house	den the	Mann. man.
[43]	ἐς τρὶς	ἀποσπέν	δω	PräAkt	καὶ	Kon	τρὶς	τάδε	πότνια
dreimal thrice	I libiere ich I pour libations				dreimal thrice	dieses	Herrin lady		φωνέω·
									PräAkt I call·
[44]	εἴτε	Kon	γυνὴ ^N	τῇ	γῳ	παρακέκλιται	PerM/P	εἴτε	καὶ
eine Frau woman			bei jenem to that one		hat sich niedergelegt	has lain beside		Kon	ἀνήρ, ^N
so viel so much	möge er haben may he have		Vergessens, forgettings,	so viel wie	einst once	Theseus Theseus			ein Mann, man,
[45]	τόσσον	ἔχοι	PräAktOp	λάθας, ^A	ὅσσον	ποκα	Θησέα ^A	φαντὶ	PräAkt
so viel so much			vergessen, forgettings,	as much as	ein	Once	Theseus Theseus	sagen sie they say	
[46]	ἐν Δι	α ^D	λασθῆμεν	AorM/P	ἐυπλοκάμω	Ἄρι	άδνας. ^G		
Dia Dia	vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed			der Ariadne. Ariadne.			
[47] ἵνγξ, ^V	ἵλκε	PräAktIImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
lynx, Wryneck,	zieh drag		du	jenen	meinen	my	Haus house	den the	Mann. man.
[48]	ἱππομα	νὲς	φυτόν ^N	ἐστι	PräAkt	παρ'	Ἀρκάσι· ^D	τῷ	δ ^{Pt}
pferde rasend horse mad	plant		ist	is		den Arkadern· Arcadians·	dem by this	ἐπὶ	πᾶσαι
									alle all
[49]	καὶ	Kon	πῶλοι ^N	μαίνονται	PräM/P	ἀν'	ώρεα ^A	καὶ	Kon
Fohlen colts			raben	rage		Berge mountains		θοαὶ	ἵπποι. ^N
[50]	ώς	Kon	Δέλφιν ^A	ἴδοιμι,	AorAktOp	καὶ	τόδε	δῶμα ^A	περάσαι
			Delphis Delphis	möchte ich sehen, might I see,		Kon	dieses this	Haus house	AorA eintreten to pass
[51]	μαινομέ	νῳ ^D	PräM/P	ἴκελος	λιπαράς	ἐκτοσθε	παλαίστρας. ^G		
rasend seiend raving			gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside		der Ringhalle. wrestling school.		
[52] ἵνγξ, ^V	ἵλκε	PräAktIImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
lynx, Wryneck,	zieh drag		du	jenen	meinen	my	Haus house	den the	Mann. man.
[53]	τοῦτ' ἀπὸ	τᾶς χλαίνας ^G	τὸ	κράσπεδον ^N		ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις, ^N	
dieses this	des the	Mantels cloak	der the	Saum border		verlor lost		Delphis, Delphis,	
[54]	ώγω ^{Kon}	νῦν	τίλοισα ^N	Prä	κατ'	ἀγρίω	ἐν πυρὶ ^D	βάλλω.	PräAkt
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking			wildem on wild		Feuer fire	werfe. I cast.	
[55]	αἰαῖ	"Ερως ^V	ἀνηρέ,	τί	μευ	μέλαν	ἐκ χροὸς ^G	αῖμα ^A	
Eros	quälerisch er, grievous,		warum what	meines of me	schwarz	es black	der Haut skin	Blut blood	

[56]	ἐμφὺς	ώς ^{Kon}	λιμνάτις ^N	ἄπαν	ἐκ	βδέλλα ^N	πέπωκας;	^{PerAkt}
	fest by sucking		Sumpf egel marshy	ganz all		Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;	
[57]	ἴνγξ, ^V	έλκε ^{PräAktImv}	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du	jenen	meinen		Haus house	den the Mann. man.
[58]	σαύραν ^A	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N	^{Aor}	ποτὸν ^A	κακὸν	αὔριον	οἰσῶ. ^{FuAkt}
	Eidechse lizard		gerieben habend having ground		Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow	werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί, ^V	νῦν	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N	^{Aor}	τὺ	τὰ θρόνα ^A	ταῦθ' ὑπό μαξον ^{AorAktImv}
	Thestylis, Thestylis,	nun now		genommen habend having taken		du you	die the	Polster leaves leaves these these wisch darunter wipe under
[60]	τᾶς	τήνω	φλιᾶς ^G	καθ'	ὑπέρτερον,	ἄς	ἔτι	καὶ ^{Kon} νύξ, ^N
	des of the	jenen of that	Platte board	höher, higher,	of which	noch still		Nacht, night,
[61]	καὶ ^{Kon} λέγ [']	PräAktImv	ἐπιφθύζοισα. ^N	Prä	"τὰ Δέλφιδος ^G	όστια ^A	μάσσω." ^{PräAkt}	
	sage say		zischend- muttering over.	"die	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreiche ich." I smear."	
[62]	ἴνγξ, ^V	έλκε ^{PräAktImv}	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du	jenen	meinen		Haus house	den the Mann. man.
[63]	νῦν	δὴ ^{Pt}	μῶνα	ἐοῖσα ^N	Präm/P	πόθεν	τὸν	ἔρωτα ^A δακρύσω; ^{FuAkt}
	nun now	allein alone	seiend being	woher	den the	Eros love		werde ich beweinen; shall I weep;
[64]	ἐκ τίνος	ἄρξω ^M	μαί; ^{AorM/PKnj}	τίς	μοι	κακὸν	ἄγαγε ^{AorSAkt}	τοῦτο;
	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;		wer who	to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;
[65]	ἥνθ'	AorSAkt	ά τῶ	Eύβούλοιο ^G	κανηφόρος ^N	ἄμμιν	Ἄναξώ ^N	
	kam came	die des the of the	Euboulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us		Anaxo Anaxo	
[66]	ἄλσος ^A	ἐς	Ἀρτέμιδος ^G	τῷ	δὴ ^{Pt}	τόκα	πολλὰ	μὲν ^{Pt} ἄλλα
	Hain grove	der Artemis, of Artemis,	der where	damals then		vieles many things		anderes other
[67]	θηρία ^N	πομπεύεσκε ^{ImpAkt}		περισταδόν,	ἐν δὲ ^{Pt}	λέαινα. ^N		
	Tiere beasts	zogen ein went in procession		ringsum, all around,		eine Löwin. lioness.		
[68]	φράζεό	Präm/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	τίκετο, ^{AorSM/P}	πότνα Σελάνα. ^V
	zeige mir tell		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[69]	καὶ ^{Kon} μ'	ά	Θευχαρίδα ^N	Θρᾶσσα	τροφὸς ^N	ά	μακαρίτις	
	mich die me the		Theucharida Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the	selige blest deceased	

[70]	ἀγχίθυρος ναύοισα ^N _{Prä} κατεύξατο ^{AorM/P} καὶ ^{Kon} λιτάνευσε ^{AorAkt}	nachbarlich wohnend dwelling gelobte sie prayed flehte sie begged
[71]	τὰν πομπὰν ^A θάσασθαι· ^{FuM/Plnf} ἔγὼ δέ ^{Pt} οἱ ἀ μεγάλοιτος ^G	die Prozession bei zu wohnen werden· to behold· ich ihr die the groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν ^{AorSAkt} βύσσοιο ^G καλὸν σύροισα ^N _{Prä} χιτῶνα, ^A	begleitete ich I accompanied aus Byssos of byssus schönen fair ziehend trailing Chiton, tunic,
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN} _{PerM/P} τὰν ξυστίδα ^A τὰν Κλεαρίστας. ^G	und angelegt habend and having wrapped around den the Mantel long cloak der the Klearesta.
[74]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἐρωθέ ^A ὅθεν ὕκετο, ^{AorSM/P} πότνα Σελάνα. ^V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.
[75]	ἡδη δέ ^{Pt} εὖσα ^N _{Prä} μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ^A ἦ τὰ Λύκωνος, ^G	schon already seiend being mitten in the middle Wagen weg, cart road, wo where die des Lycon, of Lycon,
[76]	εἶδον ^{AorSAkt} ὁμοῦ Δέλφιν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔδαμιπον ^A ιόντας. ^A _{Prä}	sah I saw zugleich together Delphis Delphis Eudamippus Eudamippus gehende. going.
[77]	τοῖς δέ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ξανθοτέρα μὲν ^{Pt} ἐλιχρύσουιο ^G γενειάς, ^N	ihnen to them war was blonder more blond als Helichrysum of helichrysum Bart, beard,
[78]	στήθεα ^N δέ ^{Pt} στίλβοντα ^A _{Prä} πολὺ πλέον ἦ ^{Kon} τὺ Σελάνα, ^V	Brüste breasts glänzende shining viel much mehr more du you Selene, Selana,
[79]	ώς ^{Kon} ἀπὸ γυμνασίοιο ^G καλὸν πόνον ^A ἄρτι λιπόντων. ^G _{AorS}	Gymnasium gymnasium schönen fair Mühe toil eben just verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἐρωθέ ^A ὅθεν ὕκετο, ^{AorSM/P} πότνα Σελάνα. ^V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene.
[81]	χώς ^{Kon} ἵδον, ^{AorSAkt} ώς ^{Kon} ἐμάνην, ^{AorM/P} ώς ^{Kon} μευ πέρι θυμὸς ^N ἱάφθη ^{AorPas}	und wie and as sah, I saw, raste ich, I went mad, meiner of me Sinn spirit entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαῖας· τὸ δέ ^{Pt} καλλος ^N ἐτάκετο, ^{ImpM/P} κούτε ^{KonPt} τι πομπᾶς ^G	der Armen- of wretched one- das the Schönheit beauty schmolz hin, was melting, etwas anything der Prozession of procession
[83]	τίνας ἐφρασάμαν ^{AorM/P} οὐδέ ^{Pt} ώς ^{Kon} πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον ^{AorSAkt}	jene of that bedachte ich, I considered, wieder back heimwärts homeward I ging ich I went away

[84] ἔγνων· AorSAkt	ἀλλά Kon	μέ	τις	καπυ	ρὰ	νόσος ^N	ἐξεσά λαξε, AorAkt
erkannte ich.	mech.	irgend eine	someone	fiebrige	Krankheit	disease	schüttelte auf,
I knew.	me	me	someone	feverish	disease		shook out,
[85] κείμαν, ImpM/P	δ·Pt	ἐν	κλιν	τῆροι ^D	δέκ'	ἄματα ^A	καὶ Kon
lag ich		Bett	couch	zehn	Tage	days	zehn
I lay		ten		ten	days		ten
							Nächte.
[86] φράζεό Präm/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα	Σε λάνα. V
zeige mir	of me	den the	Liebe	woher	kam, came,	Herrin	Selene.
tell	of me	the	love	whence		lady	
[87] καὶ Kon	μευ	χρώς ^N	μὲν Pt	όμοιος	ἐγίνετο, ImpM/P	πολλάκι	θάψω, D
meiner	Haut	skin		like	was becoming	oft	dem Thapsos,
of me						often	
							to ash hue,
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ·Pt	ἐκ	κεφαλᾶς ^G	πᾶσαι	τρίχες, N	αὐτὰ	δὲ Pt λοιπὰ
flossen		dem Kopf	head	alle	Haare, hairs,	selbst	übrig
were flowing		head		all		the rest	remaining
[89] ὀστέο, N	ἔτ	ἢς ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα, N	καὶ Kon	ἐς	τίνος οὐκ Pt
Knochen	noch	war		Haut.	skin.	wessen	ἐπέρασα, AorAkt
bones	still	was				whom	
							durch schritt ich
							I passed through
[90] ἥ Kon ποίας	ἔλι	πον AorSAkt	γραίας	δόμον, A	ἄτις	ἐπάρδεν; ImpAkt	
welcher	of what sort	ließ ich	I left	alten Frau	die welche	beschwor;	
of				of old woman	who	was chanting;	
[91] ἀλλά, Kon	ἢς ImpAkt	ούδεν	ἔλαφρόν	ό δέ Pt	χρόνος ^N	ἄνυτο, ImpAkt	φεύγων, N Prā
war	was	nothing	leicht-	der the	Zeit time	elite	fleeing.
was			light-			was being accomplished	
[92] φράζεό Präm/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα	Σε λάνα. V
zeige mir	of me	den the	Liebe	woher	kam, came,	Herrin	Selene.
tell	of me	the	love	whence		lady	
[93] χοῦτω Kon	τῷ	δούλα ^D	τὸν	ἀλαθέα	μῦθον ^A	ἔλεξα, AorAkt	
und so	der to the	Dienerin	den the	wahr	Spruch	sagte ich.	
and thus	to the	maidservant	the	true	story	I said.	
[94] "ει Kon δ·Pt	ἄγε PrämAktImlv	Θεστυλί ^V	μοι	χαλεπᾶς	νόσω ^G	εύρε AorAktImlv	τι μῆχος, A
"kom	come	Thestylis	to me	schweren	Krankheit	finde	etwas
comme		Thestylis		of grievous	for disease	find	something
							Mittel.
							remedy.
[95] πᾶσαν	ἔχει PrämAkt	με	τάλαιναν	ό	Μύνδιος, N	ἀλλά Kon	μολοῦσα ^N Aor
ganz	hält holds	mech	arm	der the	Myndier.	gekommen	seiend
all	holds	me	wretched	the	Myndian.	having come	
[96] τήρησον AorAktImlv	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοιο ^G	πα	λαϊστραν, A		
beobachte		die	des Timagetus		Ringer schule-		
watch		the	of Timagetus		wrestling ground.		
[97] τηνεῖ	γὰρ Pt	φοιτῆ, PräAkt	τῇ	νεῖ δέ Pt	οἰ	άδη	καθῆσθαι. " Präm/Plinf
dort		geht er ein,		dort	ihm	süß	zu sitzen."
there		he frequents,		there	to him	sweet	

[98] φράζεό	PräM/Plmv	μεν	τὸν	ἔρωθ, ^A	ὅθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε	λάνα. ^V		
zeige mir tell		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene. Selana.			
[99] "κήπει"	Kon	κά	Pt	νιν	ἐόντα ^A	Prä	μάθης	AorAktKnj	μόνον,	ἄσυχα	νεῦσον,	AorAktlmv
		ihn		seienden	being		erkennst	you may learn	nur, only,	leise	nicke,	nod,
[100] κείφ	,Kon			Σιμαίθα ^N	τυ	κα	λεῖ,	PräAkt	καὶ	Kon	ὑφαγέο	PräM/Plmv
und sage and say	AorAktlmv			Simaitha	dich	you	ruft, calls,				gehe mit lead your self	
[101] ὥς	ἐφάμαν	ImpAkt	ἀ	δ	Pt	ἦνθε	AorSAkt	καὶ	Kon	ἄγαγε	AorAkt	τὸν λιπαρόχρων
so thus	sagte ich. I said.		die the			kam she came				führte led		den the glänzend sleek skinned
[102] εἰς ἔμα	δῶματα ^A	Δέλφιν.	ἐ	γὰ	δέ	Pt	νιν	ώς	Kon	ἐνόησα	AorAkt	
meine my	Gemächer dwellings	Delphis.	Delphis.	I			ihn him			wahrnahm I perceived		
[103] ἅρτι θύρας ^A	ύπερ	ούδον ^A	ἀ	μειβόμε	νον ^A	PräM/P	ποδὶ ^D			κούφω		
eben just	Doors	threshold		wechselnd seiend	crossing		mit Fuß with foot			leichtem light		
[104] (φράζεό	PräM/Plmv	μεν	τὸν	ἔρωθ, ^A	ὅθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε	λάνα.) ^V		
(zeige mir (tell)		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene)			
[105] πᾶσα μὲν	Pt	ἔψυχθην	AorPas	χιόνος ^G	πλέον,	ἐν δέ	Pt	με	τώπιω ^D			
ganz all		erkaltete ich I was chilled		der Schnee of snow	mehr, more,				Stirn forehead			
[106] ιδρώς ^N	μεν	κοχύδεσκεν	ImpAkt	ἴσον	νοτίαισιν	ἐ	έρσαις, ^D					
Schweiß sweat	meiner of me	perlte was dripping		gleich equal	den feuchten with dewy		Tauen, dews,					
[107] ούδε	Pt	τι	φωνᾶσα	PräAktInf	δυνάμαν	ImpM/P	ούδε	Pt	ὅσσον	ἐν	ὕπνῳ ^D	
etwas anything		zu sprechen to speak		vermochte ich, I was able,			so viel as much as				Schlaf sleep	
[108] κνυζεῦνται	PräM/P	φωνεῦντα ^A	Prä	φίλαν	ποτὶ	ματέρα ^A		τέκνα. ^N				
nörgeln they whimpers		sprechend speaking		liebe dear		der Mutter mother		Kinder- children.				
[109] ἀλλ	,Kon	ἐπάγην	AorM/P	δαγύδι ^D	καὶ λὸν	χρόα ^A	πάντοθεν	ἴσα.				
		erstarnte ich I was fixed		Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	from all sides	gleich. equally.				
[110] φράζεό	PräM/Plmv	μεν	τὸν	ἔρωθ, ^A	ὅθεν	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα	Σε	λάνα. ^V		
zeige mir tell		meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene.			
[111] καὶ	Kon	μέσιδῶν ^N	Aors	ῶστοργος,	ἐπὶ	χθονὸς ^G	ὅμματα ^A	πήξας ^N	Aor			
		erblickt habend		wie zärtlich, kindly,		der Erde of ground		geheftet habend				

[112] ἤξετ' ^{PräAkt} πὶ κλιν ^D τῆρι ^{Kon} καὶ ^N οὐς ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον.^A
 saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort· word·

[113] ἦ ^{Pt} ὥ ^{Pt} με ^N Σιμαίθα ^{θα} τόσον ^N ἔφθασας, ^{AorAkt} ὅσσον ^N ἐγώ ^{θην} ^{Pt}
 mich me Simaitha so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I

[114] πρῶν ποκα ^{Ton} χαρί ^{εντα} τρέ ^{χων} ^N ^{Prä} ἔφθασσα ^{AorAkt} Φιλίνον,^A
 früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,

[115] ἐς τὸ τε ^{ὸν} καλέ ^{σασα} ^N ^{Aor} τό δε στέγος^A ^{Kon} με παρῆμεν. ^{ImpAkt}
 das dein dies Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ^{ίκετο}, ^{AorSM/P} πότνα ^{Σε} λάνα.^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[117] ἤνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ, ναὶ ^{Pt} τὸν γλυκὺν ^{ήνθον} ^{AorSAkt} Ἔρωτα,^A
 kam I came ich, I, den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,

[118] ἦ ^{Kon} τρίτος ^{ήσ Kon} τέ ταρτος ^ἐ ἀν^N ^{Prä} φίλος ^G αύτίκα ^G νυκτός,^G
 dritter third vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,

[119] μᾶλα μὲν ^{Pt} ἐν κόλποισι ^D Διωνύσοιο^G φυλάσσων, ^N ^{Prä}
 sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατή^D δ^{Pt} ἔχων ^N ^{Prä} λεύκαν, ^A Ἡρακλέος^G ἱερὸν ^{ήρνος}, ^A
 am Haupt on the head haltend having Pappel, white poplar, des Herakles of Herakles heilig sacred Schössling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν^D ἐλικτάν.[.]
 allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ^{ίκετο}, ^{AorSM/P} πότνα ^{Σε} λάνα.^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[123] καὶ ^{Kon} μ' εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κ^{Pt} ἐδέχεσθε, ^{ImpM/P} τάδ' ^{ής} ^{ImpAkt} φίλα· ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς
 mich me nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear. leicht light

[124] καὶ ^{Kon} καλός πάντεσσι μετ' ^{ήιθέοισι} ^D καλεῦμαι. ^{PräM/P}
 schön bei allen to all Jünglingen youths werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν ^{ImpAkt} τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε^{Pt} μόνον τὸ καλὸν στόμα^N τεῦς ἐφίλασσα. ^{AorAkt}
 schlief ich I slept nur only das the schöne fair Mund mouth deins of you küssste ich. I kissed.

[126]	<i>εἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἀλλά^Q μ'[·] ὡθεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀθύρα^N εἰχετο^{ImpM/P} μοχλῷ,^D</i>	anders mich you were pushing die the door hielte sich was held mit Riegel, with bar,
[127]	<i>πάντως[·] καὶ^{Kon} πελέ[·] κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἥνθον^{AorSAkt} ἐφ'[·] ὑμέας.</i>	durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.
[128]	<i>φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^{·A} ὅθεν[·] ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σε λάνα.^V</i>	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[129]	<i>νῦν δὲ^{Pt} χάριν^A μὲν^{Pt} ἔφαν^{ImpAkt} τῷ[·] Κύπριδι^D πράτον ὁφείλειν^{PräAktInf}</i>	nun now Dank thanks sagten they said der to the Kypris Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,
[130]	<i>καὶ^{Kon} μετὰ τὰν Κύπριν^A τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς^G εἴλευ^{AorMed}</i>	die the Kypris Cyprus du mich als Zweite second des Feuers of fire wähltest you chose
[131]	<i>ὦ γύναι^V ἐσκαλέσασα^N τε δὲν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον^A</i>	Frau woman herbei gerufen habend having called up dein your dieses this Haus hall
[132]	<i>αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως^N δ^{·Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαροί[·]</i>	ebenso just so halb brennend· Eros Eros dem Liparäer Liparaean
[133]	<i>πολλάκις Ἡφαίστοιο^G σέλας^A φλογερώτερον αἴθει.^{PräAkt}</i>	oft often des Hephaestos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	<i>φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^{·A} ὅθεν[·] ἵκετο^{AorM/P} πότνα Σε λάνα.^V</i>	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[135]	<i>"σὺν δὲ^{Pt} κακαῖς μανίαις^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ θαλάμου^G</i>	bösen evil Rasereien madnessen Jungfrau maiden des Gemachs chamber
[136]	<i>καὶ^{Kon} νύμιφαν^A ἐφόβησ^{AorAkt} ἔτι δέμνια^A θερμὰ λιποῖσαν^A Aor</i>	Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
[137]	<i>ἀνέρος.^G ὡς ὁ μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} εἰγὼ δέ^{Pt} οἱ ἀταχυπειθῆς</i>	eines Mannes." of man." so thus the sagte· said· ich ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	<i>χειρὸς^G ἐφαψαμένα^N μαλακῶν[·] εἰκλιν^{AorAkt} ἔτι λέκτρων.^G</i>	der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.
[139]	<i>καὶ^{Kon} ταχὺ χρώς^N ἐπὶ χρωτὶ^D πεπαίνετο^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ πρόσωπα^N</i>	schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

[140] θερμότερ' ἦσαν πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer waren zuvor, flüsterten wir süß.
were before, we were whispering sweet.

[141] χώσκαντοι μήποτε μακρά φίλα θρυλέοιμι Σελάνα, ν
dir to you lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,

[142] ἐπράχθη ἀρπαστατός τὰ μέγιστα, καὶ ἔξι πόθουν^A ἥνθομες ἀμφω. Δυ
wurde getan was done die the größten, greatest, Sehnsucht desire er blüthen wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε κονπτοί τι τῆνος ἐμίνεν ἐπε μέμψατο ἀρμπ/π μέσφα τό γε^{Pt} ἐχθές,
etwas anything that one to me tadelte an complained bisher so far das the gestern, yesterday,

[144] οὕτε^{Pt} ἐγὼ αὖτε τῇ νω. ἀλλα κον πόθε^{AorSAkt} μοι ἄ τε^{Pt} Φιλίστας^G
ich wieder to that one. kam came to me both die der Philistas of Philista

[145] μάτηρ^N τᾶς ἀλαζάς αὐλητρίδος^G ἄ τε^{Pt} Μελιξοῦς^G
Mutter mother der of the umher irrenden Flötenspielerin of flute girl die both des Melixos of Melixo

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτ' ὡρανὸν^A ἔτρεχον^{ImpAkt} οἵποι^N
heute, today, als when einst once Himmel sky liefen were running Pferde horses

[147] Ἄω^A τὰν ῥόδοπαχνύν ἀπ' Ωκεανοῖο^G φέροισατ^N. Πρ
Eos of Dawn die rosen armig rosly armed Okeanos of Ocean tragend. bearing.

[148] κείπει^{Kon} αορσακτοί μοι ἄλλα τε^{Pt} πολλὰ καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἄρα^{Pt} Δέλφις^N ἐράται^{Präm/P}
und sagte and said mir to me anderes other vieles many Delphis Delphis liebt, is in love,

[149] κείτε^{Kon} νιν αὖτε γυναικὸς^G ἔχει^{PräAkt} πόθος^A εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός^G
ihn wieder einer Frau of woman hat has Sehnsucht desire eines Mannes, of man,

[150] οὐκ^{Pt} ἔφατ', ιμπμ/π ἀτρεκὲς ίδμεν, ΠερAkt ἀτάρ^{Kon} τόσον· αἰὲν Ἐρωτος^G
sagte he said genau exactly zu wissen, we know, so viel· so much· immer always des Eros of Eros

[151] ἀκράτω επειχείτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἔς τέλος^A ὤχετο^{ImpM/P} φεύγων,^N Πρ
un gemischtem with unmixed über goss er sich was poured upon Ende end ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο^{ImpM/P} οἱ στεφάνοισι^D τὰ δώματα^A τῆνα πυκάσδειν. ΠραAktInf
sagte he said ihm mit Kränzen with garlands die Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο^{AorM/P} ζστι^{PräAkt} δ^{Pt} ἀλαθής.
dieses things to me die Fremde the stranger erzählte told ist is wahr· true·

[154]	$\check{\eta}$ Pt γάρ Pt	μοι καὶ Kon	τρὶς καὶ Kon	τετράκις	ἄλλοκ'	ἐ φοίτη, ImpAkt
	mir to me	dreimal thrice	four times	viermal	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	καὶ Kon παρ'	ἐ μὲν ἔτι θει.	τὰν Δωρίδα	πολλάκις	ὅλπαν.	A
	mir me	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne-jug.
[156]	νῦν δέ Pt τε Pt	δωδεκαταῖος	ἀφ'	ώτε νιν	ούδε Pt ποτεῖδον.	AorSAkt
	nun now	zwölftägig twelfth day	dessen since	ihm him	sah ich je.	I saw.
[157]	$\check{\eta}$ Pt ό Pt οὐκ Pt	ἄλλο τι	τερπνὸν	ξ χει, PräAkt	ἀ μῶν δέ Pt λέ λασται;	PerM/P
	anderes other thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	hat vergessen; he has forgotten;	
[158]	νῦν μὲν Pt	τοῖς φίλοις τροις ^D	καταθύσομαι.	αι Kon δ' Pt	ἔτι	κήμε Kon
	nun now	den the Liebes zaubern love charms	I will sacrifice utterly.	FuM/P	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ, PräAktKnj	τὰν Άίδαο ^G	πύλαν ^A ναι Pt	Μοίρας ^G ἀραξεῖ.	FuAkt	
	kränkt er, he may vex,	die the des Hades of Hades	Pforte gate	der Moiren of Fates	wird anschlagen.	he will smite.
[160]	τοῖά οἱ	ἐν κύστα ^D	κακὰ φάρμακα ^A	φαμὶ PräAkt	ψυλάσσειν, PräAktInf	
	solche such things	ihm Kiste basket	böse evil Zauber mittel drugs	sage ich I say	zu verwahren, to keep,	
[161]	Ἄσσυρίω	δέ σποινα ^V	παρὰ ξείνοιο ^G	μαθοῖσα. N		Aor
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.		
[162]	ἄλλα Kon τὺ μὲν Pt	χαίροισα ^N Prä	ποτ' Ωκεανὸν ^A	τρέπε	πώλους, A	
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once toward Ocean	PräAktImv wende turn	Rosse, foals,	
[163]	πότνι· εἰγὼ δ' Pt	οἰσῶ FuAkt	τὸν ἐμὸν πόνον ^A	ώσπερ Kon	ὑπέσταν.	AorSAkt
	Herrin-lady· I	werde tragen I will bear	den the meinen my	Mühsal toil	übernahm ich.	I undertook.
[164]	χαῖρε PräAktImv	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε PräAktImv	δ' Pt	ἄλλοι
	sei gegrünbt hail	Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrünbt hail	andere	others
[165]	ἀστέρες, N	εὐκήλοο	κατ' ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G ὁ παδοι. N		
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute.	attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω PräAkt	ποτὶ τὰν Ἀμάρυλλα, A	ταὶ δέ Pt μοι αἴγες N
	zeche ich I revel	der the Amaryllis, Amaryllis,	die the mir to me Ziegen goats

[2] βόσκουν ται _{PräM/P} κατ' ὅρος, ^A καὶ _{Kon} ὁ Τίτυρος ^N αὐτὰς ἐλαύνει. _{PräAkt}							
weiden sie graze	Berg, mountain,	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.		
[3] Τίτυρος ^V ἐμὲν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, _{PerM/P} βόσκε _{PräAktImv} τὰς αἴγας, ^A							
Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,
[4] καὶ _{Kon} ποτὶ τὰν κράναν ^A ἄγε _{PräAktImv} Τίτυρε, ^V καὶ _{Kon} τὸν ἔνορχαν ^A							
der the	Quelle spring	föhre lead	Tityros, Tityros,	den the	Bock billy goat		
[5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα ^A φυλάσσεο, _{PräM/Plmv} μή _{Pt} τι κορύψῃ. _{AorAktKnj}							
den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6] Ὡς χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, ^V τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον ^A							
holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this	Höhle cave	
[7] παρκύπτοισα ^N _{Prä} καλεῖς _{PräAkt} τὸν ἐρωτύλον, ^A ἦ _{Pt} δά _{Pt} με _{PräAkt} μισεῖς:							
hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	mech me	mech me	hasst du; you hate;	
[8] ἦ _{Pt} δά _{Pt} γέ _{Pt} τοι σιμὸς καταφαίνομα _{PräM/P} ἐγγύθειν _{ImpAkt} ἦμεν,							
dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,			
[9] νύμφα, ^V καὶ _{Kon} προγένειος; ἀπάγξασθαί _{AorM/PlInf} με ποησεῖς. _{FuAkt}							
Nymphe, nymph,	vor bärig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mech me	wirst machen. you will make.			
[10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα ^A φέρω. _{PräAkt} τηνῶθε καθεῖλον, _{AorSAkt}							
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	Äpfel apples	bringe ich. I bring.	von dort from there	riss ich ab, I plucked down,	
[11] ὢ μ' ἐκέλευ _{AorSAkt} καθελεῖν _{AorSInfAkt} τύ· καὶ _{Kon} αὔριον _{AorSAkt} ἄλλα τοι οἰσῶ. _{FuAkt}							
woher mich where me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du· you·	morgen tomorrow	anderes other	dir for you	werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι μᾶν _{Pt} θυμαλγές ἐμὸν ἄχος. ^N αἴθε _{Pt} γε νοίμαν _{AorM/Pop}							
bald be quick	herz schmerzend heart aching	mein my	Schmerz- grief-	würde ich werden I might become			
[13] ἀβομβεύσα ^N _{Prä} μέλισσα ^N καὶ _{Kon} ἐς τεὸν ἄντρον ^A οἴκοιμαν _{AorM/Pop}							
die the	summend buzzing	Biene bee	dein your	Höhle cave	käme ich I might come		
[14] τὸν κισσὸν ^A διαδὺς ^N _{Aor} καὶ _{Kon} τὰν πτέριν, ^A ἥτις τὺ πυκάσδῃ. _{PräAkt}							
den the	Efeu ivy	hindurch geschlüpft habend having slipped through	die the	Farn, fern,	wo where	du you	bedeckst. you cover.
[15] νῦν ξύνων _{AorSAkt} τὸν Ἔρωτα ^A βαρὺς Θεός. ^N ἦ _{Pt} δά _{Pt} λεαίνας ^G							
nun now	erkannte ich I knew	den the	Eros· Eros·	schwer heavy	Gott· god·	der Löwin of lioness	

- [16] μαζὸν^A ἐθήλαζε, _{ImpAkt} δρυ μῷ^D τε^{Pt} νιν^N ζτρεφε, _{ImpAkt} μάτηρ, _N
Brust sog, he suckled, im Wald ihn ihm nährte was rearing Mutter, mother,
breast who me
- [17] ὅς με κατασμύχων^N _{Prä} καὶ^{Kon} ἐς ὁστίον^A ἄχρις ἵπτει, _{PräAkt}
der mich versengend singeing Knochen bone bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς τὸ καλὸν ποθορεῦσα, _V τὸ πᾶν λίθος.^N ὡς κυάνοφρο
das schöne begehrend, rushing forth, das ganze Stein-stone. blau brau ige
the fair the whole stone. dark browed
- [19] νύμφα, _V πρόσπτυξαί _{AorMedImv} με τὸν αἰπόλον, ^A ὡς κοντοῖς φιλάσω, _{AorAktKnj}
Nymphe, nymph, umarme embrace mich den Ziegenhirten, goatherd, dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν^D ἀδέα τέρψις.^N
es gibt there is leerer empty Küssten kisses liebe sweet Lust. delight.
- [21] τὸν στέφανον^A τῇ λαβί _{AorAktImv} με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς, _{FuAkt}
den the Kranz garland pflücke pluck für mich me eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τὸν τοι^{Pt} εγὼν Ἄμαρυλλιν^V φίλα κισσοῖς^G φυλάσσω _{PräAkt}
den the ich I Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξιας^N _{Aor} καλύκεσσι^D καὶ^{Kon} εύόδυμοισι σελίνοις.^D
umwunden habend having twined mit Kelchen with buds wohl duftenden with sweet smelling Petersilien. with celeries.
- [24] (὾μοι εἴγώ, τί πάθω; _{AorAktKnj} τί ο δύσσοος; οὐχί^{Pt} ὑπακούεις; _{PräAkt})
ich, what werde ich erleiden; may I suffer; was der Un glück liche; hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαῖταν^A ἀποδὺς^N _{Aor} ἐξ κύματα^A τηνῶ ἀλεῦμαι, _{PräM/P}
die Fell mantel ausgezogen habend having stripped Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς θύνων^A σκοπιάζεται _{PräM/P} Ὁλπις^N ὁ γριπεύς.^N
so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer. net fisher-
- [27] καΐκα^{KonPt} δὴποθάνω, _{AorSAktKnj} τό γε^{Pt} μαν^{Pt} τεὸν ἀδὺ τέτυκται, _{PerM/P}
ich sterbe, indeed I may die, ich sterbe, ich sterbe, das this dein your süß es ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων _{AorSAkt} πρῶν, ὅκα^{Kon} με μναμένω, _N _{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις _{PräAkt} με,
erkannte ich vorhin, beforetime, meiner of me erinnert seiend, remembering, liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ τηλέφιλον^N ποτε μάξατο, _{AorM/P} τὸ πλατάγημα, _N
das the Fern lock gerät far loving schüttelte er, ever struck, das the Geklirr, clapper,

[30] ἀλλ, ^{Kon} αὐτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος^G ἔξεμαράνθη. ^{AorPas}
 bloß thus weichem with soft des Fettes of thickness ver dorste.
 was withered out.

[31] εἶπε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἄγροι ὥτις^N ἀλαθέα κοσκινόμαντις^N
 sagte said Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,

[32] ἀ πρῶν ποιολογεῦσα^N ^{Prä} Παραιβάτις, ^N οὔνεκ ^{Kon} ἐγὼ μὲν^{Pt}
 die vorhin Herden zährend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, ich I

[33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, ^{PräM/P} τὺ δε^{Pt} μευ λόγον^A οὐδένα ποιῇ. ^{PräAktKnj}
 sie ganz hänge ich an, du you meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.

[34] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{Pt} λευκὰν διδυματόκον αἴγα^A φυλάσσω, ^{PräAkt}
 weiße white zwilling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,

[35] τάν με καὶ ^{Kon} ἀ Μέρμνωνος^G ἐριθακίς^N ἀ μελανόχρως
 die mich which me die the des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δωσῶ ^{FuAkt} οἱ, ἐπεὶ ^{Kon} τοι μοι ἐνδιαθρύπτῃ. ^{PräAkt}
 bittet, asks, werde geben I will give to her, ihr, to you mir innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] Ἄλλεται ^{PräM/P} ὄφθαλμός^N μευ ὁ δεξιός· ἦ^{Pt} ὥρα^{Pt} γε^{Pt} ιδησῶ ^{FuAkt}
 zuckt leaps Auge eye mein es das the rechte-right ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι, ^{FuM/P} ποτὶ τὰν πίτυν^A ὥδ' ἀποκλινθεῖς, ^N ^{Aor}
 sie; her; werde ich singen I will sing der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ ^{Kon} κέ^{Pt} μ' ἵσως ποτὶ δοι, ^{AorAktOp} ἐπει^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀδαμαντίνα ἐστίν. ^{PräAkt}
 mich vielleicht würde aufsuchen, me perhaps she might come to, stahl harte adamantine ist. she is.

[40] Ἰππομένης^N ὄκα^{Kon} δῆ^{Pt} τὰν παρθένον^A ἥθελε ^{ImpAkt} γάμαι, ^{PräMedInfl}
 Hippomenes Hippomenes die the Jungfrau maiden wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν^D ἐλάων^N ^{AorS} δρόμον^A ἤνυεν, ^{ImpAkt} ἀ δ^{Pt} Ἀταλάντα^N
 sehr very Händen hands genommen habend having taken Lauf course he was accomplishing. die the Atalanta Atalanta

[42] ὡς^{Kon} ὕδεν, ^{AorSAkt} ὡς^{Kon} ἐμάνη, ^{AorM/P} ὡς^{Kon} ἐς βαθὺν ἀλατ', ^A ἐρωτα. ^A
 sah sie, she saw, raste sie, she was mad, tiefen deep Meer sea and Liebe. love.

[43] τὰν ἀγέλαν^A χώ^{Kon} μάντις^N ἀπ' Ὠθρυος^G ἀγε^{ImpAkt} Μελάμπους^N
 die the Herde herd und der and the Seher seer Othrys of Othrys was leading Melampus Melampus

[44] ἐς Πύλον. ^A	ά δὲ ^{Pt}	Βίαντος ^G	ἐν ἀγκούնασιν ^D	ἐκλίνθη, ^{AorPas}
Pylos- Pylos-	die the	des Biante of Bias	Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid.
[45] μάτηρ ^N	ἀ χαρίεσσα περίφρονος	Ἀλφεσι βοίης. ^G		
Mutter mother	die the	ammutige graceful	sehr klugen of wise	der Alphesiboeia. of Alphesiboea.
[46] τὰν δὲ ^{Pt}	καλὰν Κυθέρειαν ^A	ἐν ὕρεσι ^D	μᾶλα νομεύων ^N	Prä
die the	schöne fair	Kytheria Cytherean	Bergen mountains	sehr sheep
			weidend seiend pasturing	
[47] οὐχ ^{Pt}	οὐτῶς ὁδωνῖς ^N	ἐπὶ πλέον	ἄγαγε ^{AorSAkt}	λύσσας, ^N Aor
so thus	Adonis Adonis	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48] ὥστ' ^{Kon}	οὐ δὲ ^{Pt} φθίμε νόν ^A	PerM/P	νιν ἄτερ μαζοῖο ^G	τί θητι; ^{PräM/Plmv}
	tot seiend dead		ihn him	Brust of breast
				setze; you place;
[49] ζαλωτὸς	μὲν ^{Pt} ἐμὲν	ό τὸν	ἄτροπον	ὕπνον ^A ἵαύων ^N Prä
beneidens wert	mir to me	der den the	un wend baren	Schlaf sleep
			un turning	schlafend sleeping
[50] Ἐνδυμίων, ^N	ζαλῶ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} φίλα	γύναι ^V	ἵασιώνα, ^A
Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	liebe weise dear	Frau woman	lasion, lasion,
[51] ὅς τοσοῖν' ἐκύρωσεν, ^{AorSAkt}	ὅσ'	οὐ ^{Pt}	πεντεσθε ^{FuM/P}	βέβαλοι.
der who	so viel so great	erlangte, he attained,	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.
[52] Ἀλγέω ^{PräAkt}	τὰν κεφαλάν, ^A	τὸν δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}	μέλει. ^{PräAkt}	ούκέτ' ἀείδω, ^{PräAkt}
ich schmerze I ache	den the	Kopf head, head	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
		sie her		singe ich, I sing,
[53] κεισεῦμαι ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt} πεσών, ^N	καὶ ^{Kon} τοὶ λύκοι ^N	ῶδε μ'	ἔδονται. ^{FuM/P}
ich werde liegen I shall lie down	gefallen seiend, having fallen,	sie her	die the Wölfe wolves	werden fressen. they will eat.
[54] ὡς ^{Kon}	τοι ^{Pt} γλυκὺ	τοῦτο καὶ τὰ	βρόχθοιο ^G	γένοιτο. ^{AorMedOp}
Honig honey	süß es sweet	dies this	des Schlundes of throat	werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ AorSAktImv	μοι	ώ̄ Κορύδων, V	τίνος	αὶ βόες; N	ή Pt	ρά Pt	Φιλώνδα; G
sage say	mir to me	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder cows;		des Philondas; Philondas;
[2] οὐκ, Pt	ἀλλά Kon	Αἴγωνος; G	βόσκειν PräAktInf	δέ Pt	μοι	αὐτὰς οὐδώκεν.	AorSAkt
des Aigon- of Aigon-		weiden to feed			mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3] ἦ Pt πά	ψε	κρύ	βδαν	τὰ	πο	θέσπερα	πάσας	ἀ	μέλγεις;	PräAkt		
where you	dir	heimlich	the	Spät	abende	alle			melkst du;			
									you milk;			
[4] ἀλλ ,Kon	ό	γέ	ρων ^N	ύφι	ητι	PräAkt	τὰ	μοσχία ^A	κήμε	Kon φυ λάσσει.		
der the	old man	lässt zu	lets loose	die the	Kälbchen	und mich	calves	and me	bewacht.	he guards.		
[5] αὐτὸς δ' Pt	ἐς	τίν'	ἄ	φαντος	ό	βουκόλος ^N	ώχετο	ImpM/P	χώραν;	A		
selbst himself	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt	ging davon	went off			Gegend;			
				cowherd					land;			
[6] οὐκ Pt	ἄ	κουσας;	AorSAkt	ἄ	γων ^N	Prä	νιν	ἐπ'	Ἀλφεδον ^A	ώχετο	ImpM/P	Μίλων. ^N
hörtest du; you heard;	führend leading	ihm him	Alpheios	Alpheus	ging davon	went off			Milo.	Milo.		
[7] καὶ Kon	πόκα	τῆνος	ἔ	λαιον ^A	ἐν	όφθαλ	μοῖσιν ^D	ό	πώπει;	PerAkt		
je once	jener that one	Öl oil	Augen eyes			hat gesehen;			he had seen;			
[8] φαντί PräAkt	νιν	Ἡρακλῆ	D	βίνη ^A	καὶ Kon	κάρ	τος ^A	ἐρίσδειν.	AorAktInf			
sagen sie they say	ihn him	dem Heracles to Heracles	Kraft might	Stärke strength	zu wettefern.	zu vie.						
[9] κῆμ	,Kon	ἔ	φαθ'	AorSAkt	ἄ	μά	τηρ ^N	Πολυ	δεύκεος ^G	εἴμεν	PräAktInf	ἄμείνω.
und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother	des Polydeukes	zu sein we were							besser.
[10] κώχετ	,Kon	ἔ	χων ^N	Prä	σκαπά	νων ^A	τε	Pt	καὶ Kon	εἴκατι	Toutóthē	μᾶλα.
und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock		zwanzig twenty	von hier these here							Äpfel.
[11] πείσαι	AorAktInf	τοι	Pt	Μίλων ^N	καὶ Kon	τῶς	λύκος ^N	αὐτίκα	λυσσῆν.	AorAktInf		
überzeugen to persuade	Milo Milo	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	zu rage.							
[12] τὰι δαμά	λαι ^N	δ' Pt	αύ	τὸν	μυ	κώμεναι ^N	PräM/P	αϊδε	πο	θεῦντι.	D	
die Färsen heifers	ihm him	muhen d lowing	diese these	these these	to the longing	verlangend.						
[13] δειλαῖ	αί γ' Pt	αῦ	ται·	τὸν	βουκόλον ^A	ώς	Kon	κακὸν	εὔρον.	AorSAkt		
armselige wretched	diese these	den the	Rinder hirten	cowherd	schlechten bad	fanden sie.			they found.			
[14] ἦ Pt	μὰν	Pt	δειλαῖ	αί γε, Pt	καὶ Kon	οὐκέτι		λῶντι	D	νε	μεσθαι.	PräM/Plnf
armselige wretched			nicht mehr no longer			auf Auen to the good		zu weiden.				
[15] τήνας	μὲν	Pt	δή	Pt	τοι	Pt	τᾶς	πόρτιος ^G	αὐτὰ	λέ	λειπται	PerM/P
dieser da those	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben								
[16] τώστια.	N	μὴ	Pt	πρῶ	κας ^A	σι	τίζεται	PräM/P	ώσπερ	Kon	ό	τέττιξ;
die Schwellen. the door posts.	Hülsen früchte dry figs	ver zehrt sie feeds itself							der the	Zikade;	cicada;	

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν, ^V	ἀλλ̄ ^{Kon} ὁκᾶ ^{Kon}	μέν ^{Pt} νιν ἐπ̄'	Αἰσάροιο ^G	νομεύω ^{PräAkt}
	wahrlich, Dan,		ihn him	des Aisaros of Aisaros	weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^A χόρτοιο ^G	καλὰν κώμυθα ^A	δύνδωμι, ^{PräAkt}		
	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα	δέ ^{Pt} σκαύρει ^{PräAkt}	τὸ βαθύσκιον	άμφι Λάτυμνον. ^A	
	anderswann at another time	hüpft bounds	das tief schattige the deep shaded		Latymnon. Latymnos.
[20]	λεπτός μἀν ^{Pt} χῶ ^{Kon}	ταῦρος ^N ὁ πυρρίχος.	εἴθε ^{Kon} λάχοιεν ^{AorAktOp}		
	schlank slender	und der and the	Stier bull	der the rötlich. red haired.	erlangen they might get
[21]	τοὶ τῶ ^A Λαμπριάδα, ^G	τοὶ δαμόται, ^N	ὄκκα ^{Kon} θύωντι ^{PräAkt}		
	die des the to the	Lampriadas, Lampriada,	die Demoten, demesmen,		opfern they sacrifice
[22]	τῷ Ἡρα, ^D τοιόνδε·	κακοχράσμων γάρ ^{Pt} ὁ δάμος. ^N			
	der to the Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill tempered	Demos	schlecht sittlich. people.
[23]	καὶ ^{Kon} μἀν ^{Pt} ἐς Στομάλιμνον ^A	ἐλαύνεται ^{PräM/P}	ἔς τε ^{Pt} τὰ Φύσκω, ^A		
	Stomalimnon Stomalimnon	wird getrieben is driven	die the	die	Physko, Fysko,
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ τὸν Νίαιθον, ^A	ὅπα καλὰ πάντα φύοντι, ^{PräAkt}			
	den the Neithos, Neithon,	wo where schöne fair	all es all	wachsen, grow,	
[25]	αἰγίπυρος ^N καὶ ^{Kon} κνύζα ^N καὶ ^{Kon}	εὔώδης μελίτεια. ^N			
	Ziegen Weizen goat wheat	pennyroyal	wohl duftende sweet smelling	Honig klee. melilot.	
[26]	φεῦ φεῦ βασεῦνται ^{FuM/P} καὶ ^{Kon} ταὶ ^N βόες ^N ὡς τάλαν	Αἴγων ^V			
	werden gehen they will go	die the Kühe cows	Unglücklicher wretch	Aigon	
[27]	εἰς Αἴδαν, ^A ὅκα ^{Kon} καὶ ^{Pt} τὺ κακᾶς ἡράσσαο ^{ImpM/P} νίκας, ^A				
	Hades, Hades,	du you böser of evil	begehrtest you did pray	Siege, for victories,	
[28]	χάρι ^{Kon} σῖριτξ ^N εύρωτι παλύνεται ^{PräM/P}	ἄν ποκ' ἐπάξα. ^N AorS			
	und die Flöte and the pipe	von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die einst which once	befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ ^{Pt} τῇ να γ', ^{Pt} οὐ ^{Pt} Νύμφας, ^A ἐπεὶ ^{Kon} ποτὶ Πίσαν ^A ἀφέρπων ^N Prä				
	jene that one	Nymphen, Nymphs,	Pisa Pisa	weg schleichend going off	
[30]	δῶρον ^A ἔμοι νιν ἔλειπεν. ^{ImpAkt}	ἐγὼ δέ ^{Pt} τις	εἰμὶ ^{PräAkt} μελικτάς, ^N		
	Geschenk to me a gift him	ließ· left·	ich I	irgend einer someone	Honig lecker, honey cutter,

- [31] Κεῦ^{Kon} μὲν^{Pt} τὰ Γλαύκας^G ἀγ^w κρούομαι, PräM/P εὖ^w δὲ^{Pt} τὰ Πύρρω.^G
und gut die Glaukas schlage zusammen, l'knock, gut well die Pyrrhos.
- [32] αἰνέω PräAkt τάν τε^{Pt} Κρότωνα,^A καλὰ πόλις,^N ἔτε^{Pt} Ζάκυνθος^N
loben ich die Croton, schöne fair Stadt, city, die which Zakynthos
- [33] καὶ^{Kon} τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον^N ἥπερ ὁ πύκτας^N
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben where indeed der Faustkämpfer boxer
- [34] Αἴγων^N ὅγδω^w κοντά μόνος κατεδαίσατο^{AorMed} μάζας.^A
Aigon Aigon achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up Gersten kuchen. cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ^{Kon} τὸν ταῦρον^A ἀπ' ὕρεος^G ἄγε^{AorSAkt} πιάξας^N Aor
dort there den the Stier bull Berge mountain führte er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς^G κῆδωκ^{Kon} Ἀμαρυλλίδι, D ταὶ δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
der of the Hufen hoof und gab er and gave to Amaryllis, die the Frauen women
- [37] μακρὸν ἀνύασαν, AorSAkt χώ^{Kon} βουκόλος^N ἐξεγέλασσεν. AorSAkt
lang long riefen sie auf, they cried out, und der Rinder hirt cowherd lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡχαρίεσσ' Άμαρυλλί, V μόνας σέθεν οὐδὲ^{Pt} θανοίσας^{AorAktKnj}
ammutige graceful Amarylli, Amarylli, allein alone deiner of you gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ'. PräM/P ὅσον αἴγες^N ἐμίν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης. AorSAkt
tollen wir we frolic so sehr as much Ziegen goats mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, G ὅς με λελόγχει. PerAkt
at least harten of harsh sehr very Dämons, of daimon, der mich who me hat zugeteilt. has allotted.
- [41] θαρσεῖν InfAkt χρή PräAkt φίλε Βάττε, V τάχ' αὔριον ἔσσετ', FuAkt ἄμεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear Batte-Battus bald soon tomorrow wird es sein it will be besser better.
- [42] ἐλπίδες^N ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ^{Pt} θανόντες. N AorS
Hoffnungen hopes Lebenden, living ones, hoffnungs los hopelessly Gestorbene. having died.
- [43] χώ^{Kon} Ζεὺς^N ἄλλοκα μὲν^{Pt} πέλει^{PräAkt} αἴθριος, ἄλλοκα δ^{Pt} ὕει. PräAkt
und der Zeus anderswann at another time ist is heiter, clear, anderswann at another time regnet. rains.
- [44] θαρσέω. PräAkt βάλλε^{PräAktImv} κάτωθε τὰ μοσχά.^A τᾶς γάρ^{Pt} ἔλαίας^G
bin zuversichtlich. I am of good cheer. wirf cast hinab down from die Kälbchen- calves- der of the Olive olive

[45] τὸν θαλλὸν^A τρώγοντι_{PräAkt} τὰ δύσσοα. σίτθ' PräAktImv ὁ λέπαργος.^N
den Schössling shoot to the gnawing die Unglücklichen. pst hush der the Leopard.

[46] σίτθ' PräAktImv ἀκυμαίθα^N ποτὶ τὸν λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσακούεις;_{PräAkt}
pst hush die the Kymaitha den the Hügel. hill. hörst du; you hear;

[47] ἥξω_{FuAkt} ναι^{Pt} τὸν πάνα^A κακὸν τέλος^A αὐτίκα δωσῶν,^N_{Fu}
komme ich hin den by the Pan schlecht es Ende sofort at once geben werdend, I will come. will come. bad end soon giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει_{PräAktImv} του τῶθεν. ἤδη^{AorAktImv} αὖ^{Kon} πάλιν ἄδε ποθέρπει._{PräAkt}
geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört. go away from here. see again this soothes.

[49] εἴθε^{Kon} ἦν_{ImpAkt} μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον,^A ὕψης^{Kon} τυ πάταξα._{AorSAkt}
war mir knorrig es das Hase werfer, hare spear, dich you schläge ich. was to me knotty the hare spear, end again this I struck.

[50] θᾶσαι μ' ὡς Κορύδων^V πότε τῷ Διός.^G ἀγάρ^{Pt} ἄκανθα^N
schnell mich Corydon des the Zeus· die Dorn hurry me Korydon of the of the thorn

[51] ἀρμοῖ^D μ' ὥδ' ἐπάταξ^{AorSAkt} ὑπὸ τὸ σφυρόν.^A ὕψης δὲ^{Pt} βαθεῖαι
am Gelenk mich so traf es stuck den the Knöchel. wie how tief deep at the joint me thus struck

[52] τάτρακτυλίδες^N ἐντί. PräAkt κακῶς ἀπότις^N ὅλοιτο._{AorM/Pop}
Kletten sind. the burrs are. badly die Färse heifer möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην_{AorM/P} χασμεύμενος.^N ἥπτη^{Pt} ῥάπτη^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;_{PräAkt}
diese sind. that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. siehst du; you look;

[54] ναι^{Pt} ναι^{Pt} τοῖς ὄνυχεσιν^D ἔχω_{PräAkt} τε^{Pt} νιν. ἄδε καὶ^{Kon} αὐτά.
mit den with the Nägeln nails halte ich I hold ihn. ihm. diese him. these selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον ἔστι_{PräAkt} τὸ τύμμα^N καὶ^{Kon} ἀλίκον ἄνδρα^A δαμάζει._{PräAkt}
so groß ist der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames. as much is the blow

[56] εἰς ὄρος^A ὄκχι^{Kon} ἔρπης_{PräAktKnj} μὴ^{Pt} νήλιπος_{PräM/Plmv} ἔρχεο_{PräM/Plmv} Βάττε.^V
Berg mountain du gehest, you go, bar fuß barefoot geh go Battus.

[57] ἐν γάρ^{Pt} ὄρει^D ῥάμνοι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι^N κομέονται._{PräM/P}
Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns Asphalathen asphalthi wachsen sie. are grown.

[58] εἴπει^{AorAktImv} ἄγε_{PräAktImv} μ' ὡς Κορύδων,^V τὸ γέροντιον^N ἥπτη^{Pt} ῥάπτη^{Pt} διώκει._{PräAkt}
sage komm mich Korydon, das Greis chen little old man verfolgt, pursues, say come me Corydon, the old man

[59]	τήναν	τὰν	κυάνοιφρυν	ἐρωτίδα, ^A	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;	AorM/P
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἀκμάν	γ', Pt	ῶδειλαῖε·	πρόαν γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς	ἐπενθὼν ^N	Aor
	noch just now		Armen: wretch:	vordem earlier		selbst himself	hinzugegangen seiend having come upon	
[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ	τῷ μάνδρᾳ ^D	κατελάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος	ἐνήργει.		
	der the	Hürde fold		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.		
[62]	εὖ γ', Pt	ῶν θρωπε ^V	φιλοῖφα. ^{PräAkt}	τότο ^{Pt}	γένος ^N	ἡ Kon	Σατυρίσκοις ^D	
	gut well	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the	Geschlecht race		to Satyri sken to Satyr lings	
[63]	ἐγγύθεν	ἡ Kon	Πάνεσσοι ^D	κακονάμοισιν	ἐρίσδεις. ^{PräAkt}			
	nah nearby	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.			

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ^V	é̄maí, t̄h̄īnōn	τὸν ποιμένα ^A	τόνδε	Σιβύρτα ^A			
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas Sibyrtas	
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν Λάκωνα. ^A	τό μευ	νάκος ^N	ἐχθὲς	ἐκλεψεν. ^{AorSAkt}		
	fleigt flee	den the	Lakonier·	das mein es	Fell mantel	gestern yesterday	stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ τᾶς κράνας; ^G	σίττ'	ἀμνίδες. ^N	οὐκ ^{Pt} ἔσορῆτε ^{PräAkt}			
	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	seht ihr you see			
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα ^A	πρόαν κλέψαντα ^A	AorS	Kομάταν; ^A			
	den mein es	die Röhre flöte; pipe	vorher before	gestohlen habend	Komatan; Comatas;			
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα; ^A	τὺ γάρ ^{Pt}	ποκα δῶλε ^V	Σιβύρτα ^V			
	die welche the what kind	Röhre flöte; pipe	du	einst once	Sklave slave	Sibyrtas Sibyrtas		
[6]	ἐκτάσα ^N AorS	σύριγγα; ^A	τί δ' ^{Pt}	οὐκέτι	σὺν Κορύδων ^D			
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer	Korydon Corydon			
[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt}	τοι ^{Pt} καλάμας ^A	αὐλὸν ^A	ποπίύσδεν ^{InfAkt}	ἐχοντι; ^D	Prä		
	genügt it is enough	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;			
[8]	τάν μοι	ἔδωκε ^{AorSAkt}	λύκων ^N	ὦ λεύθερε.	τὶν δὲ ^{Pt}	τὸ ποῖον		
	die mir the to me	gab er gave	Lykon Lycon	O Freier Mann. O free man.	welche which	das was für eine Art what kind		

[9] Λάκων ^N	ἀγκλέψας ^N gestohlen habend having stolen	πόκ' ἔβα einst went when	νάκος; ^A Fell mantel; fleece;	εἰπὲ ^{AorAktImv} sage say	Κομάτα; ^V Komatas· Comatas·
[10] οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} dem Eumara to Eumara	Εὔμαρος ^D dem the	τῷ δεσπότᾳ ^D Herrn master	ἵνις ^{ImpAkt} warst you were	τι εἰνέδειν ^{'PräAktInf} irgend etwas anything zu verraten. to tell.
[11] τὸ Κροκύλος ^N	μοι mir to me	ἔδωκε, ^{AorSAkt} gab, gave,	τὸ ποικίλον, den the bunten, dappled,	Ἄνικ ^{Kon} he opfered	ἔθυσε ^{AorSAkt} he sacrificed
[12] ταῖς Νύμφαις ^D	τὰν αἴγα; ^A die the Ziege· she goat·	τὺ δ ^{Pt} ὡς κακὲ ^D du Böser wretch	καὶ ^{Kon} τόκ' ^{AorAkt} damals then	ἔτάκευ ^{AorAkt} schmolzest you melted	
[13] βασκαί νων, ^N neidend seiend, begrudging,	Πρᾶ καὶ ^{Kon} nun mich die	νῦν με τὰ λοίσθια now me the last things	γυμνὸν nackt naked	ἔθηκας ^{AorSAkt} setztdest. you made.	
[14] οὐκ ^{Pt} αὐτὸν ^{Ton} τὸν Πᾶνα ^A τὸν ἄκτιον, ^{Ton}	τὸν οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt} ihm selbst den Pan den akteischen, Actian,	Λάκων ^N Lacon			
[15] τὰν βαῖταν ^A ἀπέδυσ' ^{AorSAkt}	ὁ Kalaiθidōs, ^G der des Kaläthidos,	ό κατὰ τήνας ^G der jenen those			
[16] τᾶς πέτρας ^G ὅνθρωπε ^V μανεῖς ^N der Felsen rock o Mensch O man rasend seiend having gone mad	ἐξ ^{AorM/P} Κράθιν ^A Krathis Crathis	ἄλοιμαν. ^{AorM/POp} möchte springen. I might leap.			
[17] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} αὐτὰς ^{Ton} τὰς λιμνάδας ^A ὕγαθε ^V Νύμφας, ^A sie selbst themselves die the See Nymphen lake nymphs Nymphen, Nymphs,					
[18] αἵτε ^{Pt} μοι Ἰλαΐοί τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εὔμενέ ^{ECS} τελέθοιεν, ^{PräAktOp}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εὔμενέ ^{ECS} τελέθοιεν, ^{PräAktOp}	τελέθοιεν, ^{PräAktOp}			
[19] οὐ ^{Pt} τευ	τὰν σύριγγα ^A λαθὼν ^N die the Röhre flöte pipe unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτας. ^N Komatas. Comatas.		
[20] αἵ ^{Kon} τοι πιστεύσαιμι, ^{AorAktOp}	τὰ Δάφνιδος ^G die the des Daphnis Schmerzen pains	ἄλγε ^A ἀρούμαν. ^{AorM/POp} auf mich nähme. I might pray for.			
[21] ἀλλ, ^{Kon} ὥν ^{Pt} αἴκα ^{Kon} λῆσ ^{PräAkt} ξριφον ^A θέμεν, ^{AorInfAkt} ἔστι ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} οὐδὲν ^V	τὰ Δάφνιδος ^G die the des Daphnis Schmerzen pains	ἄλγε ^A ἀρούμαν. ^{AorM/POp} auf mich nähme. I might pray for.			
[22] ἱερόν, ἀλλά ^{Kon} γε ^{Pt} τοι διαείσομαι, ^{FuM/P} ξστέ ^{Kon} κ ^{Pt} ἀπείπης. ^{AorAktKnj}	τοι διαείσομαι, ^{FuM/P} ξστέ ^{Kon} κ ^{Pt} ἀπείπης. ^{AorAktKnj}	τοι διαείσομαι, ^{FuM/P} ξστέ ^{Kon} κ ^{Pt} ἀπείπης. ^{AorAktKnj}			

[23]	ὦς ^N	ποτ'	Ἄθαναί ^A αν	ξριν ^A	ἢρισεν.	ΑορSAkt	ἡνίδε	κεῖται	PräM/P
	Schwein	einst	athenischen	Streit	stritt.		hier	liegt	
	a boar	once	Athenaeans	strife	strove.		lo here	lies	
[24]	ῷριφος. ^N	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ	τὸν	εύβοτον	ἀμνὸν ^A	ξρισδε ^{PräAktImv}
	Jährling:	yearling:			du	the	weide reichen	Lamm	wetteifere.
	yearling.				you		rich pasture	lamb	vie.
[25]	καὶ ^{Kon}	πῶς	ὦ	κίνα ^G δος ^V	τὺ	τάδ'	ἔσσεται ^{FuAkt}	ἐξ	ἴσω
	wie	how	Schuft	debauch	du	dies es	wird sein	gleichem	equal
					you	these	it will be	uns;	to us;
[26]	τίς	τρίχας ^A	ἀντ'	ἐρί ^G ων ^G	ἐπο	κίξατο; ^{AorM/P}	τίς	δὲ ^{Pt}	παρεύσας ^N _{Aor}
	wer	Haare	Haars	der Wolle	of wool	hat gesetzt;	wer	beigegeben habend	having substituted
	who	hairs				has picked;	who		
[27]	αἰγὸς ^G	πρατοτό ^{Kolo}	καὶ ^{Kan}	κύνα ^A	δήλετ'	PräM/P	ἀμέλγειν;	PräAktInf	
	der Ziege	erst gebärenden	first born	schlechte	Hündin	ließ zu	zu melken;		
	of goat			bad	bitch	dares	to milk;		
[28]	ὅστις	νικα	σεῖν ^{FuInfAkt}	τὸν	πλατίον	ὦ ^{Kon}	τὺ	πε	ποίθεις, ^{PerAkt}
	wer	whoever	zu siegen	to conquer	den	breiten	du	you	bist überzeugt,
					the	broad	you		you have trusted,
[29]	σφάξ ^N	βομβέων ^N _{Prä}	τέτ	τιγος ^G	ἐναντίον.	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τοι
	Hornisse	summend seiend	buzzing	der Zikade	of cicada	gegenüber.	opposite.		
	hornet								dir at least
[30]	ῷριφος ^N	ἴσοπαλής,	τυῖδ'	ὁ	τράγος ^N	οὔτος.	ξρισδε ^{PräAktImv}		
	Jährling	gleich stark,	diesem	hither	der	Bock	wetteifere.		
	yearling	equal in wrestling,	the	the	he	goat	vie.		
[31]	μὴ ^{Pt}	σπεῦδ.	PräAktImv	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τοι	πυρὶ ^D	θάλπεα.	ἄδιον
	beeile dich-	hasten-		at least	am Feuer	dir	wärmetst du dich.	süßer	singest
					by fire		you are warmed.		you may sing
[32]	τεῖδ'	ὑπὸ	τὰν	κότι	νον ^A	καὶ ^{Kon}	τάλσεα ^A	ταῦτα	καθίξας. ^N _{Aor}
	hier	here	die	the	Olbbaum		die Haine	these	gesetzt habend.
	here				olive		the groves		
[33]	ψυχρὸν	ὕδωρ ^N	του	τεῖ	καταλείβεται.	PräM/P	ώδε	πε	φύκει ^{PerAkt}
	kalt	cold	Wasser	water	hier	träufelt herab-	so hier	ist gewachsen	has grown
					here	is dripped down-	here		
[34]	ποία ^N	χά ^{Kon}	στιβάς ^N	ἄδε,	καὶ ^{Kon}	ἀκρίδες ^N	ώδε	λαλεῦντι.	PräAkt
	Gras	und die	Streu	leaf litter	diese,	this,	Heuschrecken	so hier	singest
	grass	and the					locusts	here	you may sing
[35]	ἀλλ,	Κον	οὐ ^{Pt}	τι	σπεύδω.	PräAkt	μέγα	δ ^{Pt}	ἄχθομαι,
				etwas	I hasten-		sehr		I am burdened,
				anything			greatly		
[36]	ὄμμασι	τοῖς	όρθοῖσι	πο	τιβλέπεν,	PräAktInf	ὄν	ποκ'	ἐόντα ^A _{Prä}
	mit Augen	den	geraden		an zu blicken,		den	einst	seiend
	with eyes	the	straight		to look toward,		whom	once	being

- [37] παῖδ̄^A ἔτ̄' ἐγών ἔδιδασκον. ImpAkt ἴδ̄' PräAktImv ἀ χάρις^N ἐς τί ποθ̄^{Pt} ἔρπει. PräAkt
Knaben noch ich lehrte. I was teaching. sieh see die the Gunst favor was what kriecht. creeps.
- [38] θρέψωι AorAktImv καὶ Kon λυκύδεις, θρέψωι AorAktImv κύνας, ἄρτοις Kon τοῦ φάγωντι. AorAktKnj
nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, du you mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ Kon πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν^N Aor καλὸν ἥ Kon καὶ Kon ἀκούσας^N Aor
einst ever ich deiner of you anything gelernt habend having learned schön es good gehört habend having heard
- [40] μέμναμαι^{:PerM/P} ὡ φθονειρὸν τὺ καὶ Kon ἀπρεπὲς ἀνδρίον^N αὕτως.
ich erinnere mich; I remember; neid isch es du un schicklich es Männer chen little man einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ Kon γὰρ^{Pt} ἔρφε PräAktImv ὥδ', ἔρπε PräAktImv καὶ Kon ὕστατα βουκολιαξῆ. PräAktKnj
geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucoliceren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ^{Pt} ἐρψῶ FuAkt τηνεῖ· τούτοι δρύες, ἄδε κύπειρος, N
werde gehen dorthin- there· hier Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,
- [44] ὥδε καλὸν βοιμβεῦντι^D Prä ποτὶ σμήνεσσοι^D μέλισσαι. N
so hier schön summend seidend to buzzing Schwärmen swarms Bienen- bees-
- [45] ἐνθ' ὕδατος^G ψυχρῶν κρᾶναι^N δύο· ταὶ δ^{Pt} ἐπὶ δένδρει^D
dort des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei- two· die the Baum tree
- [46] ὅρνιχες^N λαλαγεῦντι. PräAkt καὶ Kon ἀσκιὰ^N οὐδὲν ὁμοία
Vögel birds schwatzen· chatter· die the Schatten shade nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει PräAkt δὲ^{Pt} καὶ Kon ἀπίτυς^N ὑψόθε κώνοις. D
der to the dir. you· wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.
- [48] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακίδας^A τε^{Pt} καὶ Kon εἵρια^A τεῖδε πατησεῖς. FuAkt
Lämm chen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ^{Kon} ἐνθης, AorM/PKnj ὕπνῳ^D μαλακώτερα· ταὶ δέ^{Pt} τραγεῖαι
hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher- softer· die the ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι PräAkt κακώτερον ἥ Kon τοῦ περ^{Pt} ὅσδεις. PräAkt
die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.
- [51] στασῶ FuAkt δὲ^{Pt} κρατῆρα^A μέγαν λευκοῖ γάλακτος^G
ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52]	ταῖς	Νύμφαις, ^D	σταῖσῶ ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἀδέος	ἄλλον	ἐλαίω. ^D
	den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen I will set		süßen of sweet	anderen another	Öl. with oil.
[53]	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt} κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τὺ μόλης, ^{AorM/PKnj}	ἀπαλὰν	πτερίν ^A	ώδε	πατησεῖς ^{FuAkt}
			du you	komrest, you may come,	zarte soft	Farn fern	so hier here
							Wirst treten you will tread
[54]	καὶ ^{Kon}	γλάχων ^A	ἀνθεῦσαν. ^N Prä	ὑπεσσεῖται ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	χιμαιρᾶν ^G	
	Polei minte	minze mint	blühend seiend having flowered	wird unter gebreitet will be spread under		der Ziegen of she goats	
[55]	δέρματα ^N	τῶν	παρὰ	τὸν μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν. ^G	
	Felle skins	der of those	jenen you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer of lambs.	
[56]	σταῖσῶ ^{FuAkt}	δέ ^{Pt} ὀκτὼ	μὲν ^{Pt} γαυλῶς ^A	τῷ	Πανὶ ^D γάλακτος, ^G		
	ich werde hinstellen I will set	acht eight	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan	der Milch, of milk,	
[57]	ὀκτὼ	δέ ^{Pt} σκαφίδας ^A	μέλι τος ^G	πλέα	κηρί ^A ἔχοισας. ^N Prä		
	acht eight	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.	
[58]	αὐτόθε	μοι ποτέ	ρισδε ^{PräAktImv}	καὶ ^{Kon} αὐτόθε	βουκολι ^{άσδευ.} PräAktImv		
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here			bucoliciere sing bucolic.	
[59]	τὰν σαυτῷ	πατέων ^G	ἔχε ^{PräAktImv}	τὰς δρύας. ^A	ἄλλὰ ^{Kon} τίς	ἄμμε	
	die deiner selbst the of your self	der Väter treading	halte hold	die the Eichen.	wer who	uns us	
[60]	τίς κρινεῖ; ^{FuAkt}	αἴθο ^{Kon}	ἔνθοι πόθο ^{Pt}	ὁ βουκόλος ^N	ώδ'	ό λυκόπας. ^N	
	wer wird richten; who will judge;	hier here	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the Lykopas. Lykope.	
[61]	οὐδὲν ἐγὼ τίνω ποτὶ δεύομαι.	PräM/P	ἄλλὰ ^{Kon} τὸν	ἄνδρα, ^A			
	nichts ich jenen of that	kümmer mich. I pursue.	den the	den the Mann, man,			
[62]	αὶ ^{Kon} λῆσ ^{PräAkt}	τὸν δρυτόμον ^A	βωστρίσομες, ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt} τὰς ἐρείκας ^A			
	willst, you wish,	den the Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who die the Heide heathers			
[63]	τήνας	τὰς παρὰ	τὸν ξυλοχίζεται ^{PräM/P}	ἔστι ^{PräAkt} δὲ ^{Pt}	Μόρσων. ^N		
	jene those die the	der him holz spaltet sich sits on wood·	ist is		Morson. Morson.		
[64]	βωστρέωμες. ^{PräAktKnj}	τὺ κάλει ^{PräAktImv}	νιν. ^{PräAktImv} ῥένε ^V	μικκὸν	ἄκουσον ^{AorAktImv}		
	rufen wir. let us call.	du you rufe call	ihm. him. komm go	Fremder stranger ein wenig a little	höre listen		
[65]	τεῖδ' ἐνθών. ^N Aor	ἄμμες	γάρ ^{Pt} ἐρίσδομες, ^{PräAkt}	ὅστις	ἀρείων		
	hier here einge treten seiend having come in·	wir we	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better		

[66]	βουκολι αστάς ^N	ἐστι . PräAkt	τὺ	δ' ^{Pt}	ῷ φίλε	μήτ ^{, Kon}	έμε	Μόρσων ^V
	Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du	you	Freund dear	mich me	Morson Morson	
[67]	ἐν χάρι τι ^D	κρί νης, PräAktKnj	μήτ ^{, Kon}	ὦν ^{Pt}	τύγα	τοῦτον ὁ	νάσης, AorMedKnj	
	Gunst favor	entscheide st, you may judge,		you at least	diesen this one	du	begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι ποτὶ	τᾶν	Νυμ φῶν ^G	Μόρ σων ^V	ῷ φίλε	μήτε ^{Kon}	Κο μάτα ^D	
	den of the Nymphen	Nymphs	Morson Morson	Freund dear		Komatas dem to Comatas		
[69]	τὸ πλέον	ἰθύ νης, PräAktKnj	μήτ ^{, Kon}	ὦν ^{Pt}	τύγα	τῷδε	χα ρίξῃ, AorAktKnj	
	das Mehr the more	richte st, you may incline,		du you at least	du	diesem to this one	gefällt st. you may show favor.	
[70]	ἄδε	τοι	ἀ ποί μνα ^N	τῷ	Θουρίω ^D	ἐστὶ PräAkt	Σι βύρτα, ^G	
	dies hier this	at least	die Herde flock	des to the	Thurios Thourian	ist is	des Sibyrtas, Sibyrtas	
[71]	Εὔμαρα ^N	δὲ πτ τὰς	αἴγας ^A	ὁ ρῆς PräAkt	φίλε	τῷ	Συβα ρίτα. ^D	
	Eumara Eumara	die the	Ziegen she goats	siehst you see	Freund dear	des to the	Sybariten. Sybarite.	
[72]	μή πτ το	τις	ἱρώ τη AorAkt	πὸτ	τῷ Διός, ^G	αῖτε ^{Kon}	Σι βύρτα ^G	
	du jemannd you someone		fragtest asked	einst toward	bei dem the	Zeus, of Zeus,	des Sibyrtas Sibyrtas	
[73]	αῖτ ^{, Kon}	ἐμόν	ἐστὶ PräAkt	κά κιστε	τὸ ποίμνιον; ^N	ώς λάλος	ἐσσι . PräAkt	
	mein my	ist is	Schlechterster worst	das the	Herde; flock;	wie how geschwätzig talkative	bist. you are.	
[74]	βέντιοθ'	οὐτος, ἐ γὼ μὲν ^{Pt}	ἀ λαθέα	πάντ' ἀγο ρεύω PräAkt				
	this one, I	wahr es true	alles all	sage I speak				
[75]	κούδεν ^{Kon}	καυχέο μαι· PräM/P	τὺ δ' ^{Pt}	ἄ γαν	φιλο κέρτομος	ἐσσι . PräAkt		
	und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du you	gar excessively	spott liebend mockery loving	bist. you are.		
[76]	εἴα λέγ ^I ' PräAktImv	εἴ τι Kon	λέ γεις, PräAkt	καὶ Kon	τὸν ξένον ^A	ἐς πόλιν ^A	αὖθις	
	sage speak	etwas anything	sagst, you say,	den the	Fremden stranger	Stadt city	wieder again	
[77]	ζῶντ ^A Prä	ἄφεσ· AorSAktImv	ῷ	Παι άν, ^V	ἢ ^{Pt} στωμύλος	ἥσθα ^{ImpAkt}	Κο μάτα. ^V	
	lebend seiend living	lass- release-		Paiān, Paeān,	schwatz haft loud mouthed	warst you were	Komatas. Comatas.	
[78]	ταὶ Moī σαί ^N	με	φι λεῦντι PräAkt	πο λὺ	πλέον	ἡ Kon	τὸν ἀ οιδὸν ^A	
	die the Muses	mich me	lieben love	viel much	mehr more	den the	Sänger singer	
[79]	Δάφνιν ^A	ἐ γὼ δ' ^{Pt}	αὐ ταῖς	χιμά ρως ^A	δύο	πρᾶν	ποκ' ἔ θυσα. AorAkt	
	Daphnis- Daphnis-	ich I	ihnen to them	he goats	zwei just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.	

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ' ὥπόλιων^N φιλέ^{EI}_{PräAkt} μέγα, καὶ^{Kon} καλὸν αὐτῷ
me Apollon loves greatly, sehr,
schönen fine ihm to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ βόσκω_{PräAkt} τὰ δὲ^{Pt} κάρνεα^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει_{PräAkt}
Widder ich ziehe auf. I feed. die the Karneen Karneia naht.
ram I draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας^A ἀμέλγω, _{PräAkt}
zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen she goats melke ich,
two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ' ἀ παις^N ποθορεῦσα^N "τάλαν" λέγει_{PräAkt} "αὐτὸς ἀμέλγεις; _{PräAkt}"
mich die Knabe girl hervor springend having run up sagt she says "selbst "your self melkst du;
me the girl hervor springend having run up sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων^N τοι ταλάρως^A σχεδὸν εἴκατι πληροῖ_{PräAkt}
Lacon at least Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ^G καὶ^{Kon} τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι^D παιδαρόλυνε_{PräAkt}.
von Käses den unreifen Blüten Knaben boy beschmutzt.
of cheeses the un bearded flowers boy stains.

[86] βάλλει_{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλοισι^D τὸν αἰπόλον^A ἀ Κλεαρίστα^N
wirft throws mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten goatherd die the Klearista Clearista

[87] τὰς αἴγας^A παρελαντα^A _{Aor} καὶ^{Kon} ἀδύ τι ποπυλιάσδει_{PräAkt}.
die Ziegen vorbei treibend having driven by süß etwas pfeift.
the she goats having driven by sweet something to chirp.

[88] κήμε^{Kon} γὰρ^{Pt} ὁ Κρατίδας^N τὸν ποιμένα^A λεῖος ὑπαντῶν^N _{Prä}
und mich der Kratidas Kratidas den Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει_{PräAkt} λιπαρὰ δὲ^{Pt} παρ' αὔχένα^A σείετ_{PräM/P} ἔθειρα^N.
macht rasend- makes mad- glänzend sleek Hals neck schwingt sich shakes Mähne.
makes mad- makes mad- sleek neck shaking mane.

[90] ἀλλ' οὐ^{Pt} σύμβλητ' έστι_{PräAkt} κυνόσβατος^N οὐδ^{'KonPt} ἀνεμώνα^N
vergleichbar comparable ist Hunds rose dog rose Anemone anemone

[91] πρὸς ρόδα, ^A τῶν ἄνδηρα^N παρ' αίμασι αῖσι^D πεφύκει_{PerAkt}.
Rosen, deren Kranz bänder beds Stein wällen stone fences sind gewachsen.
roses, of the Kranz bänder beds Stein wällen stone fences has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{'KonPt} ἀκύλοις δμομαλίδες· αἱ μὲν^{Pt} ἔχοντι_{PräAkt}.
mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the haben have

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρύνοιο^G λεπύριον, ^A αἱ δὲ^{Pt} μελιχραί.
schmerz lich Steineiche of oak Splitter, little bark, die the sanft. honey sweet.

[94]	κήγω ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δω σῶ ^{FuAkt}	τῷ	παρθένω ^D	αὐτίκα	φάσσαν ^A
	und ich and I		werde geben I will give	to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon
[95]	ἐκ τᾶς	ἀρκεύθω ^G	καθελών. ^N	Αορ	τηνεῖ γὰρ ^{Pt}	ἐφίσδει ^{PräAkt}	
	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend-	having taken down-	dort there	sitzt er.	perches.
[96]	ἀλλ, ^{Kon}	ἐγὼ ^A	ἔς χλαιναν ^A	μαλακὸν	όππόκα ^{Kon}	πέξω ^{FuAkt}	
	ich I	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,		werde kämmen I will full	
[97]	τὰν οἶν ^A	τὰν πέλλαν,	Κρατίδα ^D	δω ρήσομαι ^{FuMed}	αὐτός.		
	das Schaf the she sheep	das the dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.		
[98]	σίττ' ἀπὸ	τᾶς κοτύνω ^G	τὰὶ μηκάδες ^N	ώδε νέμεσθε, ^{PräM/P}			
	der the Ölweide olive	die the Meckernden bleaters-	hier here	weidet euch, graze,			
[99]	ώς ^{Kon}	τὸ κάταντες	τοῦτο γεώλοφον ^A	αἴ τε ^{Pt} μυρίκαι. ^N			
	den hinab wärts the downward	dieses this	Erd hügel earth mound	die the	Tamarisken. tamarisks.		
[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ τᾶς δρυδὸς ^G	οὗτος ὁ Κύναρος ^N	ἄ ^{Kon} τε ^{Pt} Κιναΐθα; ^N			
	der the Eiche oak	dieser this one	der the Konaros Konaros		Kinaitha; Kinaitha;		
[101]	τουτεῖ	βοσκησεῖσθε ^{FuM/P}	ποτ' ἀντολάς, ^A	ώς ^{Kon} ὁ Φάλαρος. ^N			
	hier here werdet grasen you will graze	einst once	Sonnen aufgänge, sunrisés,	der the	Phalaros. Phalaros.		
[102]	ἔστι ^{PräAkt}	δε ^{Pt} μοι γαυλὸς ^N	κυπαρίσσινος,	ἔστι ^{PräAkt} δε ^{Pt} κρατήρ, ^N			
	ist there is to me Milch eimer pail	zypressen holzen, cypress made,	ist there is	Misch krug, bowl,			
[103]	ἔργον ^N	Πραξιτέλευ ^G	τῷ παιδὶ ^D δε ^{Pt}	ταῦτα φυλάσσω ^{PräAkt}			
	Werk work des Praxiteleus·	dem to the Knaben boy	dieses these	bewahre ich. I keep.			
[104]	χάμιν ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt} κύων ^N	φιλοποίμνιος,	δῆς λύκος ^A	ἄγχει ^{PräAkt}		
	und uns and to us ist is Hund dog	gebe ich I give	die the flock loving,	der who Wolf wolf	würgt, strangles,		
[105]	δὸν τῷ	παιδὶ ^D δίδωμι ^{PräAkt}	τὰ θηρόλα ^A	πάντα διώκειν ^{PräAktInf}			
	den dem to the Knaben boy	gebe ich I give	die the wild beasts	alle all	zu jagen. to pursue.		
[106]	ἀκρίδες, ^V	αἴ τὸν φραγμὸν ^A	ὑπερπαθῆτε ^{PräAktKnj}	τὸν ἄμον,			
	Heuschrecken, locusts, die den Zaun fence	über springt you leap over	den the	unseren, our,			
[107]	μή ^{Pt} μευ	λωβασεῖσθε ^{FuM/P}	τὰς ἀμπέλος. ^A	ἐντὶ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἄβαι. ^N			
	meines of me schändet ihr you will outrage	die the Weinstöcke vines·	sind are	Beeren. unripe grapes.			

[108] τοὶ τέττιγες, ^N ὁ ρῆτε_{PräAkt} τὸν αἴπόλον^A ὡς^{Kon} ἔρεθίζω·_{PräAkt}
ihr Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd reize ich. I provoke.

[109] οὐτῶς χύμες^{Kon} θηγ^{Pt} ἔρεθίζετε_{PräAkt} τώς^{Du} καλαμευτάς.^A
so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω_{PräAkt} τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας,^A αἱ τὰ Μίκωνος^G
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσα^N Πρᾶ τὰ ποθέσπερα ὥραγίζοντι._{PräAkt}
immer always umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ μισέω_{PräAkt} τώς^{Du} κανθάρος,^A οἱ τὰ Φιλώνδα^G
ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die die des Philondas

[113] σῦκα^A κατατρώγοντες^N Πρᾶ ὑπανέμοι φορέονται._{PräM/P}
Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ οὐ^{Pt} μέμνα,_{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐγὼ το κατίλασσα_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὺ σεσαρώς^N Περ
erinnerst dich, do you remember, ich dich hin trieb, I drove down, du gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζευ_{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὰς δρυδὸς^G εἴχεο_{ImpM/P} τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ[.] ΠερΜ/Π ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα τεῖδέ τυ δήσας^N Αορ
dieses this erinnere ich. I remember. einst once hier dich gebunden habend having bound

[117] Εὔμαρας^G ἐκάθηρε_{AorAkt} καλῶς μάλα, τοῦτο γ^{Pt} ἵσαμι._{PräAkt}
der Eumara reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις Μόροσων^N πικραίνεται_{PräM/P} ἤ οὐχι^{Pt} παρίσθευ_{ImpAkt}
jemand a certain Morson Morson wird erbittert. is embittered. warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας^A ἵψω^N Πρᾶ γραιάς ἀπὸ σάματος^G αὐτίκα τίλλειν._{PräAktInf}
Skille zwiebeln gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κὴγὼ^{Kon} μάν^{Pt} κνίζω_{PräAkt} Μόροσων^A τινά· καὶ^{Kon} τὺ δὲ^{Pt} λεύσσεις_{PräAkt}
und ich I reize I scratch Morson Morson irgend einen· someone· du you blickst. you look.

[121] ἐνθῶν^N Αορ τὰν κυκλάμινον^A ὄρυσσε_{PräAktImv} νυν ἔς τὸν Ἀλεντα.^A
hinein gelegt having put in die Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus. Alentas.

[122] Ἰμέρα ^N	ἀνθ'	ὕδατος ^G	ρέει τω _{PräAktImv}	γάλα, ^N	καὶ _{Kon}	τὺ _{du}	δὲ _{Pt}	Κράθις ^D
Himera	Himera	Wassers	water	fließe let flow	Milch,	milk,	you	Krathis
[123] οἴνῳ ^D	πορφύροις,	τὰ δέ _{Pt}	τοῖσα ^N	καρπὸν ^A	ἐνείκαι.			
mit Wein	purpur farbenen,	die purple,	the	Weiden osiers	Frucht fruit	bringen.	might bear.	
[124] ρέετω _{PräAktImv}	χά _{Kon}	Συβαρῖτις ^N	ἐμίνει μέλι, ^N	καὶ _{Kon}	τὸ πότρον ^N			
fließe let flow	und die and the	Sybaritis	mir to me Honig, honey,	das the	Tür pfosten drinking vessel			
[125] ἀπαῖς ^N	ἀνθ'	ὕδατος ^G	τῷ κάλπιδι ^D	κηρία ^A	βάψαι.			
das Mädchen the child	Wassers water	in der the	Wasser kanne pitcher	Waben honeycombs	AorAktImv	tauche. let dip.		
[126] ταὶ μὲν _{Pt}	ἐμὰ ^A	κύτισόν ^A	τε _{Pt} καὶ _{Kon}	αἴγιλον ^A	αἴγες ^N	ἔδοντι, _{PräAkt}		
die the	meine my	Kytisos	Stein eiche holm oak	Ziegen goats	essen, eat,			
[127] καὶ _{Kon}	σχῖνον ^A	πατέοντι _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	ἐν κομάροισι ^D	κέχυνται.	PerM/P		
Mastix mastic	fressen they graze			Erdbeer bäumen arbutus	sind ausgebreitet. are spread.			
[128] ταῖσι δέ _{Pt}	ἐμαῖς	όιεσσι ^D	πάρεστι _{PräAkt}	μὲν _{Pt}	ἀμελίτεια ^N			
den to the	meinen my	Mutterschafen sheep	ist vorhanden is present	der the	Honig klee melilot			
[129] φέρβεσθαι _{PräM/Plnf}	πολλαῖς	δέ _{Pt} καὶ _{Kon}	ώς _{Kon}	ρόδα ^A	κίσθος ^N	ἐπανθεῖ.	PräAkt	
sich nähren, to be fed,	reichlich much			Rosen roses	Zistros cistus	blüht. blooms.		
[130] οὐκ _{Pt}	ἔραμ	παῖς ^G	ὅτι _{Kon}	με πρῶν	οὐκ _{Pt} ἔφιλασε _{ImpAkt}			
PräM/P	PräM/P	Alkippe, Alkippe,	meich me	vorhin beforetime	did kiss			
[131] τῶν ὡτῶν ^G	καθελοῖσα, ^N		ὅκα _{Kon}	οἱ τὰν	φάσσαν ^A	ἔδωκα.		
der of the	Ohren ears	abgenommen habend, having taken off,	Aor	ihr to her	Turtel taube wood pigeon	AorSAkt	gab ich. I gave.	
[132] ἀλλὰ _{Kon}	ἐγὼ	Εὔμηδεν ^A	ἔραμα _{PräM/P}	μέγα-	καὶ _{Kon} γὰρ _{Pt} ὅκα _{Kon}	αὐτῷ		
ich I	Eumedes	Eumedes	I am in love	sehr- greatly-			ihm to him	
[133] τὰν σούριγγα ^A	ὦρεξα _{AorAkt}	καλόν τι		με	κάρτ' ἔφιλασεν _{AorAkt}			
die the	Rohr flöte pipe	I reichte, I stretched out,	schön es fair	mich me	he kissed.			
[134] οὐ _{Pt}	θεμιτὸν	Λάκων ^N	ποτ' ἀηδόνα ^A	με	κίσσας ^A	ἔρισδειν _{PräAktInf}		
erlaubt lawful	dem Lakon	je ever	Nachtigall nightingale	sehr very	Efeu bekränzt with ivy	zu wetteifern, to vie,		
[135] οὐδέ _{Kon}	ἔποπας ^A	κύκνοισι ^D	τὺ _{o,Pt} ὥταλαν		ἐσσο _{PräAkt} φι	λεχθής.		
Wiedehopfe hoopies	mit Schwänen- with swans-	du you		Unglücklicher wretch	bist you are	verhasst. hateful.		

[136]	παύσα σθαι _{AorM/Plnf}	κέλο μαι _{PräM/P}	τὸν	ποιμένα. ^A	τὶν δὲ ^{Pt}	Κο μάτα ^A
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the	Hirten. shepherd.	den him	Komatás Comatas
[137]	δωρεῖ ται _{PräM/P}	Μόρ σων ^N	τὰν ἀμνίδα. ^A	καὶ ^{Kon}	τὺ δὲ ^{Pt}	θύσας ^N _{Aor}
	beschenkt gives as a gift	Morson Morson	die the	Lamm junges- lamb-	du you	geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς Νύμφαις ^D	Μόρ σωνι ^D	καὶ λὸν	κρέας ^A	αὐτίκα	πέμψον. _{AorAktImv}
	den to the	Nymphen Nymphs	dem Morson to Morson	gut es good	Fleisch meat	sofort at once
					sende. send.	
[139]	πεμψῶ _{FuAkt}	ναὶ ^{Pt}	τὸν	Πᾶνα. ^A	φρι μάσσεο _{PräM/Plmv}	πᾶσα τρα γίσκων ^G
	ich werde senden I will send		den the	Pan. Pan.	schnaube snort	jede all der Ziegen kinder of kids
[140]	νῦν ἀγέ λα-. ^N	κή γὼ _{Kon}	γὰρ ^{Pt} τ'	ώς ^{Kon}	μέγα	τοῦτο κα χαξῶ _{FuAkt}
	jetzt now	herde- herd-	und ich and I	AorAktImv siehe look	sehr greatly	dies this
					schreie aloud	I will laugh aloud
[141]	κὰτ τῶ	Λάκω νος ^G	τῶ	ποιμένος, ^G	ὅττι ^{Kon}	πόκ' ἥδη
	des of the	Lakon Lacon	des of the	Hirten, shepherd,	einst once	schon already
[142]	ἀνυσά μαν _{AorAkt}	τὰν	ἀμνόν. ^A	ἐς ὡρανὸν ^A	ὕμιν	ἀ λεῦμαι. _{PräM/P}
	vollbrachte ich I accomplished	die the	Lamm- lamb-	Himmel sky	euch to you all	strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες ^N	ἐ μαὶ	θαρ σεῖτε _{PräAktImv}	κε ρούτιδες.	αὔριον	ὕμιε
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behorned- horned ones-	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐ γὼ	λου σῶ _{FuAkt}	Συβα ρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας. ^A
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaritis of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.
[145]	οὗτος ὁ	Λευκίτας ^N	ὁ κο ρυπτίλος,	εἰ ^{Kon}	τιν'	ὁ χευσεῖς _{FuAkt}
	dieser this	der the	Leukitas	der the	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τᾶν	αἱ γῶν, ^G	φλασ σῶ _{FuAkt}	τυ πρὶν	ἥ ^{Kon}	γ̄ ^{Pt} ἐμὲ
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you	me before	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς Νύμφαις ^D	τὰν ἀμνόν. ^A	ὁ δ̄ ^{Pt} αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ ^{Kon}	γε νοίμαν. _{AorM/POp}
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	wieder again.	again. again.	möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ ^{Kon}	μῆ ^{Pt}	τυ φλάσ σαιμι _{AorAktOp}	Με λάνθιος ^N	ἀντὶ	Κο μάτα. ^G
	dich you		peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios		Komatas. Comatas.

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

- [1] Δαμοίταc^N χώ^{Kon} Δάφνιc^N ὁ βουκόλος^N είc^{en} ςνα χώροv^A
 Damoitas und der Daphnis der Rinder hirt einen one Ort place
 Damoitas and the Daphnis the cowherd one place
- [2] τὰν ἀγέλαν^A πόκ' Ἀρατε^N συνάγαγον·^{AorSAkt} ἦ^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} αὐτῶν
 die Herde herd einst Arate Aratus versammelten- they brought together von denen was der the ihrer of them
- [3] πυρρός, ὁ δ^{Pt} ἡμιγένειος· ἐπὶ κράνων^A δέ^{Pt} τιν' ἄμφω^{Du}
 rötlich, red haired, the halb stammig- half bred- Quelle spring irgendeine a certain beide both
- [4] ἔζόμενοι^N θέρεος^G μέσω^A ἄματι^D τοιάδ'^A ἄειδον.^{ImpAkt}
 sitzend sitting des Sommers of summer mitten in the middle Tag day solche such things sangen. they sang.
- [5] πράτος^D ἀρέσατο^{AorAkt} Δάφνιc^N ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πράτος^D ἔρισδε^{PräAkt}
 zuerst first begann began Daphnis, Daphnis, zuerst first wetteifert. contends.
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοι^{Pt} Πολύφαμε^V τὸ ποιμνιον^A ἀΓαλάτεια^N
 wirft throws Polyphemus das Herde flock die the Galateia Galatea
- [7] μάλοισιν,^D δυσέρωτα τὸν αἰπόλον^A ἄνδρα^A καλεῦσα.^N_{Aor}
 mit Äpfeln, with apples, schmerlich verliebt hard in love den the Ziegen hirten goatherd Mann man rufend- having called-
- [8] καὶ^{Kon} τού^V νιν^{Pt} ποθόρησθα^{PerM/P} τάλαν^A τάλαν, ἀλλὰ^{Kon} κάθησαι^{PerM/P}
 du ihn bemerkst you have seen Unglücklicher, wretch Unglücklicher, wretch, sitzt you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων.^N_{Prä} πάλιν^A ἄδε['] οἶδε^{AorAktImv} τὰν κύνα^A βάλλει,^{PräAkt}
 süß sweetly pfeifend. piping. wieder again here siehe look den the Hund dog trifft, pelts,
- [10] ἣ τοι τὰν δίων^G ἔπει ται^{PräM/P} σκοπός^N ἀ δέ^{Pt} βαλλόδει^{PräAkt}
 die dir der of the Schafe sheep folgt follows Wächter- watcher die she bellit barks
- [11] είc ἄλα^A δερκομένα,^A_{PräM/P} τὰ δέ^{Pt} νιν καλὰ κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
 Meer sea schauend, looking, die the sie her schönen fair Wellen waves zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα^A_{Prä} ἐπ' αἰγιαλοῖο^G θέοισαν.^A_{Prä}
 leise softly gurgelnd gurgling Strand of shore laufend. running.
- [13] φράζεο^{Präm/Plmv} μῆ^{Pt} τᾶς παιδὸς^G ἐπὶ κνάμαισιν^D ὁρούσῃ^D_{PräM/P}
 hüte dich watch des of the Mädchens girl Schienbeinen shins springend leaping

[14]	ἐξ ἀλὸς ^G	ἐρχομένας, ^A	PräM/P	κατὰ	δὲ ^{Pt}	χρόα ^A	καλὸν	ἀμύξη.	AorAktKnj
	des Meeres sea	kommende, coming,		Haut skin	schön fair	you may scratch.			
[15]	ἀ δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε	τοι	δια	θρύπτεται,	PräM/P	ώς ^A	ἀπ' ἀ κάνθας ^G
	die she		dort on the spot	at least	zerbricht, is worn through,			Dornen thorns	
[16]	ταὶ καπυραὶ	χαῖται, ^N		τὸ καλὸν	θέρος ^N	ἀνίκα	φρύγει.	PräAkt	
	die fiebrigen the sun parched	Haare, locks,		die schöne fair	Sommerzeit summer	sobald when	brät. parches.		
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει _{PräAkt}	φιλέοντα ^A	Prä	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα ^A	Prä	διώκει, PräAkt
	fiebt flees	Liebenden loving one			Liebenden loving one				verfolgt, pursues,
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ἀπὸ γραμμᾶς ^G	κινεῖ _{PräAkt}	λίθου. A	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωτι ^D		
	den the	Pfad line	bewegt moves	Stein. stone.		der	by love		
[19]	πολλάκις	ῶς Πολύφαμε ^V	τὰ μὴ ^{Pt}	καλὰ	καλὰ πέφανται.	PerM/P			
	oft often	Polyphem Polyphemus	die	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.			
[20]	τῷ δ' ^{Pt}	ἐπὶ Δαμοίτας ^N	ἀνεβάλλετο	ImpM/P	καὶ ^{Kon}	τάδ' ἀειδεν,	ImpAkt		
	darauf to him	Damotas Damoitas	hob an was taking up		dieses these	sang. sang.			
[21]	εἶδον _{AorSAkt}	ναι ^{Pt}	τὸν Πᾶνα, ^A	τὸ ποίμνιον ^A	ἀνίκ ^{Kon}	ξβαλλε,	ImpAkt		
	sah I saw	den the	Pan, Pan,	das the	Herde flock	warf, he was pelting,			
[22]	κοῦ ^{KonPt}	μέχλαθ', _{AorAkt}	οὐ ^{Pt}	τὸν ἐμὸν	ἔνα τὸν γλυκύν,	ώπερ		ὅρημι _{PräAkt}	
	entging, escaped,	me	den the	meinen my	einen one	zu dem indeed		ich schaue I behold	
[23]	ἔς τέλος. ^A	αὐτὰρ ^{Kon}	ό	μάντις ^N	ό	Τήλεμος ^N	ἔχθρο ^A	ἀγορεύων ^N	Prä
	Ende- end-	der the	Seher seer	der the	Telemos Telemos	feinde hostilely	redend speaking		
[24]	ἔχθρα	φέροι _{PräAktKnj}	ποτὶ οἴκον, ^A	ὅπιας ^{Kon}	τεκέεσσι ^D	ψυλάσσοι.	PräAktKnj		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	Haus, house,	Kindern to children		bewahre er. he might guard.			
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς	ἐγὼ κνίζων ^N	Prä	πάλιν	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,	PräAkt
	myself	myself	I	reizend scratching	teasing	wieder again		bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ, ^{Kon}	ἄλλαν	τινὰ	φαμι _{PräAkt}	γυναῖκ'	ἔχεν.	ImpAkt	ἀ δ' ^{Pt}	ἄοισα ^N
	andere another	irgend eine some		sage ich I say	Frau woman	hatte. he was holding-	die the	die the	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ _{PräAkt}	μέ	ῶς Παιαν ^V	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ δὲ ^{Pt}	θαλάσσας ^G		
	beneidet she envies	me	Paean		schmilzt, she melts,		des Meeres sea		

[28]	οἰστρεῖ	PräAkt	παπταῖ	νοισα ^N	Prä	ποτ'	ἄντρά ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποτὶ	ποίμνας. ^A
	tobt		spähend	peering	about		Höhle				Herden.
	she rages						caves				flocks.
[29]	σίξα	AorAktImv	δ' ^{Pt}	ὑλακτεῖν	PräAktInf	νιν	καὶ ^{Kon}	τὰ	κυνί· ^D	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt} ὅκ ^{Kon} ἦρων ^{ImpAkt}
	hetze			zu bellen		sie	her	to the	Hündin·	dog·	ich fragte
	hush			to bark							I wooed
[30]	αὐτᾶς,		ἐκνυζεῖτο ^{ImpM/P}			ποτ'	ἴσχια ^A	όύγχος ^A	ἔχοισα. ^N	Prä	
	ihr selbst,		kratzte sich			einst	Schenkel	Schnauze	haltend.		having.
	her,		she was scratching			toward	hips	snout			
[31]	ταῦτα	δ' ^{Pt}	ἴσως	ἐσσορεῦσα ^N	Aor	ποεῦντά ^A	Prä	με	πολλάκι		πεμψεῖ ^{FuAkt}
	diese		vielleicht	gesehen habend		tuenden	doing	me	oft		wird senden
	these things		perhaps	having seen				me	often		she will send
[32]	ἄγγελον. ^A		αὐτῷ ^{Kon}	ἐγὼ	κλαξῶ ^{FuAkt}	θύρας, ^A	ἔστε ^{Kon}	κ' ^{Pt} ὁ	μόσση ^{AorAktKnj}		
	Boten.		messenger.	ich	I will rattle	Türen,	doors,				schwöre sie
											you may swear
[33]	αὐτά		μοι	στορεσεῖν ^{FuAktInf}		καλὰ	δέμνια ^A	τάσδ'	ἐπὶ	νάσω. ^D	
	diese		mir	zu betten		schöne	Lager	dieser			Insel.
	these same		to me	to spread		beautiful	couches	of this			headland.
[34]	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	οὐδ' ^{Pt}	εἶδος ^A	ἔχω ^{PräAkt}	κακόν,	ώς ^{Kon}	με	λέγοντι. ^D	Prä
					Aussehen	habe ich	schlecht es,		me	to one speaking.	
					appearance	I have	bad,				
[35]	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	πρῶν	ἐς	πόντον ^A	ἔσεβλεπον, ^{ImpAkt}	ἢ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	γαλάνα, ^N		
			vorhin		Meer	I was looking,		war	ruhig		
	earlier				sea		it was	it was	keit,		
[36]	καὶ ^{Kon}	καλὰ	μὲν ^{Pt}	τὰ γένεια, ^N	καὶ ^{Kon} λα	δέ ^{Pt}	μεν	ά	μία	κώρα, ^N	
		schön		die Wangen,	fair		meiner	of me	the one	Pupille,	
		fair		cheeks,			of			maiden,	
[37]	ώς ^{Kon}	παρ'	ἐμὲν	κέκριται, ^{PerM/P}		κατεφαίνετο, ^{ImpM/P}	τῶν	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	όδόντων ^G	
		mir		ist entschieden,		zeigte sich,	der			Zähne	
	me			it has been judged,		it was appearing,	of the			teeth	
[38]	λευκοτέραν		αὐγάν ^A	Παρίας	ὑπέφαινε ^{ImpAkt}	λίθοιο. ^G					
	weißere		Strahl	of Parian	ließ durchscheinen	Steines.					
	whiter		beam		was gleaming forth	of stone.					
[39]	ώς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βασκανθῶ ^{AorPasKnj}		δέ ^{Pt} τρὶς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσα ^{AorSAkt}		κόλπον. ^A		
			ich bezaubert werde		dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat				
			I may be bewitched								
[40]	ταῦτα	γὰρ ^{Pt}	ἃ γραῦα	με	Κοτυταρίς ^N	ἐξεδίδαξε ^{AorAkt}					
	diese		die alte woman	me	Kotytaris	lehrte.					
	these things		the old woman	me	Kotytaris	taught.					
[41]	ἃ πρῶν	ἀμάντεσοι ^D	παρ'	ἱπποκίων ^D	ποταύλει. ^{PräAkt}						
	die vorhin		bei Sehern		Hippokion						
	who formerly		among seers		Hippokion						
						verweilt.					
						haunts.					

[42]	τόσσος' εἰπών ^N _{AorS}	τὸν Δάφνιν ^A	ό Δαμοί ^{τας} ^N	ἐφίλησε, _{AorAkt}
	so viel gesagt habend	den the Daphnis Daphnis	der Damoitas Damoitas	küsste, kissed,
[43]	χώ ^{Kon} μὲν ^{Pt}	τῷ σύριγγ', ^D ὁ δέ ^{Pt}	τῷ καλὸν αὐλὸν ^A	ἔδωκεν, _{AorAkt}
	und der ihm Rohrflöte, pipe,	der the ihm to him	schönen fair Flöte flute	gab. gave.
[44]	αὐλεῖ _{PräAkt}	Δαμοί ^{τας} , ^N σύρισδε _{PräAkt}	δέ ^{Pt} Δάφνις ^N ὁ βούτας, ^N	
	flöteite played pipe	Damoitas, Damoitas, piped	Daphnis Daphnis der the	Rinder hirt, herdsmen,
[45]	ώρχεῦντ ['] _{ImpM/P}	ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες ^N	αὐτίκα ποία. ^D	
	tanzten sie were dancing	weichem soft die the Färser heifers	sofort straightway Gras. grass.	
[46]	νίκη ^N	μᾶν ^{Pt} οὐδάλλος,	ἀνήσσατοι δέ ^{Pt} ἐγένοντο. _{AorAkt}	
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς ^{Pt} χρόνος ^N	ἄνικ' ^{Kon} ἐγώ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔκριτος ^N	ἐς τὸν Ἄλεντα ^A
	Zeit time	ich I	Eukritos Eukritos den the Alentos Arentas
[2]	εἵρπομες _{ImpAkt}	ἐκ πόλιος, ^G σὺν καὶ ^{Kon} τρίτος ἀμὲν Ἀμύντας. ^N	
	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third uns with us Amyntas: Amyntas.
[3]	τῷ Δημο ^D γὰρ ^{Pt} ἐτευχε _{ImpAkt}	θαλύσια ^A καὶ ^{Kon} Φρασίδαμος ^N	
	der Demeter to the Demeter	bereitete was preparing Erntedank feiern harvest rites	Phrasidamas Phrasidas
[4]	κάντιγένης, ^{KonN} δύο τέκνα ^N Λυκωπέος, ^G	εἰ ^{Kon} τί περ ^{Pt} ἔσθλὸν	
	und Antigenes, and Antigenes, zwei Kinder children des of Lycopes,	etwas anything gut es good	
[5]	χαῶν	τῶν ἐπάνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτῷ	
	edelen of ancient ones der of the von oben, from former times, Klytias Klytia	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκωνος, ^G Βούριναν ^A ὅς	ἐκ ποδὸς ^G ἄνυσε _{AorAkt} κράναν ^A	
	Chalkons, of Chalcon, Bourina Bourina der who Fuß foot vollbrachte accomplished Quelle spring		
[7]	εὖ ἐνερεισάμενος ^N _{Aor}	πέτρᾳ ^D γόνυ ^{.A} ταὶ δέ ^{Pt} παρ' αὐτὰν	
	gut well angedrückt habend having leaned an Fels on rock Knie- knee- die the ihr her		
[8]	αἴγει ^{pol N} πτελέαι ^N	τε ^{Pt} ἐύσκιον ἄλσος ^A ὑφαίνον, _{ImpAkt}	
	Schwarz Pappeln black poplars Ulmen elms wohl schattig es well shaded Hain grove webten, were weaving,		

[9] χλωροῖσιν πετάλοισι ^D κατηρεφέες κομόωσαι. ^N	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	Präm/P
[10] κοῦπω ^{KonPt} τὰν μεσάταν ὁδὸν ^A ἄνυμες, ^{ImpAkt} οὐδὲ τὸ σῶμα ^N	die the	mittlere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,	das the
[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα ^N κατεφαίνετο, ^{ImpM/P} καὶ τὸν ὁδίταν ^A	uns to us	das Brasila	Brasila	zeigte sich, was appearing,	den the
[12] ἐσθλὸν σὸν Μούσαισι ^D Κυδωνικὸν εὗρομες ^{AorSAkt} ἄνδρα, ^A	edelen noble	Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found	Mann, man,
[13] οὔνομα ^N μὲν ^{Pt} Λυκίδαν, ^A ἦ ^{ImpAkt} δ ^{Pt} αἰπόλος, ^N οὐδὲ ^{KonPt} κε ^{Pt} τίς νιν	mit Namen name	Lykidas, Lycidas,	war he was	Ziegen hirt, goatherd,	jemand anyone ihn ihn
[14] ἡγνοί ^{Hesv} ήσεν ^{AorAkt} λιδῶν, ^N ἔπει ^{Kon} αἰπόλω ^D ξέοχ ['] ἐώκει ^{ImpAkt}	missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,	Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly	glich. he resembled.
[15] ἐκ μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} λασίοιο δασύτριχος εἴχε ^{ImpAkt} τράγοιο ^G	zottigen shaggy	busch haarig thick haired	hatte he had	Bockes of goat	
[16] κνακὸν δέρμ' ^A ὥμοισι ^D νέας ταμίσοιο ^G ποτόσδον,	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver
[17] ἀμφὶ δέ ^{Pt} οἱ στήθεσσι ^D γέρων ἐσφίγγετο ^{ImpM/P} πέπλος ^N	ihm to him	Brust corben	alte old	war geschnürt was fastened	Mantel robe
[18] ζωστῆρι ^D πλακερῷ, ἥριοι κὰν δ' ^{Pt} ἔχεν ^{ImpAkt} ἀγριελαῖω ^D	mit Gürtel with girdle	geflochtenem plaited,	knorrig gnarled	hielt er he held	Wild olive wild olive
[19] δεξιτερῷ κορύναν. ^A καὶ ^{Kon} μ' ἀτρέμας εἴπε ^{AorSAkt} σεσαρώς ^N PerM/P	mit rechter with right hand	Keule. club.	me me	still gently	sprach er he said
[20] ὅμματι ^D μειδιόωντι, ^D Πρᾶγέ λαως ^N δέ ^{Pt} οἱ εἴχετο ^{ImpM/P} χείλευς. ^N	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	Lachen laughter	ihm to him	hielt sich was held
[21] "Σιμιχίδας, πᾶ δέ ^{Pt} τὸ μεσαμέριον ^N πόδας ^A ἔλκεις, PräAkt	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where	den the	Mittag midday	Füße feet
[22] ἀνίκα ^{Kon} δή ^{Pt} καὶ ^{Kon} σαῦρος ^N ἐν αἰμασιαῖσι ^D καὶ θεύδει, PräAkt		Eidechse lizard		Stein wällen stone fences	schläft, sleeps,

[23]	οὐδέ ^{Kon} ἔπιτυμβίδιαι κορυθαλλίδες ^N ἡλαίνοντι; PräAkt	grab nahe by the tomb	Lerchen larks	schweifen; flit;
[24]	ἡ ^{Pt} μετὰ δαῖτα ^A κλητὸς ἐπείγεαι; PräM/P ἡ ^{Kon} τινος ἀστῶν ^G	Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;
[25]	λανὸν ^A ἔπι θρώσκεις; PräAkt ὡς ^{Kon} τοι ποσὶ ^D νισσομένοιο ^G PräM/P	Wolle wool	springst du; you leap;	eines of some Bürgers townsmen
[26]	πᾶσα λίθος ^N πταίοισα ^N ποτ' ἄρβυλίδεσσιν ^D ἀείδει." PräAkt	jeder every Stein stone	stolpernd striking	Stiefeletten boots singt." sings."
[27]	τὸν δέ ^{Pt} ἐγὼ ἀμείφθην· AorM/P "Λυκίδας ^V φίλε, φαντί ^{PräAkt} τού πάντες	den him	ich I antwortete· replied.	"Lykidas Freund, dear, sagen they say dich you alle all
[28]	συριγκτὰν ^A ἔμεναι ^{PräAktInf} μέγ' ὑπεροχον ^D ἐν τε ^{Pt} νομεῦσιν ^D	Rohrfeifer piper	zu sein to be	sehr greatly überlegenen preeminent Hirten herdsmen
[29]	ἐν τῷ ^{Pt} ἀμυτήρεσσι. ^D τὸ δῆ ^{Pt} μάλα θυμὸν ^A ιαίνει ^{PräAkt}	Schnittern. reapers.	das this	sehr very Sinn heart erfreut soothes
[30]	ἀμέτερον ^A κατ ^{Kon} τοι ^{Pt} κατ' ἐμὸν νόον ^A ισοφαρίζειν ^{PräAktInf}	unser es· our·	meinen my	Sinn mind gleich zu sein to match
[31]	ἔλπομαι. ^{PräM/P} ἀδόδος ^N ἄδε θαλυσάς. ^G γάρ ^{Pt} εταῖροι ^N	hoffe ich. I expect.	die the Straße road	diese this des Ernte festes· of Thalysia· Gefährten companions
[32]	ἀνέρες ^N εὔπειπλω Δαμάτερι ^D δαῖτα ^A τε λεῦντι ^D Prä	Männer men	schön gewandet er well ploughed	Demeter to Demeter Mahl feast vollendend er performing
[33]	ὅλβω ^D ἀπαρχόμενοι ^N μάλα γάρ ^{Pt} σφισι πίονι μέτρῳ ^D	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very ihnen to them reichem rich Maß measure
[34]	ἀ δαιμονίων ^N εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ^{AorAkt} ἀλωάν. ^A	der the daimon	Daimon divinity	gersten reich barley rich füllte filled up Dresch platz. threshing floor.
[35]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε ^{PräAktImv} δή ^{Pt} ξυνὰ γάρ ^{Pt} ὁδός ^N ξυνὰ δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀώς, ^N		kommen come gemeinsam shared	Weg, road, gemeinsam shared Morgenröte, dawn,
[36]	βουκολιασδώμεσθα ^{PräM/PKnj} τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ. ^{FuAkt}	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon der eine either	den anderen the other wird nützen. will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{Kon} Μοι^G σᾶν^G καπυ^{Pt} ρὸν^A στόμα,^A καὶ^{Kon} λέγοντι^{PräAkt}
ich der Muses fieber ig Mund, und mich sagen to speaking
I of Muses sunburnt mouth, and me to speak

[38] πάντες^A ἀοιδὸν^A ἄριστον·^A ἐγώ^{Pt} δέ^{Pt} τις^A οὐ^{Pt} ταχὺ^{Pt} πειθῆς.^A
alle all Sänger singer besten-best. ich I jemand someone leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν.^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ'^A ἐμὸν^A νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^A ἔσθλὸν^A
Dan. by Zeus. my mind den the edlen noble

[40] Σικελίδαν^A νίκημι^{PräAkt} τὸν^A ἐκ^A Σάμων^G οὔτε^{Kon} φιλητᾶν^A
Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the Samos Samos Philitas Philitas

[41] ἀείδων,^N βάτραχος^N δὲ^{Pt} ποτ'^A ἀκρίδας^A ὡς^{Kon} τις^A ἐρίσδω.^A PräAkt
singend, singing, Frosch frog einst once Heuschrecken locusts jemand someone wetteifere." I vie."

[42] ὡς^A ἐφάμαν^{ImpAkt} ἐπίταδες·^A ὁ^{Pt} αἰπόλος^N ἀδὺ^A γελάσσας,^N Per
so thus sage ich we said darauf-attentively- the Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] "τάν τοι"^A ἔφα^{AorSAkt} "κορύναν^A δωρύττομαι,^{PräM/P} οὖνεκεν^{Kon} ἔσσι^{PräAkt}
"die dir" "this to you" sagte he said "Keule" "club" fertige ich, I fashion of wood, bist you are

[44] πᾶν^A ἐπ'^A ἀλαθεία^D πεπλασμένον^A ἐκ^A Διὸς^G ἔρνος.^A
alles wholly Wahrheit truth geformt having been formed des Zeus of Zeus Spross. shoot.

[45] ὡς^{Kon} μοι^A καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ'^A ἀπέχθεται,^{PräM/P} ὅστις^A ἐρευνᾷ^{PräAkt}
mir to me Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] ἵσον^A ὅρευς^G κορυφᾶ^D τελέσατ^{AorInfAkt} δόμον^A εύρυμέδοντος,^A
gleich des Berges equal of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^G σᾶν^G ὅρνιχες,^N ὅσοι^A ποτὶ^A Χίον^A ἀοιδὸν^A
der Muses of Muses Vögel, birds, welche whoever Chios Chios Sänger singer

[48] ἀντία^A κοκκύζοντες^N ἐτώσια^A μοχθίζοντι^{PräAkt}
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} βουκολικᾶς^A ταχέως^A ἀρχώμεθ^{PräM/PKnj} ἀοιδᾶς,^G
komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,

[50] Σιμίχιδα·^V κήγώ^{Kon} μέν,^{Pt} ὅρη^A φίλος,^A ετοι^{Kon} τοι^A ἀρέσκει^{PräAkt}
Simichidas Simichidas und ich and I Berge mountains Freund, friend, dir to you gefällt it pleases

[51]	τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει ^D τὸ μελύδριον ^A ἐξεπόνασσα."	AorAkt dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich." this what ever formerly mountain the little melody I worked out."
[52]	Ἐσσεται ^{FuM/P} Ἀγεά νακτι ^D καλὸς πλόος ^N ἐς Μυτιλήναν, ^A	es wird sein there will be für Aigeanakten to Aegeanax schön fair Fahrt voyage Mytilene, Mytilene,
[53]	χῶταν ^{Kon} ἔφ', ἐσπερίοις ^D ἔριφοις ^D νότος ^N ύγρα διώκη ^{PräAkt}	abendlichen evening Zicklein kids Süd wind south wind feuchte wet verfolgt may drive
[54]	κύματα, ^A χώριων ^{Kon} ὅτι ^{Kon} ἐπ', ὥκεαινω ^D πόδας ^A ἵσχη ^{PräAkt}	Wellen, waves, und der Örter and Orion Ozean ocean Füße feet hält, may hold,
[55]	αἰκεν ^{Kon} τὸν Λυκίδαν ^A ὁ πτεύμενον ^A ΠρäM/P ἐξ Ἄφροδίτας ^G	den the Lykidas beobachtend seiend being watched Aphrodite of Aphrodite
[56]	βύσηται· ^{AorM/PKnj} θερμὸς γὰρ ^{Pt} ἔρως ^N αὐτῷ με καταίθει. ^{PräAkt}	möge befreien· may rescue· heiß hot Liebe love von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.
[57]	χάλκυόνες ^{KonN} στορεσεῦντι ^{FuAkt} τὰ κύματα ^A τάν τε ^{Pt} θάλασσαν ^A	und Eisvögel and halcyons werden eben will strew die the Wellen waves die the See sea
[58]	τόν τε ^{Pt} νότον ^A τόν τε ^{Pt} εὖρον, ^A ὅς εσχατα φυκία ^A κινεῖ. ^{PräAkt}	den the Südwind south wind den the Ostwind, east wind, der who fernsten See tange bewegt· moves·
[59]	ἀλκυόνες, ^N γλαυκαῖς Νηροῖσι ^D ταί τε ^{Pt} μάλιστα	Eisvögel, halcyons, hell äugigen to gray Nereiden Nereids die the am meisten most
[60]	όρνιχων ^G ἐφίλαθεν, ^{ImpAkt} ὅσαις τε ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ἀλὸς ^G ἄγρα. ^N	der Vögel of birds lieb waren, were dear, denen to whom des Meeres of sea Jagd. prey.
[61]	Ἀγεά νακτι ^D πλόον ^A διζημένω ^D Εξ Μυτιλήναν ^A	Aigeanakten to Aegeanax Fahrt voyage suchendem seeking for Mytilene Mytilene
[62]	ώρια πάντα γένοιτο, ^{AorMedOp} καὶ ^{Kon} εὔπλοξν δρόμον ^A ἵκοτο. ^{AorM/POp}	zeit gemäße seasonable alle all möge werden, might be, günstig fahr bar fair sailing Hafen harbor erreiche. might reach.
[63]	κὴγὼ ^{Kon} τῆνο κατ' ἄμαρ ^A ἀνήτινον ἦ Kon δοδόεντα	und ich and I jenen that Tag day ungesponnenen unwreathed rosen farbigen rosy
[64]	ἦ Kon καὶ ^{Kon} λευκοῖων ^G στέφανον ^A περὶ κρατὶ ^D φυλάσσων ^N Prä	weiß veilchen of white violets Kranz garland Kopf head tragend keeping

[65]	τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ^A ἀπὸ κρατῆρος ^G ἀφυξῶ _{FuAkt}	den Pteleatischen Wein Misch krug abschöpfe ich I will draw off
[66]	πὰρ πυρὶ ^D κεκλιμένος ^N ΠερΜ/Ρ κύαμον ^A δέ ^{Pt} τις ἐν πυρὶ ^D φρυξεῖ _{FuAkt}	Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.
[67]	χάστιβάται ^N ἐσσεῖται _{FuM/P} πεπυκασμέναι ^N ΠερΜ/Ρ ἔστι ['] ΠräAkt ἐπὶ πᾶχυν	und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
[68]	κνύζα ^D τι ^{Pt} ἀσφοδέλω ^D τε ^{Pt} πολυγνάμπτω τε ^{Pt} σελίνω ^D	Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.
[69]	καὶ ^{Kon} πίομαι _{FuM/P} μαλακῶς μεμνημένος ^N ΠερΜ/Ρ Ἀγεάνακτος ^G	werde trinken I will drink sant softly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax
[70]	αὐταῖσιν κυλίκεσσοι ^D καὶ ^{Kon} ἐς τρύγα ^A χεῖλος ^A ἐρείδων. ^N Πrä	denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehnend. pressing.
[71]	αὐλησεῦντι _{FuAkt} δέ ^{Pt} μοι δύο ποιμένες ^N εἰς μὲν ^{Pt} Αχαρνεύς ^N	werden flöten will pipe mir to me zwei Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,
[72]	εἷς δέ ^{Pt} Λυκοπίτας. ^N ὁ δέ ^{Pt} Τιτυρος ^N ἐγγύθεν ἀσεῖ _{FuAkt}	einer one Lykopitas- Lykopitas- der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,
[73]	ώς ^{Kon} ποκατάς Ξενέας ^G ἡράσσατο _{ImpM/P} Δάφνις ^N ὁ βούτας, ^N	einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,
[74]	χώς ^{Kon} ὄρος ^N ἀμφ' ἐπονεῖτο _{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} δρύες ^N αὐτὸν ἐθρήνευν, _{ImpAkt}	Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα ^N αἵτε φύοντι ^D Πrä παρ' ὅχθησιν ^D ποταμοῖο, ^G	Himera welche wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,
[76]	εὔτε ^{Kon} χιῶν ^N ώς ^{Kon} τις κατετάκετο _{ImpM/P} μακρὸν ὑφ' Αἴμον ^A	Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
[77]	ἡ ^{Kon} Ἄθω ^A ἡ ^{Kon} Ροδόπαν ^A ἡ ^{Kon} Καύκασον ^A ἐσχατόωντα. ^A ΠräΜ/Ρ	Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ _{FuAkt} δ ^{Pt} ώς ^{Kon} ποκ' ἔδεκτο _{ImpM/P} τὸν αἰπόλον ^A εύρεα λάρναξ ^N	wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest

- [79] ζωὸν ἔόντα^A Prä κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος,^G
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,
- [80] ὥς Kon τέ^{Pt} νιν | αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον^N Prä ἵονται^N PräM/P
ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον^A ἔς | ἀδεῖ|αν μαλακοῖς ἀνθεσιν^D μέλισσαι,^N
Zeder cedar süße sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees,
- [82] οὔνεκά Kon οι γλυκὺ Moīsa^N κατὰ στόματος^G χέε AorAkt νέκταρ.^A
ihm to him süß sweet Muse Muse Mund of mouth was pouring Nektar. nectar.
- [83] ὡ μακαριοῦστε Koμάτα,^V τú θην^{Pt} τάδε τερπνὰ πεπόνθεις, PerAkt
selig zu nennender blessed Komatas, du diese these lieblichen hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τù κατεκλάσθης^{AorM/P} ἔς λάρνακα, A καὶ^{Kon} τù μελισσᾶν^G
du wurdest eingeschlossen were shut Lade, chest, du you der Bienen of bees
- [85] κηρύα^A φερβόμεγνος^N PräM/P ἔτος^A ὥριον ἔξεπόνασας, AorAkt
Honigwaben honeycombs genährt werdend being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ· Kon ἐπ' ἔμεū ζωοῖς ἔναρθμιος ὕφελες^{AorAkt} εἴμεν, PräAktInf
mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὥς Kon τοι ἐγών ἐνόμευον ImpAkt ἀν' ὄρεα^A τὰς καλὰς αἴγας^A
dir to you ich I hütete was pasturing Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats
- [88] φωνᾶς^G εἰσαΐων, N Prä τù δ·^{Pt} ὑπὸ δρυσὶν^D ἥ Kon ὑπὸ πεύκαις^D
der Stimme of voice lauschend, hearing, du you Eichen oaks Kiefern pines
- [89] ἀδὺ μελισδόμεγνος^N PräM/P κατεκέλισο PerM/P θεῖε Koμάτα,^V
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Comatas.
- [90] χῶ Kon μεν^{Pt} τόσο' εἰπὼν^N AorS ἀπεπαύσατο, AorMed τὸν δὲ^{Pt} μετ' αὖθις
und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the wiederum again
- [91] κῆγὼ^{Kon} τοῖ· ἔφαμαν· ImpAkt "Λυκίδας^V φίλε, πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα
und ich and I dies such sagte: I was saying. "Lykidas Freund, dear, vieles many anderes other
- [92] νύμφαι^N κῆμε^{Kon} διδαξαν^{AorAkt} ἀν' ὄρεα^A βουκολέοντα^A Prä
Nymphen nymphs und mich and me lehrten they taught Berge mountains weidend herding

[93]	ἐσθλά, gute, good things,	τά die, the	που ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Ζηνὸς ^G des Zeus of Zeus	ἐπὶ ^A θρόνον Thron throne	ἄγαγε ^{AorSAkt} brachte brought	φάμα. ^N Gerücht. rumor.
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} τόγ ^{Pt} dies that indeed	ἐκ πάντων allen all	μέγ’ sehr greatly	ὑπεροχον, überragend, preeminent,	ῷ dem welchen for whom	τυ γε ραίρειν ^{PräAktInf} du you ehren to honor	
[95]	ἀρξεῦμ ^D . FuM/P wir werden beginnen: we shall begin:	ἀλλ, ^{Kon} ὑπά ^A κουσον, ^{AorAktImv}	ἴπει ^{Kon}	φίλος lieb dear	ἐπλεο ^{ImpAkt} warst you were	Μούσαις. ^D den Musen."	
[96]	Σιμιχίδα ^D dem Simichidas	μὲν ^{Pt} to Simichidas	Ἐρωτεῖς ^N Liebes Götter Loves	ἐπέπταρον. ^{AorAkt} flogen hin: they flew:	ἥ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ό δειλὸς	δειλὸς der Armselige the wretched	
[97]	τόσσον so sehr so much	ἐρᾷ ^{PräAkt} liebt he loves	Μυρτοῦς, ^G der Myrto, of Myrto,	ὅσον wie sehr as much	εῖαρος ^G des Frühlings of spring	αἴγες ^N die Ziegen goats	ἐρᾶντι. ^{PräAkt} lieben. love.
[98]	ἄρατος begehrens wert seasonable	δό ^{Pt} der die the the	πάντα alle all	φιλαίτατος liebste most beloved	ἀνέρι ^D dem Mann to man	τήνῳ jenem to that one	
[99]	παιδὸς ^G des Knaben	ὑπὸ ^A den Eingeweiden	σπλάγχνοι ^S entrails	ἔχει ^{PräAkt} hält he has	πάθον. ^A Sehnsucht. longing.	οἶδεν ^{PerAkt} weiß knows	Ἀριστίς, ^N Aristis, Aristis,
[100]	ἐσθλὸς edel good	ἀνήρ, ^N Mann, man,	μέγ’ sehr very	ἀριστος, ^N der Beste, best,	δν den whom	οὐδέ ^{KonPt} selbst himself	κεν ^{Pt} αὐτὸς άεινειν ^{PräAktInf} besingen to sing
[101]	Φοῖβος ^N Phoibos Phoebus	σὺν φόρμῃ ^D der Leier lyre	παρὰ τριπόδεσσοι ^D den Dreifüßen tripods	μεγαίροι ^{PräAktOp} verschmähte, would grudge,			
[102]	ώς ^{Kon} des Knaben	ἐκ παιδὸς ^G Aratos	Ἄρατος ^N Aratus	ὑπ’ ὀστέον ^G Knochen bone	αἴθετ ^{PräM/P} lodert burns	ἔρωτι. ^D von Liebe. with love.	
[103]	τόν den	μοι mir	Πάν, ^V Pan,	Ομόλας ^G des Homolas	ἔρα ^A lieb es lovely	πέδον ^A Gelände plain	ὅστε λέλογχας, ^{PerAkt} der who hast erlangt, you have obtained,
[104]	ἄκλητον unge laden unbidden	κείνοιο jenes of that one	φίλας lieben dear	ἐς χεῖρας ^A Hände hands	ἐρείσαις, ^{AorAktKnj} legen mögest, you might set,		
[105]	εἴτ, ^{Kon} ist is	ἐστ ^{, PräAkt} άρα ^{Pt} Philinos	Φιλίνος ^N Philinus	ό der the	μαλθακὸς weichlich soft	εἴτε ^{Kon} irgendeiner someone	τις anderer. other.
[106]	κῆν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} dieses these	ταῦτ’ ^V ξρδης ^{PräAktKnj} tust you may do	ῶ Pan	φίλε, Freund, dear,	μή ^{Pt} irgend etwas anything	τυ dich you	παῖδες ^N Knaben children

[107]	Ἄρκαδι ^{κοί}	σκίλλαισιν ^D	ύπο πλευράς ^A	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ῶμους ^A	
	arkadiane	mit Skille zwiebeln with squills	die Rippen ribs		Schultern shoulders	
[108]	τανίκα	μαστίσδοιεν, ^{PräAktOp}	ὅτε ^{Kon} κρέα ^N	τυτθὰ παρείη. ^{PräAktKnj}		
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	kleine small	vorhanden seien. might be present.	
[109]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἄλλως	νεύσαις, ^{AorAktKnj}	κατὰ μὲν ^{Pt} χρόα ^A	πάντ' ὀνύχεσσι ^D		
	anders otherwise	nicktest, you might incline,	die Haut skin	alles all	mit Nägeln with nails	
[110]	δακνόμενος ^N ^{PräM/P}	κνάσαιο ^{PräM/Pop}	καὶ ^{Kon} ἐν κνίδαισι ^D	καθεύδοις, ^{PräAktOp}		
	gebissen werden being bitten	kratztest you might scratch	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,		
[111]	εἴης ^{PräM/PKnj}	δ ^{Pt} Ἡδωνῶν ^G	μὲν ^{Pt} ἐν ὕρεσι ^D	χείματι ^D	μέσσω	
	wärest you might be	der Edonen of Edonians	Bergen mountains	Winter in winter	mittlerem middle	
[112]	Ἐβρον ^A	πᾶρ ποταμὸν ^A	τε τραμμένος ^N ^{PerM/P}	ἐγγύθεν	ἄρκτω ^D	
	den Hebrus Hebrus	Fluss river	gewandt having been turned	nahe near	zum Bären, to the Bear,	
[113]	ἐν δε ^{Pt} θέρει ^D	πυμάτοισι	παρ'	Αἰθιόπεσσι ^D	νομεύοις ^{PräAktKnj}	
	Sommer summer	äußersten at the furthest		Äthiopien Ethiopians	weidetest herdsman	
[114]	πέτρᾳ ^D	ἄπο βλεμμύων, ^G	ὅθεν	οὐκέτι	Νεῖλος ^N ὁ ρατός.	
	Felsen by rock	der Blemmyer, of Blemyes,	von woher whence	nicht mehr no longer	Nil Nile	sichtbar. visible.
[115]	ῦμμεις	δ ^{Pt} γετίδος ^G	καὶ ^{Kon} Βυβλίδος ^G	ἀδὺ λιπόντες ^N ^{Aor}		
	ihr you all	der Hyetis of Hyetis	der Byblis of Byblis	süß sweet	verlassend having left	
[116]	νᾶμα ^A	καὶ ^{Kon} Οἰκεῦντα, ^A	ξανθᾶς	ἔδος ^A αἰπὺ	Διώνας, ^G	
	Strom stream	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat	steilen steep	der Dione, of Dione,
[117]	ὦ μάλιστιν ^D	Ἔρωτες ^N	ἐρευθομένοισιν ^D ^{PräM/P}	ὁ μοῖοι,		
	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötent being reddened		gleich, like,	
[118]	βάλλετε ^{PräAktImv}	μοι τόξοισι ^D	τὸν ἴμερόντα	Φιλίνον, ^A		
	schießt shoot	mir mit Bögen for me with bows	den the begehrens würdigen	desirous	Philinos, Philinus,	
[119]	βάλλετ ^{PräAktImv}	ἐπει ^{Kon} τὸν	ξεῖνον ὁ δύσμορος	οὐκ ^{Pt} ἔλει ^{PräAkt}	μευ.	
	schießt, shoot,	den the stranger the	Un selige ill fated	erbarmt pities	meiner. of me.	
[120]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt}	μάνη ^{Pt} ἀπίοιο	πεπαίτερος,	αἱ δὲ ^{Pt} γυναικεῖς ^N		
		der Birne of pear	reifer, riper,	die the Frauen women		

[121] "αἰσῃ" φαντὶ^N Prä "Φιληνε,^V τό τοι καλὸν ἄνθος^N ἀπορρεῖ." PräAkt
sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες^D PräAktKnj ἐπὶ προθύροισιν^D Ἀρατε,^V
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch den Vortüren thresholds Arate,
no more to you let us watch Aratus,

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τρίβωμες^D PräAktKnj ὁ δ^{Pt} ὥρθιος^A ἄλλον ἀλέκτωρ^N
die Füße reiben wir- der the früh zeitig andern Hahn feet let us wear- let us wear of dawn another cock

[124] κοκκύζων^N Prä νάρκαισιν^D ἀνιαραῖσι διδοίη, PräAktOp
krähend with Starren grievous möge geben, might give,
crowning numbnesses

[125] εἰς δ^{Pt} ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων^N ἄγχοιτο PräM/Pop παλαιστρας,^G
einer dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,
one of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἅμμιν δ^{Pt} ἀσυχία^N τε^{Pt} μέλοι PräAktKnj γραία^N τε^{Pt} παρείη, PräAktKnj
uns Ruhe liege am Herzen alte old woman to us quiet might be an object might be present,

[127] ἀτις ἔπιφθύζοισα^N Prä τὰ μή^{Pt} καλὰ νόσφιν ἐρύκοι, PräAktKnj
welche zischend die schönen hielte zurück.
whoever muttering over the fair apart might keep off.

[128] τόσος' ἐφάμαν· ImpAkt ὁ δέ^{Pt} μοι τὸ λαγωβόλον, N ἀδὺ γελάσσας^N Aor
so viel sagte ich- der mir to me das Hasen werfer, süß lachend
so much we said- the the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὡς^{Kon} πάρος, ἐκ Μοισᾶν^G ξενήιον^A ὕπασεν AorSAkt εἴμεν. PräAktInf
zuvor, formerly, den Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein.
formerly, Muses guest gift he gave to be.

[130] χώ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N Aor ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας^A
und der abgebogen habend links die Pyxas
and the having turned aside left the Pyxas

[131] εἵρφ' AorSAkt ὀδόν, A αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος^N ἐξ Φρασιδάμοις^A
schlug ein Weg, ich Eukritos Eukritos Phrasidamo
went road, I Phrasidamus

[132] στραφθέντες^N Aor χώ^{Kon} καλὸς Αμύντιχος^N ἐν τε^{Pt} βαθείαις
gewandt worden und der schöne tiefen
having turned and the fair deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο^G χαμευνίσιν^D ἐκλίνθημες^{AorM/P}
lieblichen der Binsen Boden lagern legten wir uns
sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἐν τε^{Pt} νεοτμάτοισι γε γαθότες^N οιναρέοισι.
frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135]	πολλαῖ ^N	δ ^{.Pt}	ἀμὲν	ἄπερθε	κατὰ	κρατὸς ^G	δονέοντο	ImpM/P
	viele many		über uns to us	oben above		des Kopfes head	wogten were shaking	
[136]	αἴγει ^N	πολ ^N	πτελέαι ^N	τε. ^{Pt}	τὸ	δ ^{.Pt}	ἐγγύθεν	ἱερὸν
	Schwarz black	pappeln poplars	Ulmen elms	das	the	nahe nearby	heilige sacred	Wasser water
[137]	Νυμφᾶν ^G	ἐξ	ἄντροιο ^G	κατειβόμενον ^N	PräM/P	κελάρουζε.	ImpAkt	
	der Nymphen of Nymphs	der Grotte cave	herab fließend trickling down			murmelte. was murmuring.		
[138]	τοὶ δὲ ^{Pt}	ποτὶ	σκιαραῖς	όροδαμνίσιν ^D		αἰθαλίωνες ^N		
	die the	schattigen shadowy	Berg Tamariken mountain laurels	Ruß schwärzlinge sooty ones				
[139]	τέττιγες ^N	λαλαγεῦντες ^N	Prä	ἔχον ^N	Prä	πόνον· ^A	άδελολυγών ^N	Prä
	Zikaden cicadas	schwatzend chattering		habend were having		Mühetoil· die the	heulend wailing one	
[140]	τηλόθεν	ἐν πυκναῖσι	βάτων ^G	τρύζεσκεν	ImpAkt	ἀκάνθαις. ^D		
	aus der Ferne from afar	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring		Dornen. with thorns.		
[141]	ἄειδον	ImpAkt	κόρυδοι ^N	καὶ ^{Kon}	ἄκανθίδες, ^N	ἔστενε	ImpAkt	τρυγών, ^N
	sangen were singing	Lerchen larks	Distel finken, goldfinches,		goldfinches, was moaning			Turtel taube, turtle dove,
[142]	πωτῶν	το	ξουθαὶ	περὶ	πίδακας ^A	ἄμφι μέλισσαι.	N	
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	Quellen springs		Bienen. bees.			
[143]	πάντ' ὥστεν	θέρεος ^G	μάλα	πίνονος,	ώσδε δ ^{.Pt}	ὁπώρας. ^G		
	alles all	so thus thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,	so thus	der Herbst zeit. of autumn.	
[144]	ὄχνατ ^N	μὲν ^{Pt}	πὰρ ποσσί, ^D	παρὰ πλευραῖσι ^D	δὲ ^{Pt}	μᾶλα ^N		
	Birnen pears		den Füßen, feet,	den Seiten sides		Äpfel apples		
[145]	δαψιλέως	άμην	ἐκυλίνδετο	ImpM/P	τοὶ δ ^{.Pt}	ἐκέχυντο	PlqM/P	
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich· was rolling·		die the	hatten sich ergossen had been poured		
[146]	ὄρπακες ^N	βραβίλοισι	καταβριθοντες ^N	Prä	ἔραζε.			
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down			zum Boden· to the ground·		
[147]	τετράενες	δὲ ^{Pt}	πιθων ^G	ἀπελύετο	ImpM/P	κρατὸς ^G	ἄλειφαρ.	N
	vier jährig four years	der Fässer of jars	löste sich was loosed			des Kopfes of head	Salb öl. ointment.	
[148]	νύμφαι ^N	Κασταλίδες	Παρνάσσιον	αἴπος ^A	ἔχοισαι,	Prä		
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height	haltend, holding,			

[149]	ἀρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τοι	όνδε	Φόλω ^D	κατὰ	λάινον	ἄντρον ^A
	irgendwo	solch es	such	bei	Pholoe	to Pholus	steinern es	stone	Gewölbe cave
[150]	κρατῆρ ^A	ἱρα	κλῆτ ^D	γέρων ^N	ἐστήσατο ^{AorM/P}	Χείρων; ^N			
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	old man	stellte auf set up		Cheiron; Chiron;			
[151]	ἀρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τὴ νον	τὸν	ποιμένα ^A	τὸν ποτ'	Ἀνάπω, ^D	
	irgendwo	jenen	that	den	the	Hirten shepherd	den	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν	κρατε	ρὸν	Πολύ	φαμον, ^A	δὲς	ώρεσι ^D	νᾶας ^A	ξβαλλε, ^{ImpAkt}
	den	starken	mighty	Polyphem,	Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,
[153]	τοῖον	νέκταρ ^A	ἐπεισε ^{AorSAkt}	κατ'	αὐλία ^A	ποσσὶ ^D	χορεῦσαι ^{AorInfAkt}		
	solchen	Nektar nectar	überredete he persuaded		Hof platz farmyard	mit Füßen with feet		zu tanzen, to dance,	
[154]	οἷον	δὴ ^{Pt}	τόκα	πῶμα ^A	διεκρανά	σατε ^{AorAkt}		Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischet	you mixed			Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	πᾶρ	Δάματρος ^G	ἀλωάδος;	ἀς		ἐπὶ	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar	der Demeter	of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom			Haufen heap	
[156]	αὖθις	ἐγὼ	πάξαιμι ^{AorAktOp}	μέγα πτύον, ^A	ἀ δὲ ^{Pt}	γε λάσσαι ^{PräAkt}			
	wieder again	ich	I möchte I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die		lacht to laugh	
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μάκωνας ^A	ἐν	ἀμφοτέραισιν	ἐχοισα. ^N			
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads	beiden both		haltend. having.			

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο ^{ImpM/P}	Βουκολέοντι ^D	Prä
	dem Daphnis	dem anmutigen	graceful	begegnete met with	Vieh hütend	herding
[2]	μᾶλα ^A	νέμων, ^N	ώς ^{Kon}	φαντί, ^{PräAkt}	κατ'	ώρεα ^A
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,	Berge mountains	lange long
					μακρὰ	Μενάλκας. ^N
[3]	ἄμφω ^{Du}	τῷγ ^{Du}	ἵστην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω, ^{Du}	ἄμφω ^{Du}	ἀνάβω, ^{Du}
	beide both	the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{Du}	συρίσδεν ^{PräAktInf}	δεσδαημένω, ^N	ἄμφω ^{Du}	ἀείδεν. ^{PräAktInf}	
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.	

- [5] πρῶτος δέ πόντι Δάφνιν^A ιδὼν^N AorS ἀγόρευε^{ImpAkt} Μενάλκας.^N
zuerst first Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas.
- [6] "μυκητᾶν_{PräAktInf} ἐπίουρε_{AorAktImv} βοῶν^G Δάφνι, λήσ_{PräAkt} μοι ἀεῖσαι:_{AorAktInf}
"brüllen "bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, willst mir singen; Daphnis, you desire to me to sing;
- [7] φαμί_{PräAkt} τού νικασεῖν,_{FuAktInf} ὅσσον θέλω_{PräAkt} αὐτὸς ἀείδων.^N Prä
ich behaupte dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singend."
- [8] τὸν δέ προτα^{Pt} χώ^{Kon} Δάφνις^N τοιῷδ' ἀπαμείβετο_{ImpM/P} μύθω.^D
ihn und der Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort· with word·
- [9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων ὄλων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα,^V
"Hirte "shepherd woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka, Menalcas,
- [10] οὐποτε νικασεῖς_{FuAkt} μ', οὐδέ_{KonPt} εἰ^{Kon} τι πάθοις_{AorAktKnj} τύγ['] ἀείδων.^N Prä
niemals never wirst besiegen you will defeat mich, anything etwas erlittest du ja singend." singend."
- [11] χρήσδεις_{PräAkt} ὃν ἔσυδεῖν;_{AorAktInf} χρήσδεις_{PräAkt} καταθεῖναι_{AorAktInf} ἀεθλον.^A
begehrst you desire was zu erblicken; to see; begehrst you desire hin zulegen to set down Preis; prize;
- [12] χρήσδω_{PräAkt} τοῦτ' ἔσιδεῖν,_{AorAktInf} χρήσδω_{PräAkt} καταθεῖναι_{AorAktInf} ἀεθλον.^A
begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down Preis. prize.
- [13] καὶ^{Kon} τίνα θησεύμεσθ',_{FuMed} ὅτις ἀμν ἄρκιος εἴη;_{PräAktKnj}
welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer who ever uns zuverlässig sure wäre; might be;
- [14] μόσχον^A ἐγὼ θησῶ._{FuAkt} τὺ δὲ^{Pt} θές_{AorAktImv} ισομάτορα ἀμνόν.^A
Kalb calf ich werde setzen· du you setze set gleich alten equal in value Lamm. lamb.
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ_{FuAkt} ποκα ἀμνόν,^A ἐπει^{Kon} χαλεπὸς ὁ πατήρ^N μευ
werde setzen jemals Lamm, lamb, streng harsh der the Vater father mein of me
- [16] χά^{Kon} μάτηρ,^N τὰ δὲ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι._{PräAkt}
und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide. and the mother, the flock late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί μάν^{Pt} θησεῖς;_{FuAkt} τί δὲ^{Pt} τὸ πλέον ἔξει_{FuAkt} ὁ νικῶν.^N Prä
was what wirst setzen; you will set; was what das Mehre wird haben der the siegend; winning;
- [18] σύριγ,^A ἄν ἐπόησα_{AorSAkt} καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
Rohr flöte die machte ich I made schöne ich neun stimmige, beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A Prä ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην,^{AorAktKnj} τὰ δὲ^{Pt} τῶ πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ^{FuAkt}
diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι κήγω^{Kon} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.
dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A Prä ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ[.]^{AorSAkt} ἔτι καὶ^{Kon} τὸν δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich
formerly him it I put together still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπει^{Kon} κάλαμός^N με διασχισθεὶς^N Aor διέτμαξεν^{AorSAkt}
diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς ἄμμει κρινεῖ^{FuAkt} τίς ἐπάκοος ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων;
wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
who us will judge; who listening will be of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον^A ἦν^{Kon} καλέσωμεν^{AorAktKnj}
jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
that how here the goatherd we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις^D ὁ κύων^N ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ^{PräAkt}
dem den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν,^{AorSAkt} ὁ δέ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθι^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι^{AorAktInf}
und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.
and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἀειδον,^{ImpAkt} ὁ δέ^{Pt} αἰπόλος^N ἥθελε^{ImpAkt} κρίνειν^{PräAktInf}
und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δέ^{Pt} ὕν^{Pt} ἀειδε^{ImpAkt} λαχών^N ίυκτά^A Μενάλκας,^N
zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
first was singing having obtained by lot crying aloud Menalcas,

[31] εἴτα δέ^{Pt} ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N ᾠδάν^A
dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἅρξατο^{AorM/P} πράτος.
bukolischen· so Menalkas began Menalcas began zuerst.
bucolic· thus began first.

- [33] Ἀγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον γένος,^N αἱ^{Kon} τι Μενάλκας^N
 Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas Menalcas
- [34] πήποχ’ ὁ συριγκτὰς^N προσφιλὲς ᾁσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals ever der Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,
- [35] βόσκοιτ’^{PräAktOp} ἐκ ψυχᾶς^G τὰς ἀμνάδας.^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ’ ἐνθη^{PräM/PKnj}
 weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer- lambs· einst once sei you may come
- [36] Δάφνις^N ἔχων^N Prä δαμάλας,^A μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.^{PräAktKnj}
 Daphnis habend Färzen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.
- [37] κραναῖ^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν φυτόν^N αἵπερ^{Kon} ὄμοιον
 Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν ἀηδονίσι,^D
 musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον^N πιαίνετε.^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas Menalcas
- [40] τεῖδ’ ἀγάγῃ^{AorAktKnj} χαίρων^N Prä ἄφθονα πάντα νέμοι.^{PräAktKnj}
 hierher bringe er, hither he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.
- [41] ἐνθ’ ὄις,^N ἐνθ’ αἴγες^N διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwilings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees
- [42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, swarms fill, Eichen oaks hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ’ ὁ καλὸς Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν.^D αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
 dort der schöne Milon schreitet goes mit Füßen· fort ginge, there the fair Milon with feet· he may depart,
- [44] χῶ^{Kon} ποιμὴν^N ξηρὸς τηνόθι χαὶ^{Kon} βοτάναι.^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.
- [45] παντᾶ ἔχαρ,^N παντᾶ δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall everywhere Weiden, überall pastures, everywhere der Milch of milk
- [46] οὕθατα^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ νέα τρέφεται,^{PräM/P}
 Wogen udders wimmeln, are full, die Junge the new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' ἀ καλὰ παῖς^N ἐπινίσσεται. PräM/P αἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη, PräAktKnj
dort die schöne Maid kommt herbei· alights· fort ging, he may depart,

[48] χῶ^{Kon} τὰς βῶς^A βόσκων^N Prä χαῖ^{Kon} βόες^N αὐτέραι. und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὁ τράγε, ^V τᾶν λευκᾶν αἰγῶν^G ἄνερ, ^V ὁ βάθος^N ὕλας^G
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe depth des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὁ σιμάλ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ^A ἔριφοι. ^V)| zahlllos, stumpf nasige her come here Wasser water Böcklein· kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ^{Pt} τῆνος· οἱ^θ PräAktImv ὁ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε. PräAktImv Μίλων, ^N
jener there jener· that one· geh go Knabe boy sage· say· Milon, Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὡν^N Prä ἔνεμε. ImpAkt
der Proteus Seehunde seals Gott god seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι γῆν^A Πέλοπος, ^G μή^{Pt} μοι χρύσεια τάλαντα^A
mir to me Erde land des Pelops, mir to me gold ene golden Talente talents

[54] εἴη PräAktKnj ἔχειν, PräAktInf μηδὲ^{KonPt} πρόσθε θέειν PräAktInf ἀνέμων. ^G
seit be zu haben, to have, voran before rennen to run der Winde· of winds·

[55] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ τῷ πέτρᾳ^D τῷδ' ᾧσομαι, _{FuMed} ἄγκας ἔχων^N Prä το, ^V
der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, ^N Prä τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα. ^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν κακόν, ^N ὕδασι^D δ'^{Pt} αὐχμός, ^N
Bäumen to trees Winter winter furchtbar es fearfu Übel, evil, to waters Dürre, drought,

[58] ὄρνισιν^D δ'^{Pt} ὕσπλαγξ, ^N ἀγροτέροις δὲ^{Kon} λίνα, ^A
Vögeln to birds Vogel leim, den Ländlichen Flachs, nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ^N ὁ πάτερ^V ὁ Ζεῦ, ^V
dem Mann to a man jungfräulich er of maidenly zart er soft Sehnsucht. desire. Vater father Zeus, Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος ἥράσθην. AorM/P καὶ^{Kon} τὸ γυναικοφίλας.
allein alone verliebt ich mich· du Frauen liebend.
I was in love· you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν^{Pt} ὥν^{Pt} δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες^N ᾔεισαν·^{AorAkt}
diese antiphonal er die Jungen sangen.
these of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δέ^{Pt} ὠδᾶν^A οὔτως, ἐξάρχε^{ImpAkt} Μενάλκας.^N
den letzten Gesang so begann Menalkas.
the last song thus was leading off Menalcas.

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τāν ἐρίφων,^G φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τāν τοκάδων^G μευ,
schone spare der of the Zicklein, schone spare Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare of the mothers of me,

[64] μηδέ^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ', ὅτι^{Kon} μικκός ἐών^N πολλαῖσιν ὁμαρτέω.^{PräAkt}
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὡς Λάμπουρε^V κύον,^V οὕτω βαθὺς ὑπνος^N ἔχει^{PräAkt} τύ;
Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/Plnf} βαθέως σὺν παιδὶ^D νέμοντα.^{A Prä}
ziemt schlafen zu to sleep tief deeply Knaben child weidend.
needful needly to sleep deeply child grazing.

[67] ταὶ δέ^{Pt} ὄιες,^N μηδέ^{Kon} ὕμμες ὄκνεῖθ['] ἀπαλᾶς κορέσασθαι^{AorM/Plnf}
die Schafe, ewes, ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας^A οὕτι^{Pt} καμεῖσθ',^{FuM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ πάλιν ἄδε φύηται.^{PräM/PKnj}
Gräser. werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.
fodder. you will grow weary, again again this may grow.

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} τὰ δέ^{Pt} οὐθατα^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι,
weidet weidet euch graze yourselves weidet euch graze yourselves, die the Euter udders füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι,^{PräAktKnj} τὸ δέ^{Pt} ἐς ταλάρως^A ἀποθῶμαι.^{AorMedKnj}
das the Junge young ones haben mögen, das the Körbe baskets weg lege ich.
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις^N λιγυρῶς ἀνεβάλλετ['] οὐδείν.^{PräAktInfl}
zweiter wieder Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen.
second again Daphnis hell shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκ τῶντρω^G σύνοφρυς κόρα^N ἔχθες ιδοῖσα^N_{AorS}
und mich and me dem Höhlen Raum of the cave zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me the cave together with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας^A παρελάντα^A_{AorS} καλὸν καλὸν ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν.^{ImpAkt}
die Färsen vorbeiführend driving past schön good war ich I was sagte sie.
the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθη^{AorPas} ἄπο, τῶμπικρον αὐτῷ,
Wort word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω βλέψας^N_{AorS} τὰν ἀμετέραν ὁδὸν^A εἴρπον._{ImpAkt}
hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνᾶ^N τᾶς πόρτιος,^G ἀδὺ τὸ πνεῦμα·^N
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem:
sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δὲ^{Pt} χῶ^{Kon} μόσχος^N γαρύεται,_{PräM/P} ἀδὺ δὲ^{Pt} χᾶ^{Kon} βῶς.^N
süß und der Kalb tönt, pipes, süß und die Kuh:
sweet and the calf pipes, sweet and the cow.

[78] ἀδὺ δὲ^{Pt} τῷ θέρεος^G παρ' ὕδωρ^A ῥέον^A_{Prä} αἰθριοκοιτεῖν._{PräAktInf}
süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυ^D ταὶ βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ μαλίδι^D μᾶλα,^N
der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοΐ^D δέ^{Pt} ἀ μόσχος,^N τῷ βουκόλῳ^D αἱ βόες^N αὐταί.
der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
to the cow to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες^N ἔξισαν,_{AorAkt} ὁ δέ^{Pt} αἴτόλος^N ὥδ' ἀγόρευεν._{ImpAkt}
so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete:
thus the boys sang, the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα^N τευ καὶ^{Kon} ἐφίμερος ὡ Δάφνι^V φωνά.^N
süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω^D_{PräM/P} τευ ἀκουέμεν_{PräAktInf} ἡ^{Kon} μέλι^A λείχειν._{PräAktInf}
besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο_{PräM/Plmv} τὰς σύριγγας.^A ἐνίκασας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{Prä}
nimm an die Rohrflöten- siegtest du singend.
take hold the pipes du won singing.

[85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τι λῃ^{PräAkt} με καὶ^{Kon} αὐτὸν ἄμ' αἴπολέοντα^A_{Prä} διδάξαι,_{AorAktInf}
etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ_{FuAkt} τὰ δίδακτρά^A τοι αἴγα,^A
jene die mitläni sche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς^G αἰεὶ τὸν ἀμολγέα^A πληροῖ._{PräAkt}
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
which head always the milking pail fills.

[88] Ὡς μὲν^{Pt} ὁ παῖς^N ἔχάρη_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο_{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε_{AorAkt}
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
the boy was gladdened leaped up clapped

[89] νικάσας, ^N_{Aor} ούτως ἐπὶ ματέρι^D νεβρὸς^N ἄλοιτο. _{AorM/POp}
gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus mother fawn he might leap.

[90] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμύθη_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνετράπετο_{AorM/P} φρένα^A λύπα^D
wurde er versengt
was scorched wurde er umgeworfen
was turned back Sinn durch Kummer
mind by grief

[91] ὕτερος, οὕτω καὶ^{Kon} νύμφα^N γαμεθεῖσ', ^N_{Aor} ἀκάχοιτο. _{PräM/POp}
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so bride having been married might be vexed.

[92] κὴ^{Kon} τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι^D Δάφνις^N ἔγεντο. _{AorMed}
diesem erster Hirten shepherds Daphnis wurde,
this first Daphnis became,

[93] καὶ^{Kon} Νύμφαν^A ἄκρηβος ἐών^N_{Prä} ἔτι Ναΐδα^A γάμεν. _{AorAkt}
Nymphe Nymph genau seiend noch Naiade heiratete er.
Nymphe Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολί^A ἀζεο_{PräM/Plmv} Δάφνι, ^V τὺ δὲ^{Pt} ώδᾶς^G ἄρχεο_{PräM/Plmv} πράτος,
bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne
herd sing Daphnis, you of songs begin
beginner first,

[2] ώδᾶς^G ἄρχεο_{PräM/Plmv} Δάφνι, ^V συναψάσθω_{AorMedImv} δὲ^{Pt} Μενάλκας, ^N
Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich let be joined Menalkas,
of songs begin Daphnis, let be joined Menalkas,

[3] μόσχως^A βουσὶν^D ὑφέντες, ^N_{AorS} ὑπὸ στείραισι δὲ^{Pt} ταύρως. ^A
Kälber den Kühen unter geführt habend, barren cows Stiere.
calves to cows having put under, barren cows bulls.

[4] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} ἀμῷ βόσκοιντο_{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν φύλαισι^D πλανῶντο_{PräM/POp}
und die zusammen würden weiden Blättern würden umher irren
the together might graze leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες. ^N_{Prä} ἐμὸν δὲ^{Pt} τὺ βουκολί^A αζευ_{PräAktImv}
nichts entehrend die Herde: mir for me du bucoliciere
nothing dishonoring the herd: for me you sing

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ^{Pt} ποτικρίνοιτο_{PräM/POp} Μενάλκας. ^N
von außen, von anderswo möge er antworten might lean toward Menalkas.
from outside, from elsewhere möge er antworten might lean toward Menalkas.

[7] ἄδυ μὲν^{Pt} ἀμόσχος^N γαρύεται_{PräM/P} ἄδυ δὲ^{Pt} χάκον βοῦς, ^N
süß die Kalb tönt, pipes, süß und die Kuh,
sweet the calf pipes, sweet and the ox,

[8] ἄδυ δὲ^{Pt} χάκον σῦριγξ^N χώκον βουκόλος, ^N ἄδυ δὲ^{Pt} κήγών. _{Kon}
süß und die Röhre und der Hirte, herdsman, süß und ich.
sweet pipe and the and the and the and I.

[9] ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι παρ' ὕδωρ ^A	ψυχρὸν στιβάς, ^N	ἐν δέ ^{Pt} νένασται ^{PerM/P}
ist there is	to me	Wasser water	kalt cool	Lager, bed,
weiß er of white	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die which to me alle all
South west wind south wind	Erdbeerbaum arbutus	Frucht abgefressen habend having nibbled	habend having nibbled	Fels spitzt lookout
des therefore	Sommers summer	Brennens of burning	ich I	sorge, I care,
so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	so viel so much	der Mutter of mother
so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me, so	Menalkas. Menalkas.
Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine, und ich and I	schöne fair	Höhle cave
hohlen in hollow	Felsen-rocks-	habe I have	dir to you	so viel wie as many things
erscheinen, appear,	viele many	Schafe, sheep,	viele many	Ziegen, she goats,
deren of which	mir to me	dem Kopf head	den Füßen feet	Felle fleeces
dem Feuer fire	eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils	dem Feuer fire
Speisen oak logs	des Winters- of wintering-	habe I have	dir ja to you	trockene again
des Winters of winter	Trägheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts	des Stärkes of starch	anwesend seiend. being present.
denen to them	klapperte ich I clapped	sofort at once	Geschenk gift	gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδος ^D	μὲν ^{Pt}	κορύναν, ^A	τάν	μοι πατρὸς ^G	ἐτρεφεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
dem Daphnis		Keule, club,	die which	mir des Vaters	Feld was nourishing	ernährte, field,
[24] αὐτοφυῆ.	τὰν	οὐδέ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	ἴσως μωμάσατο ^{AorM/P}	τέκτων, ^N		
selbst gewachsene, self grown,	die which	perhaps	tadelte would have blamed	Zimmermann, carpenter,		
[25] τήνω	δὲ ^{Pt}	στρόμβῳ ^D	καλὸν	ὅστρακον, ^A	ῷ	κρέας ^A αὐτὸς
jenem to that one		dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat
[26] σιτήθην ^{AorPas}	πέτραισιν ^D	ἐν Ἰκαρίαισι	δοκεύσας, ^N			
wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ταμών ^N _{AorS}	πέντ'	οὖσιν. ^D	ό δ ^{Pt} ἐγκαναχήσατο ^{AorM/P}	κόχλῳ. ^D		
fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren- being· der the	dröhnte resounded	mit der Muschel. with shell.	
[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι ^N	μάλα	χαίρετε, _{PräAktImv}	φαίνετε _{PräAktImv}	δ ^{Pt} ὠδάς, ^A		
bukolische Bucolic	Muses	sehr very	seid gegrüßt, rejoice,	zeigt show	Lieder, songs,	
[29] τάς ποκ' ἔγὼ τῇ νοισι παρὸν ^N _{Prä}		ἄεισα ^{AorSAkt}	νομεῦσι, ^D			
die einst the once	ich	to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang	Hirten, to herdsmen,	
[30] μηκέτ' ^{Pt} ἐπὶ γλώσσας ^G ἄκρας ^G ὅλοφυγγόνα φύσω. _{FuAkt}						
der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.			
[31] τέττιξ ^N	μὲν ^{Pt}	τέττιγ ^D	φίλος, μύρμακι ^D	δὲ ^{Pt} μύρμαξ, ^N		
Zikade cicada	to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant	Ameise, ant,		
[32] ἥρηκες ^N δ ^{Pt} ἥρηξιν, ^D μὴν δέ ^{Pt} τε ^{Pt} μοῖσα ^N καὶ ^{Kon} ὠδά. ^N						
Weihen hawks	to hawks, to me	Muse Muse		Lied. song.		
[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη _{PräAktKnj} πλεῖος. ^N οὕτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑπνος ^N						
deren mir ganz of her to me all	möge sein might be	voll full	Haus. house.	Schlaf sleep		
[34] οὕτε ^{Pt} ἔαρ ^N ἔξαπινας γλυκερώτερον, οὕτε ^{Pt} μελίσσαις ^D						
Frühling spring	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	den Bienen to bees			
[35] ἄνθεα. ^A τόσσον ἐμὲν Μοῖσαι ^N φίλαι. οὓς μὲν ^{Pt} ὁρεῦντι ^D _{Prä}						
Blüten- flowers-	so viel so much	mir to me	Muses Muses	lieb. dear.	die whom	dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεῦσαι, _{AorInfAkt} τοὺς δ ^{Pt} οὕτι ^{Pt} ποτῷ ^D δαλήσατο _{AorM/P} Κίρκη. ^N						
sich freuen, to rejoice,	die those	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.		